叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] ['mælkəm] ['fɑːmə(r)] , ['wɪljəm] [flɪs] ,
E - text prepared by Malcolm Farmer , William Flis ,
E - 文本 准备 经过 马尔科姆 农民 , 威廉 飞 ,

电子文本由马尔科姆·法默、威廉·弗利斯编写

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

[ɒk'təʊbə(r)] [wʌn] , - .
October 1 , 1892 .
十月 1 , - .

1892年10月1日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

" [stʌmpt] !
" STUMPED !
" 难住了 !

被难住了！

" ([ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['lɔːdətəri] [əʊd] .
" (A would - be laudatory Ode .
" (一个 会 - 是 赞扬 颂 .

（一首本应赞美的颂歌。

[baɪ] ['dʒɪŋgl] ['dʒuːniə(r)] .)
By Jingle Junior .)
经过 叮当 初级 .)

（作者：Jingle Junior。）

[[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . - ,
[The young Indian Gentleman , Mr . H . RANJITSINHJI ,
[这 年轻的 印度 绅士 , 先生 . H . - ,

这位年轻的印度绅士，H. RANJITSINHJI 先生，

[hæz; həz] " [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz] ['sentʃəri] " [æt; ət] ['krɪkɪt] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪ'lev(ə)n][taɪmz] [ðɪs] ['si:z(ə)n] .]
has " secured his century " at Cricket no less than eleven times this season .]
有 " 安全 他的 世纪 " 在 蟋蟀 不 较少的 比 十一 时代 这 季节 .]

本赛季他已在板球比赛中"取得百球佳绩"不下11次。

[əʊ][eɪtʃ] . [es] . [rɑ:n'dʒi:t] — (['spelɪŋ] [ə; eɪ][waɪld]['ventʃə(r)][ɪz] !)
O H . S . RANJIT — (spelling a wild venture is !)
哦 H . S . 兰吉特 — (拼写 一个 荒野 风险投资 是 !)

O HS RANJIT——（拼写出一个疯狂的冒险故事！）

[w'i:ldɐ] [ɒv; əv] ['wɪləʊ] , ['rʌnə(r)] - [ʌp][ɒv; əv] " ['sentʃəriz] " !
Wielder of willow , runner - up of " centuries " !
持有者 的 柳 , 跑步者 - 向上 的 " 几个世纪 " !

挥舞柳条的勇士，"世纪"亚军！

[wʌts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
What's in a name ?
是什么 在 一个 姓名 ?

名字里有什么?

[ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] - —
A name like RANJITSIN —
一个 姓名 喜欢 - —

一个像 RANJITSIN 这样的名字——

([kænt] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [wɒz; wəz] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] !)
(Can't finish it , was foolish to begin !)
(不能 结束 它 , 曾是 愚蠢 到 开始 !)

（没法完成，当初开始真是太傻了！）

[haʊ] ['meni] [maɪlz] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][ræn] , [əʊ] [ræn] —
How many miles was it you ran , O RAN —
如何 许多 英里 曾是 它 你 跑 , 哦 RAN —

你跑了多少英里，哦，跑者?

([boʊld] [aʊt] [ə'gen] .
(Bowled out again .
(保龄球 出去 再次 .

（再次被淘汰。）

[ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai][bɪ'gæn] !)
Am sorry I began !)
是 对不起 我 开始 !)

真抱歉我开了这个头!

[ɪn] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ðəʊz] ['hʌndrədz] , - —
In running out those hundreds , RANJITSINGHJ —
在 跑步 出去 那些 数百 , - —

在派出那数百人时，RANJITSINGHJ——

([ə; eɪ][mæn][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [pætʃt] [fu:l] , [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['nɪni] ,
(A man were a patched fool , a perfect ninny ,
(一个 男人 是 一个 已修补 傻子 , 一个 完美的 傻瓜 ,

（一个人是个傻瓜，一个十足的笨蛋，

[hu:d] [traɪ][tu:; tə] [spel] [ðæt] [neɪm] , [ɑ:sk] ['bʊli] ['bɒtəm] !)
Who'd try to spell that name , Ask Bully Bottom !)
谁会 尝试 到 拼写 那 姓名 , 问 欺负 底部 !)

谁会去拼这个名字啊，问问恶霸博特姆就知道了!

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə] ['kæri] , [haʊ] [ju:; jʊ][gɒt] - [ɪm] ,
With such a name to carry , how you got ' em ,
和 这样的 一个 姓名 到 携带 , 如何 你 得到 - 呃 ,

背负着这样的名号，你是怎么得到它们的?

[əʊ][rɑːndʒ] — ([ðæt] [saʊndz] [laɪk] ['ɒrɪndʒ] ！) — [ðəʊz] [seɪm] " ['nɒtʃɪz]
O RANJ — (that sounds like Orange !) — those same " notches
哦 兰杰 — (那 声音 喜欢 橙子 ！) — 那些 相同的 " 缺口

O RANJ——（听起来像Orange！）——那些同样的"缺口"

" [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] .
" Is quite a wonder .
" 是 相当 一个 想知道 .

真是个奇迹。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] " [bəʊlz] " [ɔː(r)] "
Were they " bowls " or " cotches
是 他们 " 碗 " 或者 " 婴儿床

它们是"碗"还是"小屋"?

" [ðæt] [gɒt] [juː; jʊ] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] , [ðəʊz] [taɪmz] [ɪ'lev(ə)n] ?
" That got you out at last , those times eleven ?
" 那 得到 你 出去 在 最后的 , 那些 时代 十一 ?

"那十一次，终于让你脱身了？"

([weə(r)] [ɪz] [greɪs] [naʊ] ?
(Where is GRACE now ?
(在哪里 是 优雅 现在 ?

格蕾丝现在在哪里?

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [skɔːd] [wʌn] ['iːv(ə)n] ,
He has not scored one even ,
他 有 不是 得分 一 甚至 ,

他甚至一个球都没进过。

[ðɪs] ['siːz(ə)n] , [ðəʊ] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] ['naɪnti] - [naɪn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .)
This season , though as close as ninety - nine to it .)
这 季节 , 尽管 作为 关闭 作为 九十 - 九 到 它 .)

本赛季，虽然距离上一赛季只有九十九年。)

[ə'plɔːz] [hæz; həz] ['griːtɪd] [juː; jʊ] ; [let] [ˌem 'iː] [ˌeɪ diː 'diː] [maɪn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
Applause has greeted you ; let me add mine to it ,
掌声 有 问候 你 ; 让 我 添加 矿 到 它 ,

掌声已然响起，我也要加入其中。

[əʊ] [ræn] - [dʒɪt] - [sɪn] - - !
O RAN - JIT - SIN - HJI !
哦 RAN - 即时 - 罪 - - !

O RAN-JIT-SIN-HJI!

([ðəʊz] [lɑːst] [θriː] ['lɛtəz]
(Those last three letters
(那些 最后的 三 信件

（最后三个字母）

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [spel] ?)
What do they spell ?)
什么 做 他们 拼写 ?)

它们拼写的是什么?

- [kəʊld] ['fetəz]
Orthography's cold fetters
- 寒冷的 镣铐

正字法的冰冷束缚

[ʃænt] [tʃɪl] [maɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [smɑːt] [jʌŋ] ['hɪndʊ] !
Shan't chill my admiration , smart young Hindoo !
不会 寒意 我的 钦佩 , 聪明的 年轻的 印度教 !

聪明的年轻印度人，我对你的钦佩之情丝毫未减!

[seɪ] , [dɪd][juː; jʊ] [smaɪt] [ə; eɪ]['sɪksə(r)] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
Say , did you smite a sixer through a window ,
说 , 做过 你 惩击 一个 六人组 通过 一个 窗户 ,

话说，你有没有把六分球打穿窗户？

[laɪk] ['slɒgə(r)] ['θɔːrntən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [praɪm] ,
Like Slogger THORNTON in his boyish prime ,
喜欢 伐木工 桑顿 在 他的 男孩气 主要的 ,

就像 Slogger THORNTON 在他少年时代的巅峰时期一样，

[əʊ] - ?
O RANJITSINHJI ?
哦 - ?

兰吉辛吉吗?

[gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] !
Got it this time !
得到 它 这 时间 !

这次成功了!

[ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [spelt] [ɔːl] [raɪt] .
That is , it spelt all right .
那 是 , 它 拼写 全部 正确的 .

也就是说，拼写完全正确。

[iːn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
E'en admiration
e'en 钦佩

钦佩

[ʃænt] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] !
Shan't tempt me to attempt pronunciation !
不会 诱惑 我 到 试图 发音 !

别让我尝试发音!

[ɪ'lev(ə)n] ['sentʃəriz] [wiː; wi][tuː; tə] ['ɪndiən] [skɪl] [əʊ] !
Eleven centuries we to Indian skill owe !
十一 几个世纪 我们 到 印度 技能 欠 !

11个世纪以来，我们一直感谢印度人的技艺!

[wɪl] [ðə; ði] [iːst] [lɪk] [ðə; ði] [west] [æt; ət][ɪts] [əʊn] " ['wɪləʊ] ?
Will the East lick the West at its own " Willow ?
将要 这 东方 舔 这 西方 在 它是自己的 " 柳 ?

东方能否在西方自己的"柳树"上击败西方?

" [hɪrz] [lʌk] [tuː; tə]['ɪndiə][ænd; ənd] [jʌŋ] [ræn] — [ɒk; ɒx] , ['mɜːðə] !
" Here's luck to India and young RAN — Och , murther !
" 这里是 运气 到 印度 和 年轻的 RAN — 奥赫 , 谋杀 !

"祝印度和年轻的皇家澳大利亚海军好运——哦，谋杀！"

[ræn] - [dʒɪt] - [sɪn] - [sɪn] — [haʊz] [ðæt] !
RAN - JIT - SIN - SIN — How's that !
RAN - 即时 - 罪 - 罪 — 怎么样 那 !

RAN-JIT-SIN-SIN——怎么样!

[aʊt] ?
Out ?
出去 ?

出去?

[kænt] [get] ['fɜːðə(r)] !
Can't get further !
不能 得到 更远 !

无法继续前进了!

" [əʊ] [nəʊ] ,
" OH NO ,
" 哦 不 ,

“哦，不，

[wiː; wi]['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] . " — [ðə; ði] ['kendəl] [hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [pleɪ] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ]
WE NEVER MENTION IT . " — The KENDALS have got a Play by a young
我们 绝不 提到 它 . " — 这 肯德尔斯 有 得到 一个 玩 经过 一个 年轻的
[ə'merɪkən] ['ɔːθə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [neɪm] [ɒv; əv][dæm] .
American Author with the very uncompromising name of DAM .
美国人 作者 和 这 非常 毫不妥协 姓名 的 坝 .

我们从来不提这件事。”——肯德尔一家正在读一位名叫达姆的年轻美国作家写的剧本，这个名字非常不妥协。

[hiː; hi] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [pleɪ] , [meɪ] [biː; bi][dæm] [gʊd] , [ɔː(r)][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] : [stɪl] ,
He , or his Play , may be Dam good , or just the reverse : still ,
他 , 或者 他的 玩 , 可能 是 坝 好的 , 或者 只是 这 撤销 : 仍然 ,

他本人，或者他的表演，可能非常出色，也可能恰恰相反：但无论如何，

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] " [bɪg] , [bɪg][diː] , " [ðen] [ɔːl][ðə; ði][dæm]['fæməli] ,
if he does turn out to be the " big , big D , " then all the Dam family ,
如果 他 做 转动 出去 到 是 这 " 大的 , 大的 D , " 然后 全部 这 坝 家庭 ,

如果他真是“大D”，那么达姆家族的所有成员都将……

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˌæmstə'dæm] , ['rɒtəˌdæm] , [ski'dæm] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [wɪl] [biː; bi]['riːəl] [praʊd]
such as Amsterdam , Rotterdam , Schiedam , and so forth , will be real proud
这样的 作为 阿姆斯特丹 , 鹿特丹 , 斯希丹 , 和 所以 前进 , 将要 是 真实的 自豪的
[ɒv; əv][hɪm] .
of him .
的 他 .

阿姆斯特丹、鹿特丹、斯希丹等城市都会为他感到非常自豪。

['fjuːtʃə(r)][dæmz] [wɪl] [rɪ'vɪə(r)][hɪm][æz; əz][ðeə(r)] ['wɜːðɪ] [æn'sestrəl]['saɪə(r)] ,
Future Dams will revere him as their worthy ancestral sire ,
未来 水坝 将要 尊敬 他 作为 他们的 值得 祖先的 父系 ,

未来的母羊们会尊他为值得尊敬的祖先父亲。

[ænd; ənd] [ə'merɪkən] [dæm] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['nætʃərəlaiz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ([wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]
and American Dam may become naturalised among us (we have a lot of
和 美国人 坝 可能 变得 归化 之中 我们 (我们 有 一个 很多 的
['ɪŋglɪʃ] [wʌnz][kwaɪt][ə; eɪ] - [ɪn] [ðæt] [laɪn] ,
English ones quite a spécialité in that line ,
英语 一个 相当 一个 - 在 那 线 ,

而美国大坝可能会在我们这里归化（我们有很多英国大坝，这方面相当特别，

[səʊ][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ]) , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [dæm] - [n'æʃənəlˌaɪzd] .
so the French say) , and become Dam - nationalised .
所以 这 法语 说) , 和 变得 坝 - 国有化 .

法国人是这么说的），然后大坝被国有化。

[wɒt] [feɪm] [ɪf] [ðə; ði] [piːs] [ɪz] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][dæm][ɪz][ɒn] ['evri] [tʌŋ] !
What fame if the piece is successful , and DAM is on every tongue !
什么 名声 如果 这 片 是 成功的 , 和 坝 是 在 每一个 舌头 !

如果作品成功，那该有多出名啊，DAM 将会成为人人都在谈论的话题！

[səʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] , [ɪf] [ˌʌnsək'sesfl] .
So will it be too , if unsuccessful .
所以 将要 它 是 也 , 如果 不成功 .

如果失败，结果也会如此。

['ɪŋglɪʃmən]	[wɪl]	['welkəm]	[ðə; ði]	[nju:]	[ə'merɪkən]	[pleɪraɪt]	[wɪð]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌn'menʃənəbl]	[tu:; tə]
Englishmen	**will**	**welcome**	**the**	**new**	**American**	**playright**	**with**	**the**	**name**	**unmentionable**	**to**
英国人	将要	欢迎	这	新的	美国人	剧作家	和	这	姓名	不可言说的	到

[ɪəz]	[pə'laɪt]	,
ears	**polite**	**,**
耳朵	有礼貌的	,

英国人将会欢迎这位名字不宜提及的美国新剧作家。

[ænd; ənd]	[wɪl]	['rekəgnaɪz]	[ɪn]	[hɪm]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[dæm]	[pɑ:(r)]	['eksələns]	,	[ðeə(r)]	['brʌðə(r)]	,
and	**will**	**recognise**	**in**	**him**	**,**	**as**	**the**	**Dam**	**par**	**excellence**	**,**	**their**	**brother**	**,**
和	将要	认出	在	他	,	作为	这	坝	帕	卓越	,	他们的	兄弟	,

他们会认出他，这位卓越的大坝之王，就是他们的兄弟。

[æz; əz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ʌn'kɒmən]	[dɪ'sendənts]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	-	[dæm]	.
as	**one**	**of**	**the**	**uncommon**	**descendants**	**of**	**A**	**-**	**DAM**	**.**
作为	一	的	这	罕见	后代	的	一个	-	坝	.

作为 A-DAM 的罕见后代之一。

[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	[ðə; ði]	[ə'prəʊpriət]	[naɪt]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ɪts]	[prə'dʌkʃ(ə)n]	[wʊd]	[bi:; bi]	['krɪsməs]	[i:v]	.
By	**the**	**way**	**,**	**the**	**appropriate**	**night**	**for**	**its**	**production**	**would**	**be**	**Christmas**	**Eve**	**.**
经过	这	方式	,	这	合适的	夜晚	为了	它是	生产	会	是	圣诞节	前夕	.

顺便一提，这部影片最合适的演出时间是圣诞前夜。

['fænsi]	[ðə; ði]	[kraɪz]	[ɔ:l]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	['kɔ:lɪŋ]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[sək'sesf(ə)l]	['ɔ:θə(r)]	!	!
Fancy	**the**	**cries**	**all**	**over**	**the**	**House**	**,**	**calling**	**for**	**the**	**successful**	**Author**	**!**	**!**
想要	这	哭泣	全部	超过	这	房子	,	呼叫	为了	这	成功的	作者	!	!

想象一下，整个房子里都在欢呼，呼喊着那位成功的作家！

[ɪ'mju:nətiz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[si:]	-	[saɪd]	.
IMMUNITIES	**OF**	**THE**	**SEA**	**-**	**SIDE**	**.**
免疫力	的	这	海	-	边	.

海边的免疫力。

"	[kʌm]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[ʌm'brelə]	,	[dʒæk]	,	[ɪts]	[bɪ'gʌn]	[tu:; tə]	[reɪn]	,	[ænd; ənd]	[jʊl]	[kætʃ]
"	**COME**	**UNDER**	**THE**	**UMBRELLA**	**,**	**JACK**	**,**	**IT'S**	**BEGUN**	**TO**	**RAIN**	**,**	**AND**	**YOU'LL**	**CATCH**
"	来	在下面	这	伞	,	杰克	,	它是	开始	到	雨	,	和	你会	抓住

[kəʊld]	,
COLD	**,**
寒冷的	,

“杰克，快到伞下来，开始下雨了，你会着凉的。”

[ænd; ənd]	-	[bi:; bi]	[vekst]	!	"
AND	**MAMMA'LL**	**BE**	**VEXED**	**!**	**"**
和	-	是	烦恼	!	"

妈妈会生气的！

"	[pu:]	!
"	**POOH**	**!**
"	呸	!

“呸！

[æz; əz]	[ɪf]	[sɔ:lt]	['wɔ:tə(r)]	['evə(r)]	[geɪv]	[wʌn]	[kəʊld]	!	"
AS	**IF**	**SALT**	**WATER**	**EVER**	**GAVE**	**ONE**	**COLD**	**!**	**"**
作为	如果	盐	水	曾经	给予	一	寒冷的	!	"

仿佛海水会让人感冒似的！

"	[pʌnʃ]
"	**PUNSCH**
"	潘趣酒

潘施

" ([ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] - .)
" (In the Reading - room of the Bernerhof .)
" (在 这 阅读 - 房间 的 这 - .)

（在伯尔尼霍夫阅览室。）

[ɔːl'ðəʊ] [ðaɪ] [neɪm] [ɪz] ['rɒŋli] [spelt]
Although thy name is wrongly spelt
虽然 你的 姓名 是 错 拼写

虽然你的名字拼写错误

[ə'pɒn] [ðaɪ] [keɪs] , [wɒt] [dʒɔɪ][aɪ][felt]
Upon thy case , what joy I felt
之上 你的 案件 , 什么 喜悦 我 毛毡

你的遭遇，让我感到无比欣喜。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðaʊ] [hæst] [dwelt] ,
To find a place where thou hast dwelt ,
到 寻找 一个 地方 在哪里 你 哈斯特 居住 ,

找到你曾经居住过的地方，

[maɪ] [pʌnʃ] !
My Punsch !
我的 潘趣酒 !

我的潘趣酒!

[jet] [wɪt][ænd; ənd]['wɪzdəm] , ['iːv(ə)n] [ðaɪn] ,
Yet wit and wisdom , even thine ,
然而 有 和 智慧 , 甚至 你的 ,

然而，你的机智和智慧，

[kænt] [weɪk] [ʌp] [bəːn] , [weə(r)] [fəʊks]['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn]
Can't wake up Berne , where folks supine
不能 唤醒 向上 伯尔尼 , 在哪里 各位 仰卧

叫不醒伯尔尼，那里的人们都仰面躺着

[ɔːl][gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][naɪn] ,
All go to bed at half - past nine ,
全部 去 到 床 在 一半 - 过去的 九 ,

所有人都在九点半睡觉。

[maɪ] [pʌnʃ] !
My Punsch !
我的 潘趣酒 !

我的潘趣酒!

[wɒt] [ɑːt][ɔː(r)][dʒəʊks][kʊd; kəd] [ˌentə'teɪn] ,
What art or jokes could entertain ,
什么 艺术 或者 笑话 可以 招待 ,

什么艺术作品或笑话能让人开心?

[sʌtʃ] ['sliːpi] ['piːp(ə)l] ?
Such sleepy people ?
这样的 困 人们 ?

这些人都这么困吗?

[truː] , [ðeɪ] [feɪn]
True , they feign
真的 , 他们 假装

没错，他们假装

[ɪts] ['leɪtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [seɪ] " [hɑːlp] [zeɪn] ,
It's later , for they say " halb zehn ,
它是 之后 , 为了 他们 说 " 半 泽恩 ,

后来，因为他们说"halb zehn,

" [maɪ] [pʌnʃ] !
" My Punsch !
" 我的 潘趣酒 !

“我的潘趣！”

[maɪ]['dʒɜ:mən] " [pʌnʃ] , " [wɒt] ['dʒendə(r)] [ðaɪn] ?
My German " Punsch , " what gender thine ?
我的 德语 " 潘趣酒 , " 什么 性别 你的 ?

我的德国“潘趣酒”，你的性别是什么？

[ðeɪ] [hu:] [ək'sept] , ['laɪkwaɪz] [dɪ'klaɪn] ,
They who accept , likewise decline ,
他们 WHO 接受 , 同样地 衰退 ,

那些接受的人，同样也会拒绝。

" [dæs; dɑ:s] [waɪb] " [maɪt] ['femənɪn] [ə'saɪn] —
" Das Weib " might feminine assign —
" 达斯 韦布 " 可能 女性 分配 —

“Das Weib”可能是女性化的指称——

[daɪ] [pʌnʃ] !
Die Punsch !
死 潘趣酒 !

打拳!

[nəʊ]['mætə(r)] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ][bɪ'həʊld]
No matter which , if I behold
不 事情 哪个 , 如果 我 看哪

无论哪一个，如果我看到

[ðaɪ] ['peɪdʒɪz] , [wɜ:θ] [ðeə(r)] [weɪt] [ɪn][gəʊld] —
Thy pages , worth their weight in gold —
你的 页面 , 值得 他们的 重量 在 金子 —

你的文字，价值连城——

[ɪts] [tru:] ['ðer] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] [wi:ks] [əʊld] ,
It's true they're more than three weeks old ,
它是 真的 它们是 更多的 比 三 周 老的 ,

它们确实已经超过三周大了，

[maɪ] [pʌnʃ] !
My Punsch !
我的 潘趣酒 !

我的潘趣酒!

[æn; ən] [ɒd] ['feləʊ] [aʊt] . — [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - ['breɪkɪŋ] [θi:f] (['vi:deɪ][ðə; ði] ['stændərdz] [prə'vɪnʃ(ə)l]
AN ODD FELLOW OUT . — The Church - breaking thief (vide the Standard's provincial
一个 奇怪的 同伴 出去 . — 这 教会 - 打破 贼 (视频 这 标准的 省级
[nju:z]) [hu:] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [æt; ət] ['ɒzˌwɛstri:] (['fɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] - [θi:f] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
news) who was arrested at Oswestry (fitting that a Church - thief should have
消息) WHO 曾是 被捕 在 奥斯威斯特里 (配件 那 一个 教会 - 贼 应该 有
[bi:n] [ə'restɪd] [baɪ] [ˌəʊ 'es] - - [men] — [wɪtʃ] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ]['bɒdi][ɒv; əv] ['maʊntɪd]
been arrested by Os - Westry - men — which sounds like a body of mounted
到过 被捕 经过 操作系统 - 韦斯特里 - 男人 — 哪个 声音 喜欢 一个 身体 的 安装
[ɪˌkli:zi'æstɪkl] [pə'li:s]) ,
ecclesiastical police) ,
教会的 警察) ,

一个特立独行的人——闯入教堂行窃的小偷（参见《标准报》的省内新闻）在奥斯威斯特里被捕（一个教堂窃贼被奥斯威斯特里人逮捕，真是恰如其分——这听起来像是一支骑警教会警察队伍），

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [ˌmɒnju'ment(ə)l]['meɪs(ə)n][ɒv; əv] ['dʌblɪn] .

explained	that	he	was	a	"	monumental	mason	of	Dublin	.
解释	那	他	曾是	一个	"	宏伟的	石匠	的	都柏林	.

他解释说，他是"都柏林的一位纪念碑石匠"。

" [pə'hæps] [ðə; ði]['dʒʊəri] [wɪl] [faɪnd][hɪm]['moʊnuː] - ['mentəli] [dɪ'reɪndʒd] .

"	Perhaps	the	Jury	will	find	him	monu	-	mentally	deranged	.
"	也许	这	陪审团	将要	寻找	他	莫努	-	精神上	精神错乱	.

"或许陪审团会认为他精神错乱得极其严重。"

[helθ] [ænd; ənd] ['hɑːpinəs] .

HEALTH	AND	HOPPINESS	.
健康	和	跳跃性	.

健康与快乐。

[[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪtɪst] [muːv] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [kəm'baɪn] ['prɒfɪt][ænd; ənd]

[	It	is	reported	that	the	latest	move	is	for	ladies	to	combine	profit	and
[	它	是	据报道	那	这	最新的	移动	是	为了	女士们	到	结合	利润	和

['pleʒə(r)] [baɪ]['gəʊɪŋ] " ['hɒpɪŋ] . "]

pleasure	by	going	"	hopping	.	"	]
乐趣	经过	去	"	跳跃	.	"	]

【据报道，最新趋势是女性通过"跳蚤市场"来兼顾收入和娱乐。】

[feə(r)] ['wʊmən] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)]['nɒv(ə)lti] ,

Fair	Woman	longs	for	novelty	,
公平的	女士	长	为了	新奇	,

美丽的女人渴望新鲜事物，

[hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [tɑːsk][ɪz][æpt][tuː; tə] [klɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Her	daily	task	is	apt	to	cloy	her	,
她	日常的	任务	是	易于	到	克洛伊	她	,

她每天的工作很容易让她感到厌倦。

[ðə; ði]['pɑːstaɪmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi]

The	pastimes	that	were	wont	to	be
这	消遣	那	是	惯于	到	是

过去人们常做的消遣活动

[daɪ'vɜːtɪŋ] [naʊ] [duː; də][bʌt; bət] [ə'nɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

Diverting	now	do	but	annoy	her	.
转移注意力	现在	做	但	烦人	她	.

现在转移她的注意力只会惹她生气。

[ðə; ði] ['kɒmən] [dʒɔɪz][ɒv; əv][laɪf][ɑː(r); ə(r)] [spent]

The	common	joys	of	life	are	spent
这	常见的	喜悦	的	生活	是	花费

生活中常见的快乐都消磨殆尽了。

[səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] ['tenɪs] , ['ʃuːtɪŋ] , ['ʃɒpɪŋ] ,

So	tired	of	tennis	,	shooting	,	shopping	,
所以	疲劳的	的	网球	,	射击	,	购物	,

打网球、射击、购物都累了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'speə(r)][tuː; tə] [kent] ,

She	turns	in	her	despair	to	Kent	,
她	转弯	在	她	绝望	到	肯特	,

绝望中，她转向肯特。

[ænd; ənd] [traɪz] [hɜː(r); hə(r)] - ['prentɪs] [hænd][æt; ət] ['hɒpɪŋ] .

And	tries	her	'	prentice	hand	at	hopping	.
和	尝试	她	-	学徒	手	在	跳跃	.

她还尝试着练习跳跃。

[naʊ] [gˈɜːlz] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [skeəs] [bɪˈliːv]
Now girls whom you would scarce believe
现在 女孩们 谁 你 会 稀少 相信

现在，有些女孩你简直难以置信

[wʊd] [nɒt] [tɜːn] [ʌp] [ðeə(r)] [nəʊz] [æt; ət] [ˈsɔɪlɪŋ]
Would not turn up their nose at soiling
会 不是 转动 向上 他们的 鼻子 在 污渍

他们不会对弄脏自己嗤之以鼻。

[ðeə(r)] [ˈdeɪnti] [hændz] , [tuː; tə] [ˈdjuːi] [iːv]
Their dainty hands , to dewy eve
他们的 纤巧 双手 , 到 露水 前夕

他们纤细的手，在露珠盈盈的傍晚

[frɒm; frəm] [ˈɜːli] [mɔːn] [kiːp] [ˈevə(r)] [tɔil] .
From early morn keep ever toiling .
从 早期的 早晨 保持 曾经 辛勤劳作 .

从清晨开始就一直辛勤劳作。

[ðeəz; ðəz] [ˈeθəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgəʊldən] [heə(r)]
There's ETHEL of the golden hair
有 埃塞尔 的 这 金的 头发

还有那个金发碧眼的埃塞尔

[huː] [ˈflʌtə] [θruː] [ɪgˈzɪstəns] [ˈgeɪli]
Who flutters through existence gaily
WHO 颤动 通过 存在 兴高采烈地

谁欢快地飘荡在世间

([hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌmɪljɜːneə]) ,
(Her father is a millionnaire) ,
(她 父亲 是 一个 百万富翁) ,

（她的父亲是百万富翁），

[hɒps] [hɑːd] [ænd; ənd] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)] [twelv] [ˈaʊəz] [ˈdeɪli] .
Hops hard and does her twelve hours daily .
酒花 难的 和 做 她 十二 小时 日常的 .

她努力工作，每天工作十二个小时。

[ðen] [ˈprɪti] [mɔːd] , [wɪð] [ˈlɑːfɪŋ] [aɪz] ,
Then pretty MAUD , with laughing eyes ,
然后 漂亮的 莫德 , 和 笑 眼睛 ,

然后是漂亮的莫德，她笑眯眯的，

[huː] [ˈhɑːdli] [njuː] [wɒt] [ˈdeɪli] [weɪdʒ] [ment] ,
Who hardly knew what daily wage meant ,
WHO 几乎 知道 什么 日常的 工资 意思是 ,

他们几乎不知道日工资是什么意思，

[tuː; tə] [ˈevriˌbɑːdiz] [greɪt] [səˈpraɪz]
To everybody's great surprise
到 每个人的 伟大的 惊喜

令所有人大吃一惊的是

[ˈprəʊsiːdz] [tuː; tə] [kʌt] [ðɪs] , [ðæt] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
Proceeds to cut this , that engagement .
收益 到 切 这 , 那 订婚 .

然后开始削减这个、那个合约。

[əˈmɪd] [ðə; ði] [vaɪnz] [ʃiː; ʃi] [ˈdeɪli] [gəʊz] ,
Amid the vines she daily goes ,
之中 这 藤蔓 她 日常的 去 ,

她每天都穿梭在葡萄藤间，

[ænd; ənd] [pɪks] [tɪl] ['wɪəri] ['fɪŋgəz] ['tɪŋgl] ,

And	picks	till	weary	fingers	tingle	,
和	精选	直到	厌倦	手指	刺痛	,

一直弹到手指疲惫发麻为止，

[ðə; ði] ['swiːtɪst] ['mjuːzɪk] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz]

The	sweetest	music	now	she	knows
这	最甜美的	音乐	现在	她	知道

她现在知道的最美妙的音乐

[ɪz] ['hɪərɪŋ] [hɑːd] - [ɜːnd] ['sɔvrinz] ['dʒɪŋgl] .

Is	hearing	hard	-	earned	sovereigns	jingle	.
是	听力	难的	-	获得	君主	铃铛	.

听到辛辛苦苦挣来的金币叮当作响。

[ðɪs] ['leɪtɪst] [muːv] , [ɪts] ['veri] [truː] ,

This	latest	move	,	it's	very	true	,
这	最新的	移动	,	它是	非常	真的	,

这最新举措，确实如此。

[ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [rʌm] [θɪŋ] ,

Appears	to	be	a	rather	rum	thing	,
出现	到	是	一个	相当	朗姆酒	事物	,

似乎是件挺古怪的事儿，

[bʌt; bət] [jet] [fɔː(r); fə(r)]['aɪd(ə)l][hændz][tuː; tə][duː; də]

But	yet	for	idle	hands	to	do
但	然而	为了	闲置的	双手	到	做

但闲着没事干的人却会.....

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] .

We	know	that	Someone	will	find	something	.
我们	知道	那	某人	将要	寻找	某物	.

我们知道总会有人发现一些东西。

[wɪl] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['hɒpɪŋ] [lɑːst] ?

Will	fashionable	hopping	last	?
将要	时髦	跳跃	最后的	?

时尚的跳跃风潮会持续下去吗?

[wel] , [ðɪs] [ɪts] [seɪf] [tuː; tə] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kæʃ] [ɒn] ,

Well	,	this	it's	safe	to	lay	your	cash	on	,
出色地	,	这	它是	安全的	到	躺	你的	现金	在	,

嗯，这个可以放心投资。

[bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)][hæz; həz] [pɑːst]

Before	another	year	has	passed
前	其他	年	有	通过了

又一年过去了

[ðɛəl] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['fiːmeɪl] ['fæʃ(ə)n] .

There'll	be	another	female	fashion	.
将会	是	其他	女性	时尚	.

还会有另一场女性时尚盛宴。

[viːv] [lɑː] [reɪn] [ˌdiː'juː] ['bæleɪ] - [lælhɑmbrə] ! — " ['sɜːt(ə)nli] , " [sez]

VIVE	LA	RAIN	DU	BALLET	À	L'ALHAMBRA	!	—	"	Certainly	,	"	says
活力	洛杉矶	雨	杜	芭蕾舞	-	阿尔罕布拉宫	!	—	"	当然	,	"	说道

阿尔罕布拉宫芭蕾舞雨万岁！ ——"当然，"说

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

[dʒɒn] ['hɔliŋzhed] , " - [lɑ:][reɪn] .
JOHN HOLLINGSHEAD , " Ve've la rain .
约翰 霍林斯黑德 , " - 拉 雨 .

约翰·霍林斯黑德，“我们有雨。

[ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [kʌm] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [si:]
It comes pouring down on the stage , and the people come pouring in to see
它 来 浇注 向下 在 这 阶段 , 和 这 人们 来 浇注 在 到 看
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

瀑布倾泻而下，人们涌入舞台观看。

[ai] [sə'pəʊz] , " [sez] [hi:; hi] , " [ðel] [naʊ] [kɔ:l][ˌem 'i:] - [ðə; ði] - ?
I suppose , " says he , " they'll now call me ' The Wetter'un ?
我 认为 , " 说道 他 , " 他们会 现在 称呼 我 - 这 - ?

“我想，”他说，“他们现在会叫我‘天气先生’吧？”

" [ðə; ði]['bæleɪ][ɪz]['veri] [ɪ'fektɪv] , [nɒt][ə; eɪ][drɒp] [tu:] [mʌtʃ] ,
" The ballet is very effective , not a drop too much ,
" 这 芭蕾舞 是 非常 有效的 , 不是 一个 降低 也 很多 ,

芭蕾舞表演非常精彩，恰到好处，

[ænd; ənd] " [nɒt][ə; eɪ][drɒp][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] " [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz] ,
and " not a drop in the business " in front of the house , though there is ,
和 " 不是 一个 降低 在 这 商业 " 在 正面 的 这 房子 , 尽管 那里 是 ,

尽管房子前面“生意一点儿也没受影响”，但实际上并非如此。

[æz; əz][ɪz]['evɪdənt] , [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .
as is evident , on the stage .
作为 是 明显 , 在 这 阶段 .

这一点在舞台上显而易见。

[ɪf] ['mænɪdʒə(r)] [dʒɒn] [laɪkt] [tu:; tə][kwəʊt] ['ʃeɪkˌspɪər] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ɪn][hɪz; ɪz]
If Manager JOHN liked to quote SHAKSPEARE with a difference , in his
如果 经理 约翰 喜欢 到 引用 莎士比亚 和 一个 不同之处 , 在 他的
[ˌædvər'taɪzmənt] ,
advertisements ,
广告 ,

如果经理约翰喜欢用一种别出心裁的方式引用莎士比亚的作品来做广告，

[hi:; hi] [mait] [seɪ] , " [wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] , [həʊ] , [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] !
he might say , " With a hey , ho , the Wind and the Rain !
他 可能 说 , " 和 一个 嘿 , 何 , 这 风 和 这 雨 !

他可能会说：“嘿，嗬，风和雨！”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪn] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnɪθ] ['evri] [naɪt] !
For the Rain it raineth every night !
为了 这 雨 它 雷内斯 每一个 夜晚 !

雨啊，每晚都下雨！

" [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][tu:; tə] [kʌm] [ðɪs] [ʃəʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['feɪvərɪt] [æt; ət][ðə; ði]
" For some time to come this show will be the raining favourite at the
" 为了 一些 时间 到 来 这 展示 将要 是 这 下雨 最喜欢的 在 这
[æl'hæmbrə] .
Alhambra .
阿尔罕布拉宫 .

“在接下来的一段时间里，这场演出将成为阿尔罕布拉剧院最受欢迎的演出。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] ['ʃefiːld] ['telɪgrɑːf] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ænd; ənd] [ɪm'prʊvmənt]
By **the** **way** **,** **the** **Sheffield** **Telegraph** **,** **describing** **the** **alterations** **and** **improvements**
经过 这 方式 , 这 谢菲尔德 电报 , 描述 这 变化 和 改进
[ɪn] [frʌnt] [æt; ət][ðə; ði][æl'hæmbrə] ,
in **front** **at** **the** **Alhambra** **,**
在 正面 在 这 阿尔罕布拉宫 ,

顺便一提，《谢菲尔德电讯报》在描述阿尔罕布拉宫前的改建和改进时写道：

[rəʊt] — " [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['bevld] [wɪð] ['pɔːrəs] [plˈɑːstəz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][haɪd]
wrote **—** **"** **The** **ceiling** **has** **been** **bevelled** **with** **porous** **plasters** **so** **as** **to** **hide**
写道 — " 这 天花板 有 到过 斜面 和 多孔 膏药 所以 作为 到 隐藏
[ðə; ði] ['gɜːdəz] .
the **girders** **.**
这 桁架 .

写道——"天花板用多孔石膏做了斜面处理，以隐藏横梁。

" [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [hænd] : — [ɪts] ['aʊə(r)] " ['mɪsɪz] . ['ræmzˌbɒθəm] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] " ['kɒmz]
" **We** **know** **that** **hand** **:** **—** **it's** **Our** **"** **Mrs** **.** **RAMSBOTHAM** **,** **"** **and** **she** **"** **comes**
" 我们 知道 那 手 : — 它是 我们的 " 太太 . 拉姆斯博瑟姆 , " 和 她 " 来
[frɒm; frəm] ['ʃefiːld] .
from **Sheffield** **.**
从 谢菲尔德 .

"我们认得那只手：——那是我们的'拉姆斯博瑟姆夫人'，她来自谢菲尔德。

" [haʊ'evə(r)] , " ['pɔːrəs] [plˈɑːstəz] " [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][æl'hæmbrə] , [ɔː(r)]
" **However** **,** **"** **porous** **plasters** **"** **would** **be** **another** **attraction** **at** **the** **Alhambra** **,** **or**
" 然而 , " 多孔 膏药 " 会 是 其他 景点 在 这 阿尔罕布拉宫 , 或者
['eniweə(r)] ,
anywhere **,**
任何地方 ,

然而，"多孔灰泥"将成为阿尔罕布拉宫，或者任何地方的另一大亮点。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] [drɔː] .
as **they** **certainly** **ought** **to** **draw** **.**
作为 他们 当然 应该 到 画 .

他们当然应该这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **146** **]**
[页 -]

[第146页]

['leɪdi] [geɪz] [sə'lekʃən] .
LADY **GAY'S** **SELECTIONS** **.**
女士 同性恋的 选择 .

盖伊夫人精选。

[maʊnt] [striːt] , ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] .
Mount **Street** **,** **Grosvenor** **Square** **.**
山 街道 , 格罗夫纳 正方形 .

芒特街，格罗夫纳广场。

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
DEAR **MR** **.** **PUNCH** **,**
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘奇先生：

[ʌn'lʌki] ['lestə(r)] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ʌn'lʌki] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bɪg]

Unlucky	Leicester	was	even	more	unlucky	than	usual	—	and	when	the	big
倒霉	莱斯特	曾是	甚至	更多的	倒霉	比	通常	—	和	什么时候	这	大的

[reɪs] [wɒz; wəz] [rʌn] [lɑːst] ['wenzdeɪ] ,

race	was	run	last	Wednesday	,
种族	曾是	跑步	最后的	周三	,

运气不佳的莱斯特比往常更加倒霉——上周三举行大赛时，

[səʊ] [θɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði][reɪn] , [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]

so	thick	was	the	rain	,	that	the	horses	could	only	be	seen	for	the	last
所以	厚的	曾是	这	雨	,	那	这	马匹	可以	仅有的	是	已见	为了	这	最后的

[hɑːf] [maɪl] !

half	mile	!
一半	英里	!

雨下得很大，马匹只能在最后半英里处才能被看到！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] [aɪ] [sɪ'lektɪd] — ['wɪndgɔːl] — [huː]

Of	course	this	made	all	the	difference	to	the	horse	I	selected	—	Windgall	—	who
的	课程	这	制成	全部	这	不同之处	到	这	马	我	已选	—	风铃	—	WHO

['fɪnɪʃt] ['sekənd] ;

finished	second	;
完成的	第二	;

当然，这对我的选择——温德加尔——来说意义重大，它最终获得了第二名；

— [æz; əz][hiː; hi]['əʊnli] [gɪvz] [hɪz; ɪz][best] [pə'fɔːmənsɪz] [ɪn]['pʌblɪk] ,

—	as	he	only	gives	his	best	performances	in	public	,
—	作为	他	仅有的	给予	他的	最好的	表演	在	民众	,

——因为他只有在公开场合才能发挥出最佳水平，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['daʊtləs] [njuː] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt][biː; bi] [siːn] ,

and	as	he	doubtless	knew	he	couldn't	be	seen	,
和	作为	他	毫无疑问	知道	他	不能	是	已见	,

而且他无疑也知道自己不能被人看见。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['praɪvət]['traɪəl][ʌn'tɪl][hiː; hi][gɒt][kləʊz][həʊm] ,

he	thought	it	was	only	a	private	trial	until	he	got	close	home	,
他	想法	它	曾是	仅有的	一个	私人的	审判	直到	他	得到	关闭	家	,

他一开始以为这只是一场私人审判，直到快到家时才发现这一点。

[wen] [hɪz; ɪz]['gælənt] ['efət] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['eni][juːz] ! — [æt; ət] [liːst] ,

when	his	gallant	effort	was	too	late	to	be	of	any	use	!	—	at	least	,
什么时候	他的	英勇	努力	曾是	也	晚的	到	是	的	任何	使用	!	—	在	至少	,

当他英勇的努力为时已晚，毫无用处时！——至少，

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

this	is	how	I	read	the	result	of	the	race	,
这	是	如何	我	读	这	结果	的	这	种族	,

我是这样解读比赛结果的：

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [nəʊ] [mɔː(r)][ə'baʊt][ə; eɪ] [hɔːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] - ['prɒfɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

and	who	can	know	more	about	a	horse	than	the	racing	-	prophet	,	I	should
和	WHO	能	知道	更多的	关于	一个	马	比	这	赛车	-	先知	,	我	应该

[laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ?

like	to	know	?
喜欢	到	知道	?

我想知道，还有谁比赛马预言家更了解马呢?

[ai][wɒz; wəz][təʊld][baɪ][sɜː(r)] ['wɔːltə] - , [ðæt][ðə; ði]['pʌblɪk] " ['tʌmbld] ['əʊvə(r)] [iːtʃ]

I	was	told	by	Sir	WALTER	GREENINGTON	,	that	the	public	"	tumbled	over	each
我	曾是	讲述	经过	先生	沃尔特	-	,	那	这	民众	"	翻滚	超过	每个

['ʌðə(r)] " [tuː; tə] [bæk] [briːtʃ] ,

other	"	to	back	Breach	,
其他	"	到	后退	违反	,

沃尔特·格林宁顿爵士告诉我，公众"争先恐后"地支持布里奇。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ][aɪ]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔːt] ,

but	I	must	say	I	didn't	notice	anything	of	the	sort	,
但	我	必须	说	我	没有	注意	任何事物	的	这	种类	,

但我必须说，我并没有注意到任何此类情况。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][deɪ] ['eniwʌn] [wʊd] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rəʊl][ɒn]

and	it	was	not	the	kind	of	day	anyone	would	choose	for	a	roll	on
和	它	曾是	不是	这	种类	的	天	任何人	会	选择	为了	一个	卷	在

[ðə; ði] [tɜːf] ,

the	turf	,
这	草皮	,

而且，这也不是任何人会选择在草地上翻滚的那种日子。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə]['eni][kaɪnd][ɒv; əv] [briːtʃ] !

the	state	of	which	was	detrimental	to	any	kind	of	Breach	!
这	状态	的	哪个	曾是	有害的	到	任何	种类	的	违反	!

这种状态对任何类型的违规行为都是有害的！

— [ðə; ði] [bɪl'iːvəz] [ɪn] " [kəʊ'ɪnsɪdəns] " — ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] — [ə; eɪ]

—	The	believers	in	"	coincidences	"	—	(	of	which	I	need	hardly	say	I	am	one	—	a
—	这	信徒	在	"	巧合	"	—	(	的	哪个	我	需要	几乎	说	我	是	一	—	一个

[kəʊ'ɪnsɪdəns] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['truːli] ['femənɪn] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['bækɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs]) — [hæd; həd][nəʊ]

coincidence	being	a	truly	feminine	reason	for	backing	a	horse	)	—	had	no
巧合	存在	一个	真的	女性	原因	为了	后盾	一个	马	)	—	有	不

['ɒpʃ(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə] [bæk] [ðə; ði]['wɪnə(r)] ,

option	but	to	back	the	winner	,
选项	但	到	后退	这	优胜者	,

——那些相信"巧合"的人——（我几乎不用说我也是其中之一——巧合是支持一匹马的真正女性化理由）——别无选择，只能支持获胜者。

['rʌstɪkəs] ; [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [seɪm] [bɜːθ] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][lɑːst] [jɪrz] [reɪs] ,

Rusticus	;	as	he	drew	the	same	berth	he	occupied	in	last	year's	race	,
鲁斯蒂克斯	;	作为	他	画	这	相同的	泊位	他	占领	在	最后的	年	种族	,

Rusticus；因为他抽到了和去年比赛相同的位置，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlsəp] — ([ai] [miːn] ['ɔːlsəʊ]) — [wʌn][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɑːmɑːr] [beɪs] !

which	he	alsop	—	(	I	mean	also	)	—	won	for	Mr	.	HAMAR	BASS	!
哪个	他	也	—	(	我	意思是	还	)	—	韩元	为了	先生	.	哈马尔	低音	!

他还——（我的意思是也）——为哈马尔·巴斯先生赢得了奖项！

— ['stjuːət][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)][tɪp] — ([waɪ] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)][ai]['wʌndə(r)] ?

—	Stuart	was	a	great	eleventh	hour	tip	—	(	why	eleventh	hour	I	wonder	?
—	斯图尔特	曾是	一个	伟大的	第十一	小时	提示	—	(	为什么	第十一	小时	我	想知道	?

——斯图尔特是个很棒的临阵建议——（我很好奇为什么是临阵建议？）

— [mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)] — [ænd; ənd] [huː] ['fɪksɪz][ðə; ði] [prɪ'saɪs]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ]

—	more	than	any	other	—	and	who	fixes	the	precise	moment	when	the	eleventh
—	更多的	比	任何	其他	—	和	WHO	修复	这	精确的	片刻	什么时候	这	第十一

['aʊə(r)] [kə'mensɪz] ?) — [bʌt; bət]

hour	commences	?	)	—	but
小时	开始	?	)	—	但

——比其他任何时刻都更甚——而且谁又能确定第十一个小时究竟何时开始呢？）——但是

['hɪstri; 'hɪstəri] [telz] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] ['stjuːət] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] ;

history	tells	us	the	STUARTS	were	mostly	unreliable	;
历史	讲述	我们	这	斯图亚特	是	大多	不可靠的	;

历史告诉我们，斯图亚特家族大多不可靠；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld][hiː; hɪ][ræn][ə; eɪ] " [greɪt] [hɔːs] " — [aɪ] [θɔːt] [hɪm]['rɑːðə(r)][ɒn]

and	though	I	am	told	he	ran	a	"	great	horse	"	—	I	thought	him	rather	on
和	尽管	我	是	讲述	他	跑	一个	"	伟大的	马	"	—	我	想法	他	相当	在

[ðə; ðɪ] [smɔːl] [saɪd][maɪ'self] !

the	small	side	myself	!
这	小的	边	我	!

虽然有人告诉我他跑了一匹"很棒的马"，但我自己觉得他个头有点小！

[aɪ][hɪə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lenəd] [bɔɪn] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] " ['laɪs(ə)ns][tuː; tə][raɪd] " [frɒm; frəm]

I	hear	that	Mr	.	LEONARD	BOYNE	has	received	a	"	licence	to	ride	"	from
我	听到	那	先生	.	伦纳德	博因	有	已收到	一个	"	执照	到	骑	"	从

[ðə; ðɪ] ['dʒɒki] [klʌb] ,

the	Jockey	Club	,
这	骑师	俱乐部	,

我听说伦纳德·博因先生已经从赛马俱乐部获得了"骑师执照"。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][raɪd][ðə; ðɪ]['wɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] " [grænd]['næʃ(ə)nəl] " —

and	that	his	ambition	is	to	ride	the	winner	of	the	"	Grand	National	"	—
和	那	他的	志向	是	到	骑	这	优胜者	的	这	"	盛大	国家的	"	—

[tuː; tə] [wɪtʃ] [end][hiː; hɪ][hæz; həz] ['stɑːtɪd] " ['skuːlɪŋ] " [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['tʃeɪsə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

to	which	end	he	has	started	"	schooling	"	a	well	-	known	chaser	over	the
到	哪个	结尾	他	有	开始	"	学校教育	"	一个	出色地	-	已知	追逐者	超过	这

['praɪvət] ['treɪnɪŋ] - [graʊnd] [ɪn]['drʊəri] [leɪn] ,

private	training	-	ground	in	Drury	Lane	,
私人的	训练	-	地面	在	德鲁里	车道	,

他的目标是骑乘"英国国家大赛"的冠军马——为此，他已经开始在德鲁里巷的私人训练场上"训练"一匹著名的障碍赛马。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][sɜː(r)] [ɔː'gʌstəs] ['hærɪs] — [ɪf] [hiː; hɪ] [həʊps] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [baɪ]

belonging	to	Sir	AUGUSTUS	HARRIS	—	if	he	hopes	to	escape	observation	by
属于	到	先生	奥古斯都	哈里斯	—	如果	他	希望	到	逃脱	观察	经过

['treɪnɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ,

training	at	night	,
训练	在	夜晚	,

属于奥古斯都·哈里斯爵士——如果他希望通过夜间训练来躲避观察，

[aɪ][fɪə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [wɪl] [biː; bi] [frʌ'streɪtɪd] , [æz; əz] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

I	fear	his	design	will	be	frustrated	,	as	,	on	the	evening	,
我	害怕	他的	设计	将要	是	沮丧的	,	作为	,	在	这	晚上	,

我担心他的计划会落空，因为到了晚上，

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] " [njuː] [dɪ'pɑːtʃə(r)] " [ɪn] ['treɪnɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌndən]

I	went	to	witness	this	"	new	departure	"	in	training	,	I	found	most	of	the	London
我	去	到	证人	这	"	新的	离开	"	在	训练	,	我	成立	最多	的	这	伦敦

['reɪsɪŋ] - [taʊt] ['prez(ə)nt] ,

racing	-	touts	present	,
赛车	-	拉客者	展示	,

我前往现场见证了这场训练中的"新尝试"，发现伦敦大部分赛马黄贩子都在场。

[wɪð] [ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] [fiːld] - ['glɑːsɪz] !

with	the	inevitable	field	-	glasses	!
和	这	不可避免的	场地	-	眼镜	!

还得带上望远镜！

[nekst] [wiːk] [siːz] [ˌjuː 'es][wʌns][mɔː(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['njuːˌmɑːkɪt] [fɜːst][ɒk'təʊbə(r)] — ([ðɪs] [ɪz]

Next	week	sees	us	once	more	at	our	beloved	Newmarket	First	October	—	(	this	is
下一个	星期	看到	我们	一次	更多的	在	我们的	心爱	纽马克特	第一的	十月	—	(	这	是

[ə; eɪ] ['dʒɒki] - [klʌb] [dʒəʊk] ,

a	Jockey	-	Club	joke	,
一个	骑师	-	俱乐部	开玩笑	,

下周我们将再次来到我们挚爱的纽马克特赛马场参加十月第一赛马会——（这是一个赛马俱乐部的笑话，

[æz; əz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][sep'tembə(r)] !

as	the	meeting	always	takes	place	in	September	!
作为	这	会议	总是	需要	地方	在	九月	!

会议总是在九月份举行!

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pærədɒks][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]['mætə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːgəst] ['bɒdi]

But	what	does	a	little	paradox	of	this	kind	matter	to	such	an	August	body
但	什么	做	一个	小的	悖论	的	这	种类	事情	到	这样的	一个	八月	身体

!

!

!

但对于这样一个崇高的机构来说，这种小小的悖论又算得了什么呢!

) — [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [ə'pend] [maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [reɪs] [ɒv; əv]

)	—	and	I	shall	append	my	selection	for	the	most	important	race	of
)	—	和	我	将	附加	我的	选择	为了	这	最多	重要的	种族	的

['wenzdeɪ] ,

Wednesday	,
周三	,

——我将在下文中附上我对周三最重要比赛的预测，

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][ðə; ði] " ['wɜːldlɪ] [waɪz] " [nɒt][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði]

but	I	also	wish	to	give	a	hint	to	the	"	Worldly	Wise	"	not	to	miss	the
但	我	还	希望	到	给	一个	暗示	到	这	"	世俗	明智的	"	不是	到	错过	这

[ɒk'təʊbə(r)]['hændikæp] ,

October	Handicap	,
十月	让分	,

但我还想提醒一下"世故之人"，不要错过十月份的让分赛。

[ɔː(r)][ðə; ði] [mætʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌbʌkə'nɪə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['feɪvərɪt] [æt; ət][ðə; ði] " [fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]

or	the	match	,	for	which	Buccaneer	will	be	favourite	at	the	"	fall	of	the
或者	这	匹配	,	为了	哪个	海盗	将要	是	最喜欢的	在	这	"	落下	的	这

[flæg] !

flag	!
旗帜	!

或者这场比赛，海盗队将在"旗帜落下"时成为热门!

" — ([ðə; ði][flæg] [meɪ] [fɔːl] ,

"	—	(	The	flag	may	fall	,
"	—	(	这	旗帜	可能	落下	,

"——（旗帜可能会倒下，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌbʌkə'nɪə(r)] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [wɪl] ['nevə(r)] " [straɪk] [hɪz; ɪz][flæg] " [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] !)

but	such	a	Buccaneer	as	this	is	will	never	"	strike	his	flag	"	I	feel	sure	!	)
但	这样的	一个	海盗	作为	这	是	将要	绝不	"	罢工	他的	旗帜	"	我	感觉	当然	!	)

但我确信，像他这样的海盗永远不会"降旗"!

['biːɪŋ] ['æbsəluːtli] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] [wɪð] ['prɒfəsi] , [aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ]

Being	absolutely	overloaded	with	prophecy	,	I	must	also	have	a	word	to	say
存在	绝对地	过载	和	预言	,	我	必须	还	有	一个	单词	到	说

[ɒn][ðə; ði] ['rʌtlənd] [pleɪt] ,

on	the	Rutland	Plate	,
在	这	拉特兰	盘子	,

由于我脑海里充斥着各种预言，我也必须就拉特兰盘说几句。

[wɪtʃ] [əˌrɪstə'krætɪkli] - [nemd] [reɪs] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪkli] - [nemd]

which	aristocratically	-	named	race	could	only	be	won	by	the	aristocratically	-	named
哪个	贵族式的	-	命名	种族	可以	仅有的	是	韩元	经过	这	贵族式的	-	命名

['bʌkɪŋəm] ! — [jɔːz] [dɪ'vəʊtɪdli] , ['leɪdi] [geɪ] .

Buckingham	!	—	Yours	devotedly	,	LADY	GAY	.
白金汉	!	—	此致	虔诚地	,	女士	同性恋	.

这场以贵族名字命名的比赛，只有以贵族名字命名的白金汉家族才能赢得！——您忠实的，盖伊夫人。

[greɪt] - ['iːstən] ['reɪlweɪ] ['hændikæp] [sɪ'lekʃ(ə)n] : —

Great	-	Eastern	Railway	Handicap	Selection	:	—
伟大的	-	东	铁路	让分	选择	:	—

大东方铁路让分赛精选：—

[ðəʊ] [gʊd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][praɪz] ,

Though	good	his	chance	to	win	the	prize	,
尽管	好的	他的	机会	到	赢	这	奖	,

虽然他很有机会赢得奖项，

" [lɔːd] ['henri] " [suːn] [dɪ'tektɪd] ,

"	Lord	HENRY	"	soon	detected	,
"	主	亨利	"	很快	检测到	,

很快便发现了“亨利勋爵”的名字。

[ðæt] ['greɪtɪst] ['deɪndʒə(r)] [wʊd] [ə'raɪz] ,

That	greatest	danger	would	arise	,
那	最	危险	会	出现	,

最大的危险将会出现，

[frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] [nɔːrθs] " [sɪ'lektɪd] . "

From	Colonel	NORTH's	"	Selected	.	"
从	上校	北方的	"	已选	.	"

出自诺斯上校的《精选集》。

" [ðə; ði]['pɪəri][æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] ['geɪts] . "

"	THE	PERI	AT	THE	ACADEMY	GATES	.	"
"	这	佩里	在	这	学院	大门	.	"

“学院门口的佩里。”

" [ɒn] [dʒʊ'laɪ] 4th , [lef'tenənt] ['pɪri] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [sledʒ] ['dʒɜːni] , [kə'menst] [ɒn] [meɪ] 15th

"	On	July	4th	,	Lieutenant	PEARY	,	in	his	great	sledge	journey	,	commenced	on	May	15th
"	在	七月	4th	,	中尉	梨树	,	在	他的	伟大的	雪橇	旅行	,	开始	在	可能	15th

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

“7月4日，皮尔里中尉开始了伟大的雪橇之旅，该旅程于去年5月15日开始，

[ɪn] ['griːnlənd] , [keɪm] [ɒn][ə; eɪ]['glæsiə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nemd] [ðə; ði] [ə'kædəmi] ['glæsiə(r)] . " —

in	Greenland	,	came	on	a	glacier	which	he	named	The	Academy	Glacier	.	"	—
在	格陵兰	,	来了	在	一个	冰川	哪个	他	命名	这	学院	冰川	.	"	—

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

在格陵兰岛，他发现了一座冰川，并将其命名为“学院冰川”。——《时代》杂志

[sɒːd] [ænd; ənd] [pen] .

SWORD	AND	PEN	.
剑	和	笔	.

剑与笔。

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .

A	FABLE	.
一个	寓言	.

寓言故事。

([trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌsəʊ] - [frentʃ] .)

(	Translated	from	the	Russo	-	French	.	)
(	翻译	从	这	鲁索	-	法语	.	)

（译自俄法原文。）

[pen][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] ['pɜːsənɪdʒ] .

Pen	was	a	busy	personage	.
笔	曾是	一个	忙碌的	人士	.

潘恩是个大忙人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

He	was	flying	from	place	to	place	,	and	had	much	importance	.
他	曾是	飞行	从	地方	到	地方	,	和	有	很多	重要性	.

他经常出入各地，地位显赫。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɒmpəs] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] , [ænd; ənd]['pʌz(ə)ld] ['meni] ['piːp(ə)l] .

He	was	pompous	and	mysterious	,	and	puzzled	many	people	.
他	曾是	傲慢	和	神秘	,	和	困惑	许多	人们	.

他傲慢神秘，令许多人感到困惑。

[pen][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] ['triːti] .

Pen	was	accompanied	by	a	sheet	of	paper	that	he	called	Treaty	.
笔	曾是	伴随	经过	一个	床单	的	纸	那	他	称为	条约	.

笔旁边还有一张纸，他称之为条约。

[pen] [tʊk] ['triːti] ['evriweə(r)] .

Pen	took	Treaty	everywhere	.
笔	采取	条约	到处	.

彭恩把条约带到了各地。

[tuː; tə] ['rʌʃə] , [tuː; tə] [frɑːns] , [tuː; tə] [rəʊm] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['tɜːki] .

To	Russia	,	to	France	,	to	Rome	,	and	to	Turkey	.
到	俄罗斯	,	到	法国	,	到	罗马	,	和	到	火鸡	.

到俄罗斯、法国、罗马和土耳其。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['triːti] [wɒz; wəz][laɪk] .

No	one	knew	exactly	what	Treaty	was	like	.
不	一	知道	确切地	什么	条约	曾是	喜欢	.

没有人确切知道条约的内容是什么。

[pen] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['triːti] , [ænd; ənd][æz; əz][pen][ænd; ənd] ['triːti] [wɜː(r); wə(r)]

Pen	said	he	was	satisfied	with	Treaty	,	and	as	Pen	and	Treaty	were
笔	说	他	曾是	使满意	和	条约	,	和	作为	笔	和	条约	是

[sʌtʃ] ['kɒnstənt] [kəm'pænjənz] ,

such	constant	companions	,
这样的	持续的	同伴	,

彭恩说他对特里蒂很满意，而且彭恩和特里蒂一直是形影不离的伙伴。

[pɛnz] [wɜːd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [ək'septɪd] [æz; əz] [ɔː'θentɪk] .

Pen's	word	on	the	subject	was	accepted	as	authentic	.
笔的	单词	在	这	主题	曾是	公认	作为	真正的	.

潘恩对此事的说法被认为是可信的。

[bʌt; bət][wʌn][faɪn] [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːz] , [ænd; ənd] ['triːti] [wɒz; wəz] [bləʊn] [ə'weɪ] [baɪ]

But	one	fine	day	there	was	a	breeze	,	and	Treaty	was	blown	away	by
但	一	美好的	天	那里	曾是	一个	微风	,	和	条约	曾是	吹	离开	经过

[ðə; ði][wɪnd] .

the	wind	.
这	风	.

但有一天，一阵微风吹来，条约被风吹走了。

" [kæn; kən][ai][nɒt] [ə'sɪst] ? " [ɑ:skt] [pen] .

"	Can	I	not	assist	?	"	asked	Pen	.
"	能	我	不是	协助	?	"	问	笔	.

“我能帮忙吗？”彭问道。

" [θɪŋz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [gɒn] [rɒŋ] . "

"	Things	seem	to	have	gone	wrong	.	"
"	事物	似乎	到	有	已消失	错误的	.	"

“事情似乎出了点问题。”

" [nəʊ] , [θæŋks] , " [rɪ'plaɪd] [sɒ:d] , ['grɪmli] ; " [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə][kləʊz] ['kwɔ:təz] ,

"	No	,	thanks	,	"	replied	Sword	,	grimly	;	"	when	it	comes	to	close	quarters	,
"	不	,	谢谢	,	"	回复	剑	,	阴沉地	;	"	什么时候	它	来	到	关闭	四分之一	,

“不，谢谢，”剑冷冷地回答道；“说到近身搏斗，

[wi:; wi][faɪnd][ɪŋk][nɒt][kwaɪt][səʊ]['ju:sf(ə)l][æz; əz]['gʌnpaʊdə(r)] !

we	find	ink	not	quite	so	useful	as	gunpowder	!
我们	寻找	墨水	不是	相当	所以	有用	作为	火药	!

我们发现墨水远不如火药那么有用！

" [sə'dʒestʃən] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [əd'vɜ:tɪsmənt] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spleɪd] [æt; ət][ðə; ði]

"	SUGGESTION	FOR	AN	OUTSIDE	ADVERTISEMENT	TO	BE	DISPLAYED	AT	THE
"	建议	为了	一个	外部	广告	到	是	显示	在	这

[dɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [strænd]

DOOR	OF	THE	STRAND
门	的	这	链

“建议在斯特兰德酒店门口展示户外广告”

['θɪətə(r)] . — " ['naiəubi][ɔ:l] [tɪəz] " ([fʊl]) .

THEATER	.	—	"	Niobe	all	tiers	"	(	full	)	.
剧院	.	—	"	尼俄柏	全部	层级	"	(	满的	)	.

剧院——“尼俄柏所有层”(完整版)。

[bri:f] ['ɪntəvju:] .

Brief	Interview	.
简短的	面试	.

简短采访。

" [ænd; ənd] , " [ɑ:skt] ['aʊə(r)][ˌdefə'renʃ(ə)l] ['ɪntəvju:ə(r)] , " [wɒt] [dɪd][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [rɪ'plaɪ][tu:; tə]

"	And	,	"	asked	our	deferential	Interviewer	,	"	what	did	your	Lordship	reply	to
"	和	,	"	问	我们的	尊重	面试官	,	"	什么	做过	你的	领主	回复	到

[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ə'baʊt][ju:'gændə] ?

the	deputation	about	Uganda	?
这	代表团	关于	乌干达	?

“那么，”我们恭敬的采访者问道，“阁下对代表团关于乌干达的问题作了什么答复？”

" [lɔ:d] ['rəuzbəri] [æt; ət][wʌns] ['ɑ:nsə(r)d] , " [ai] [sed] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ai] — "

"	Lord	ROSEBERY	at	once	answered	,	"	I	said	little	,	but	I	—	"
"	主	玫瑰果	在	一次	回答	,	"	我	说	小的	,	但	我	—	"

罗斯伯里勋爵立刻回答说：“我没说什么，但我——”

" [mənt] - [mɔ:(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['praɪvət]['sekrət(ə)ri] , ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ]['leɪb(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz]

"	Ment	-	more	,	"	interrupted	the	Private	Secretary	,	sticking	a	label	on	his
"	精神	-	更多的	,	"	中断	这	私人的	秘书	,	粘性	一个	标签	在	他的

['lɔ:rdʃɪps] ['trævəlɪŋ] [bæg] .

Lordship's	travelling	bag	.
领主的	旅行	包	.

“门特莫尔，”私人秘书打断道，一边把标签贴在勋爵的旅行包上。

" [kwaɪt][səʊ] , " [sed] [lɔ:d] ['rəuzbəri] , [ænd; ənd] [ɒf] [hi:; hi] [went] .

"	Quite	so	,	"	said	Lord	ROSEBERY	,	and	off	he	went	.
"	相当	所以	,	"	说	主	玫瑰果	,	和	离开	他	去	.

“正是如此，”罗斯伯里勋爵说完，便离开了。

[bæd][fɔ:(r); fə(r)] [wʊd] - [bi:; bi] " ['ɪŋglɪʃ] [waɪvz] " — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'pɔ:tɪd] [ðæt] " ['jæŋki] [g'ɜ:lz]

BAD	FOR	WOULD	-	BE	"	ENGLISH	WIVES	"	—	It	is	reported	that	"	Yankee	Girls
坏的	为了	会	-	是	"	英语	妻子们	"	—	它	是	据报道	那	"	扬基	女孩们

[ænd; ənd] [ə'merɪkən] [belz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['mɑ:kɪt] .

and	American	Belles	were	the	feature	of	the	Miscellaneous	Market	.
和	美国人	美女们	是	这	特征	的	这	各种各样的	市场	.

对那些想成为"英国妻子"的人来说，这可不是什么好事——据报道，"美国姑娘和美国美女是杂货市场的特色"。

" [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt]['aʊə(r)] [jʌŋ] [men][ɒn][ðeə(r)]['met(ə)l] — [tɪn] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [fɔ:(r); fə(r)] [tʃɔɪs] .

"	This	should	put	our	young	men	on	their	mettle	—	tin	,	of	course	,	for	choice	.
"	这	应该	放	我们的	年轻的	男人	在	他们的	气概	—	锡	,	的	课程	,	为了	选择	.

"这应该能磨练我们的年轻人的意志——当然，锡制武器是他们自己的选择。"

[nəʊ] ['ri:znəbl] ['ɒfə(r)] [rɪ'fju:zd] .

No	reasonable	offer	refused	.
不	合理的	提供	拒绝	.

没有拒绝任何合理报价。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

" [haʊ] [ɪts] [dʌn] !

"	HOW	IT'S	DONE	!
"	如何	它是	完毕	!

"这是怎么做到的！"

" ([hɑ:d] [ɒn] [skɛtʃli] , [hu:] [wɒz; wəz][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]

"	(	Hard	on	Sketchley	,	who	was	there	at	the	time	and	in	the	thick	of	it
"	(	难的	在	斯凯奇利	,	WHO	曾是	那里	在	这	时间	和	在	这	厚的	的	它

,

,

,

（对当时身处事件中心的斯凯奇利来说，这很苛刻。）

[ænd; ənd][hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] [f'əʊtəgɹˌæfd] .)

and	has	just	had	his	Picture	photographed	.	)
和	有	只是	有	他的	图片	拍摄	.	)

（他刚刚拍了照片。）

" [əʊ] ! ['mɪstə(r)] .

"	OH	!	MR	.
"	哦	!	先生	.

"哦！先生。"

[skɛtʃli] , [haʊ] ['klevə(r)] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [peɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['pɪktʃə(r)] [frɒm; frəm] [sʌtʃ]

SKETCHLEY	,	HOW	CLEVER	OF	YOU	TO	PAINT	SUCH	A	LARGE	PICTURE	FROM	SUCH
斯凯奇利	,	如何	聪明的	的	你	到	画	这样的	一个	大的	图片	从	这样的

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['fəʊtəgrɑ:f] !

A	SMALL	PHOTOGRAPH	!
一个	小的	照片	!

斯凯奇利，你真聪明，竟然能用这么小的照片画出这么大的画！

" [leɪz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [həʊm] .

"	LAYS	OF	MODERN	HOME	.
"	躺下	的	现代的	家	.

"现代家居的布局。"

[nəʊ] . [vi:] . — [maɪ] ['bʌtnz] !

No	.	V	.	—	MY	BUTTONS	!
不	.	V	.	—	我的	按钮	!

第五号——我的纽扣！

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [hiː; hi] [blæk] [ðə; ði] [pleɪt]
It **wasn't** **that** **he** **blacked** **the** **plate**
它 不是 那 他 变黑 这 盘子

他并没有把盘子弄黑。

[ænd; ənd] [ruːʒd] [ðə; ði] [buːts] , [ænd; ənd] [briːðd] , [hɑːf] - ['tʃəʊkɪŋ] ,
And **rouged** **the** **boots** **,** **and** **breathed** **,** **half** **-** **choking** **,**
和 胭脂 这 靴子 , 和 呼吸 , 一半 - 窒息 ,

然后给靴子抹上胭脂，喘着粗气，几乎喘不过气来。

[hɑːf] - [snɔːrtɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [liːnd] [tuː; tə] [weɪt] ;
Half **-** **snorting** **,** **when** **he** **leaned** **to** **wait** **;**
一半 - 吸鼻 , 什么时候 他 倾斜 到 等待 ;

他半哼着，俯身等着；

[ɔːl'ðəʊ] [ðiːz] ['hæbɪts] [ɑː(r); ə(r)] [prə'vəʊkɪŋ] .
Although **these** **habits** **are** **provoking** **.**
虽然 这些 习惯 是 挑衅 .

虽然这些习惯令人反感。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [hiː; hi] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [fɪl] ,
It **wasn't** **that** **he** **sang** **his** **fill** **,**
它 不是 那 他 唱 他的 充满 ,

他并没有唱够歌，

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [fuːd] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] ;
Although **his** **mouth** **with** **food** **was** **giving** **;**
虽然 他的 嘴 和 食物 曾是 给予 ;

虽然他嘴里塞满了食物；

[ðɪs] ['lætə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [fiːt] [ɒv; əv] [skɪl] ,
This **latter** **,** **as** **a** **feat** **of** **skill** **,**
这 后者 , 作为 一个 特技 的 技能 ,

后者，作为一项技巧壮举，

[maɪt] [hæv; həv] [prə'kjʊəd] [ðə; ði] [læd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
Might **have** **procured** **the** **lad** **a** **living** **.**
可能 有 采购 这 小伙子 一个 活的 .

或许能让这孩子谋生。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [id] ['pɜːtʃəs] [hoʊsts]
It **wasn't** **that** **he'd** **purchase** **hosts**
它 不是 那 他会 购买 主持人

他并不是要购买主机

[ɒv; əv][skwib][ænd; ənd] [swiːts] [tuː; tə] [mes] [ðə; ði] ['pæntri] ;
Of **squibs** **and** **sweets** **to** **mess** **the** **pantry** **;**
的 爆破片 和 糖果 到 混乱 这 食品储藏室 ;

一堆小玩意儿和糖果，把食品储藏室弄得一团糟；

[ðæt] ['hɒrɪd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['bruːmstɪk] - [gəʊsts]
That **horrid** **boy** **,** **and** **broomstick** **-** **ghosts**
那 可怕的 男生 , 和 扫帚 - 鬼魂

那个可怕的男孩，还有扫帚幽灵

[ɒn] ['tɪmɪd][dʒeɪn] [wʊd] [ɒft] , [ænd; ənd] [æn] [traɪ] .
On **timid** **JANE** **would** **oft** **,** **and** **ANN** **try** **.**
在 胆小 简 会 经常 , 和 ANN 尝试 .

胆小的简经常会这样做，安也会尝试。

[ðiːz] ['peti] [ˌpekə'diləu] [mait]
These **petty** **peccadilloes** **might**
这些 小气 小过错 可能

这些小过错可能

[hæv; həv][ɔ:l] [ɪm'pru:vd] [wɪð] ['keəf(ə)l] ['treɪnɪŋ] . —

Have	all	improved	with	careful	training	.	—
有	全部	改进	和	小心	训练	.	—

经过精心训练，所有人都进步了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʃeɪmləs] ['æpɪtaɪt]

It	was	his	shameless	appetite
它	曾是	他的	不要脸	食欲

那是他无耻的食欲。

[ðæt] [geɪv] [ˌju: 'es] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][məʊst] [kəm'pleɪnɪŋ] .

That	gave	us	cause	for	most	complaining	.
那	给予	我们	原因	为了	最多	抱怨	.

这让我们有很多抱怨的理由。

[hi:; hi] [swil] [ænd; ənd] [stʌft] [æz; əz]['nevə(r)][mɪə(r)]

He	swilled	and	stuffed	as	never	mere
他	抿了一口	和	填充	作为	绝不	仅仅

他狼吞虎咽，狼吞虎咽，仿佛从未如此。

['ædʌlt; ə'dʌlt][və'ræsəti][kæn; kən] [əʊn] [tu:; tə] ;

Adult	voracity	can	own	to	;
成人	贪婪	能	自己的	到	;

成年人的贪婪可能源于;

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] " ['grəʊɪŋ] [bɔɪ] , " [aɪ][fɪə(r)] ;

He	was	a	"	growing	boy	,	"	I	fear	;
他	曾是	一个	"	生长	男生	,	"	我	害怕	;

恐怕他当时还是个"正在长身体的男孩";

[aɪ]['wʌndə(r)] [mʌtʃ] [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz] [grəʊn] [tu:; tə] !

I	wonder	much	what	he	has	grown	to	!
我	想知道	很多	什么	他	有	生长	到	!

我很好奇他现在长成什么样了!

[hi:; hi][wɔ:(r)] [ə'weɪ] ['aʊə(r)][fɔ:rks][ænd; ənd] [spu:n]

He	wore	away	our	forks	and	spoons
他	穿着	离开	我们的	叉子	和	勺子

他把我们的叉子和勺子都用坏了。

[wɪð] [hɑ:d] , [ɪn'ses(ə)nt] ['gɔ:məndaiz] ;

With	hard	,	incessant	gormandizing	;
和	难的	,	不停歇	暴食	;

疯狂地、不停地暴饮暴食;

[ðə; ði] ['beikəz] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [blu:] [mu:nz] ,

The	Baker's	,	and	,	for	some	blue	moons	,
这	面包师的	,	和	,	为了	一些	蓝色的	月亮	,

贝克家，以及，偶尔，

[ðə; ði]['mɪlkˌmænz] [bɪl] [wɜ:(r); wə(r)][kwaɪt] [sə'praɪzɪŋ] .

The	Milkman's	bill	were	quite	surprising	.
这	送奶工的	账单	是	相当	奇怪	.

送奶工的账单着实令人惊讶。

[hi:; hi][kɒst][ˌju: 'es][mɔ:(r)][ɪn] ['butʃəz] [mi:t]

He	cost	us	more	in	Butcher's	meat
他	成本	我们	更多的	在	肉铺	肉

他让我们在肉铺花了更多钱。

[ænd; ənd] ['grəusəz] [ti:] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [frɒm; frəm] ['kʌtlə(r)] ,

And	Grocer's	tea	,	and	things	from	Cutlers	,
和	杂货店	茶	,	和	事物	从	卡特勒斯	,

还有杂货店的茶，以及 Cutlers 的东西，

[hiː; hi][kɒst] , [ai] ['sɒləmli] [rɪ'piːt] ,

He	cost	,	I	solemnly	repeat	,
他	成本	,	我	庄严地	重复	,

我郑重重申，他的代价是:

[fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bɪg] ['bʌtlə] .

Far	more	than	two	or	three	big	Butlers	.
远的	更多的	比	二	或者	三	大的	管家	.

远远不止两三个大管家。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz][fæt] [ɪn'kriːst] -

And	thus	his	fat	increased	until't
和	因此	他的	胖的	增加	-

于是他的脂肪越来越多，直到.....

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ðæt] [saɪt] [bi'wildə] ;

Became	a	show	that	sight	bewilders	;
成为	一个	展示	那	视线	令人困惑	;

变成了一场令人眼花缭乱的表演;

[wiː; wi] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['mænʃ(ə)n] [bɪlt] ,

We	trembled	for	our	mansion	built	,
我们	颤抖	为了	我们的	大厦	建造	,

我们为我们建造的豪宅而战栗，

[juː; jʊ] [siː] , [baɪ]['nəʊtɪd]['dʒeri] - ['bɪldəz] .

You	see	,	by	noted	Jerry	-	builders	.
你	看	,	经过	著名的	杰瑞	-	建筑商	.

你看，这是出自著名的杰瑞建筑商之手。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ([jʊl] [skeəs] [ðə; ði][fækt] [bɪ'liːv])

At	length	(	you'll	scarce	the	fact	believe	)
在	长度	(	你会	稀少	这	事实	相信	)

最终（你几乎不会相信）

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][æt; ət]['dɪnə(r)] ,

One	evening	,	as	we	sat	at	dinner	,
一	晚上	,	作为	我们	卫星	在	晚餐	,

一天晚上，我们正坐在餐桌旁吃饭，

[ænd; ənd] [strəʊv] ['aʊə(r)] ['sensɪz] [tuː; tə] [dɪ'siːv]

And	strove	our	senses	to	deceive
和	努力	我们的	感官	到	欺骗

我们竭力欺骗自己的感官

[baɪ][dʒʌst][ɪ'mædʒɪnɪŋ][hɪm] ['θɪnə(r)] ;

By	just	imagining	him	thinner	;
经过	只是	想象	他	更薄	;

想象一下他变瘦的样子;

[wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [kræk] , [ə; eɪ] [bɜːst] , [ə; eɪ] [grəʊn] ,

We	heard	a	crack	,	a	burst	,	a	groan	,
我们	听到	一个	裂缝	,	一个	爆裂	,	一个	呻吟	,

我们听到一声脆响、一声爆裂声、一声呻吟声，

[wiː; wi][felt][ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] [raʊnd] [juː 'es] ['bætəd] ,

We	felt	a	broadside	round	us	battered	,
我们	毛毡	一个	舷侧	圆形的	我们	伤痕累累	,

我们感到四周遭受猛烈的炮火袭击，

[wiː; wi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] ['fɪəsli] [bləʊn]

We	saw	his	buttons	fiercely	blown
我们	锯	他的	按钮	激烈地	吹

我们看到他的纽扣被猛烈地扯开。

[ə'baʊt] ['aʊə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] ['piːsmiːl] ['skætəd] !

About	our	heads	,	and	piecemeal	scattered	!
关于	我们的	头部	,	和	零散地	疏散	!

关于我们的头脑，以及零零散散的事物！

[ðə; ði] [suːt] [hæd; həd] [splɪt] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [beə(r)]

The	suit	had	split	;	the	boy	was	bare
这	套装	有	分裂	;	这	男生	曾是	裸

西装破了，男孩赤身裸体。

[ɒv; əv] [kləʊðz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [lɑːst] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] ;

Of	clothes	designed	to	last	for	ages	;
的	衣服	设计	到	最后的	为了	年龄	;

经久耐穿的服装；

[wiː; wi] [geɪv] [hɪm] ['nəʊtɪs] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] —

We	gave	him	notice	then	and	there	—
我们	给予	他	注意	然后	和	那里	—

我们当场就通知了他——

[ðɪs] ['vɒljuːm] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ɒv; əv] ['peɪdʒɪz] !

This	volume	,	so	to	speak	,	of	pages	!
这	体积	,	所以	到	说话	,	的	页面	!

可以说，这是一卷厚厚的纸！

[sɒŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌŋ] [ɪn] ['heɪˌmɑːrkɪt] ['ɔːkɪstrə] ['djʊərɪŋ] ['əʊvətʃʊə(r)] . — " [əʊ] , [waɪ]

SONG	TO	BE	SUNG	IN	HAYMARKET	ORCHESTRA	DURING	OVERTURE	.	—	"	Oh	,	why
歌曲	到	是	唱	在	干草市场	乐队	期间	序曲	.	—	"	哦	,	为什么

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

should	we	wait	till	to	-	morrow	?
应该	我们	等待	直到	到	-	明天	?

序曲期间，干草市场管弦乐队将演唱的歌曲——"哦，我们为什么要等到明天呢？"

[siː] [kwiːn] [ɒv; əv] [ˌmɑː'noʊə] [tuː; tə] - [naɪt] !

See	Queen	of	Manoa	to	-	night	!
看	女王	的	马诺阿	到	-	夜晚	!

今晚观看《玛诺阿女王》！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	148	]
"	[	页	-	]

[第148页]

[ɒn] [ə; eɪ] ['gɜːnzi] [ɪk'skɜːʃn] [kɑː(r)] .

ON	A	GUERNSEY	EXCURSION	CAR	.
在	一个	格恩西岛	短途旅行	车	.

乘坐格恩西岛观光车。

[ðə; ði] [kɑː(r)] , [drɔːn] [baɪ] [fɔː(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ik'skəːʃənist] [ɒn] ['pleʒə(r)] [bent] ,

The	car	,	drawn	by	four	horses	,	and	crowded	with	Excursionists	on	pleasure	bent	,
这	车	,	绘制	经过	四	马匹	,	和	挤	和	远足者	在	乐趣	弯曲	,

这辆由四匹马拉着的汽车，挤满了前来游玩的游客，

[ɪz] [tɔil] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [striːts] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] [pɔːt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ə; eɪ]

is	toiling	up	the	steep	streets	of	St	.	Peter	Port	,	when	it	comes	to	a
是	辛勤劳作	向上	这	陡	街道	的	英石	.	彼得	港口	,	什么时候	它	来	到	一个

['sʌd(ə)n] [hɔːlt] .

sudden	halt	.
突然	停止	.

正艰难地爬上圣彼得港陡峭的街道时，突然停了下来。

" [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔ:si] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **Endeavours to assume a knowing and horsey expression .**
" 努力 到 认为 一个 会心 和 马 表达 .

"努力摆出一副老练而又像马一样的表情。"

" [ik'skə:ʃənist] ([ɪm'peɪʃntli]) .
" **Excursionists (impatiently) .**
" 远足者 (不耐烦地) .

"游客们（不耐烦地）"。

[naʊ] [ðen] , [wʌts] [ðɪs] ?
Now then , what's this ?
现在 然后 , 是什么 这 ?

那么，这是什么?

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ['stɒpɪŋ] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ?
What are we stopping here for ?
什么 是 我们 停止 这里 为了 ?

我们在这里停留做什么?

[ðə; ði]['draɪvə(r)] .
The Driver .
这 司机 .

司机。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌstəməri]
Ladies and Gentlemen , you will thoroughly understand that it is customary
女士们 和 先生们 , 你 将要 彻底 理解 那 它 是 习惯
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kɑ:(r)][tu:; tə][stɒp][hɪə(r)] ,
for the car to stop here ,
为了 这 车 到 停止 这里 ,

女士们先生们，你们应该很清楚，汽车在这里停车是惯例。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [meɪ] [bi:; bi] [fəʊtəgɹˌæfd] , [ðʌs] [prə'vaɪdɪŋ] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l]
in order that the party may be photographed , thus providing an agreeable
在 命令 那 这 派对 可能 是 拍摄 , 因此 提供 一个 同意
[ˌsu:və'nɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] ,
souvenir of the trip ,
纪念品 的 这 旅行 ,

为了方便拍照留念，从而为这次旅行留下美好的纪念品，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l] [mi:nz] [ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət] ['skɒtlənd] [jɑ:d] .
and a useful means of identification at Scotland Yard .
和 一个 有用 方法 的 鉴别 在 苏格兰 院子 .

也是苏格兰场的一种有效身份识别手段。

([ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['kæm(ə)rə] ,
(A Photographer appears in the road with a camera ,
(一个 摄影师 出现 在 这 路 和 一个 相机 ,

（一名摄影师带着相机出现在路边，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:ti] [prɪ'peə(r)] [ðəm'selvz] [fɔ:(r); fə(r)] [pəˌpetʃu'eɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [pli:zd] ['flʌtə(r)] .)
and the party prepare themselves for perpetuation in a pleased flutter .)
和 这 派对 准备 他们自己 为了 延续 在 一个 高兴 扑 .)

（党内成员们欣喜若狂地准备继续延续下去。）

, [sɜ:(r)] — ([tu:; tə][ə; eɪ][maɪld][mæn][ɒn][ðə; ði][bɒks] - [si:t]) — [jʊd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] -
P'raps , Sir — (to a Mild Man on the box - seat) — you'd like to be taken '
或许 , 先生 — (到 一个 温和的 男人 在 这 盒子 - 座位) — 你会 喜欢 到 是 已采取 -
[ændəlɪŋ][ðə; ði] ['rɪbənz] ?
andling the ribbons ?
安德林 这 丝带 ?

先生——（对坐在包厢里的温和男士说）——您想体验一下摆弄彩带的感觉吗?

[məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʒentlmən] [du:; də] .

Most	of	our	Gentlemen	do	.
最多	的	我们的	先生们	做	.

我们大多数男士都这样做。

[[ðə; ði][maɪld][mæn][ək'septs][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ]

[	The	Mild	Man	accepts	the	reins	,	and	endeavours	to	assume	a	knowing
[	这	温和的	男人	接受	这	缰绳	,	和	努力	到	认为	一个	会心

[ænd; ənd] ['hɔ:si] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	horsey	expression	.
和	马	表达	.

温和的男人接过缰绳，努力摆出一副老练而马儿般的表情。

[ə; eɪ]['tɪmɪd] ['leɪdi] ([bɪ'haɪnd]) .

A	Timid	Lady	(	behind	)	.
一个	胆小	女士	(	在后面	)	.

一位胆怯的女士（在后面）。

[aɪ][du:; də][həʊp][nəʊ] ['dʒentlmən] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][reɪnz] , [ən'les] [hi:; hi][ɪz] ['θʌrəli] [ə'kʌstəmd]

I	do	hope	no	Gentleman	will	take	the	reins	,	unless	he	is	thoroughly	accustomed
我	做	希望	不	绅士	将要	拿	这	缰绳	,	除非	他	是	彻底	习惯

[tu:; tə]['draɪvɪŋ][fɔ:(r)] - [ɪn] - [hænd] .

to	driving	four	-	in	-	hand	.
到	驾驶	四	-	在	-	手	.

我希望没有哪位绅士会接过缰绳，除非他非常习惯驾驶四匹马。

[sə'pəʊz] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ˈɪntu:][ðeə(r)] [hedz] [tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] !

Suppose	they	took	it	into	their	heads	to	run	away	suddenly	!
认为	他们	采取	它	进入	他们的	头部	到	跑步	离开	突然	!

假设他们突然决定逃跑呢！

['draɪvə(r)] (['sɒləmli]) .

Driver	(	solemnly	)	.
司机	(	庄严地	)	.

司机（郑重地）。

[doʊnt][ju:; jʊ][ə'lɑ:m] [jɔ:'self] [ə'baʊt] [ðæt] , [mæm] , [ɪn][ðə; ði]['veri] ['slaɪtɪst] [dɪ'gri:] .

Don't	you	alarm	yourself	about	that	,	Ma'am	,	in	the	very	slightest	degree	.
不	你	警报	你自己	关于	那	,	女士	,	在	这	非常	丝毫	程度	.

夫人，您完全不必为此感到担忧。

[ði:z] - ['ɒsɪz] [teɪk] [ðæt] [praɪd][ɪn] [ðəm'selvz] ,

These	'	osses	take	that	pride	in	themselves	,
这些	-	骨头	拿	那	自豪	在	他们自己	,

这些家伙以此为荣。

[ðeid] [stɒp][hɪə(r)][ɔ:l] [deɪ] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][spɔɪl][ðeə(r)] [əʊn] ['laiknis] !

they'd	stop	here	all	day	rather	than	spoil	their	own	likenesses	!
他们会	停止	这里	全部	天	相当	比	剧透	他们的	自己的	肖像	!

他们宁愿在这里待上一整天，也不愿破坏自己的肖像！

[[ðə; ði][em] . [em] . ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nəʊ] ['nɒvɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv]['draɪvɪŋ] ,

[	The	M	.	M	.	intimates	that	he	is	no	novice	in	the	art	of	driving	,
[	这	M	.	M	.	亲密	那	他	是	不	新手	在	这	艺术	的	驾驶	,

MM暗示他并非驾驶新手，

[wɪtʃ] [ɪz] ['feəli] [tru:] [æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [ə; eɪ]['pəʊni] - [træp] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ti:] . [el] .

which	is	fairly	true	as	regards	a	pony	-	trap	—	and	the	fears	of	the	T	.	L	.
哪个	是	相当	真的	作为	问候	一个	小马	-	陷阱	—	和	这	恐惧	的	这	T	.	L	.

[ɑ:(r); ə(r)] [ə'lei] .

are	allayed	.
是	缓解	.

就马车而言，这确实相当正确——TL 的担忧也随之消除。

[fə'tɒgrəfə(r)] .
Photographer .
摄影师 .

摄影师。

[naʊ] , ['stedi] [ɔːl] , [pliːz] ,
Now , **steady** **all** , **please** ,
现在 , 稳定的 全部 , 请 ,

大家安静一下。

[ðəʊz] [æt; ət][ðə; ði]['fɜːðə(r)] [endz][ɒv; əv][ðə; ði] [siːts] [stænd][ʌp][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]
those **at** **the** **further** **ends** **of** **the** **seats** **stand** **up** **so** **as** **to** **come** **into** **the**
那些 在 这 更远 结束 的 这 座位 站立 向上 所以 作为 到 来 进入 这
['pɪktʃə(r)] ,
picture ,
图片 ,

坐在座位两端的人都站起来，以便进入镜头。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [pliːz] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] - [æt; ət] ,
a **little** **more** **to** **the** **right** , **please** , **the** **gentleman** **in** **the** **straw** ' **at** ,
一个 小的 更多的 到 这 正确的 , 请 , 这 绅士 在 这 稻草 - 在 ,

请再往右边一点，那位裹着稻草的先生。

[tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] - [iːd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] , [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][pɪŋk] [ʃɜːt] ,
turn **your** ' **ead** **a** **trifle** **more** **towards** **the** **camera** , **the** **lady** **in** **the** **pink** **shirt** ,
转动 你的 - 头 一个 琐事 更多的 向 这 相机 , 这 女士 在 这 粉色的 衬衫 ,
— [ðæts] ['betə(r)] .
— that's **better** .
— 那就是 更好的 .

穿粉色衬衫的女士，请把头稍微转向镜头一点——这样更好。

['betə(r)] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['spektək(ə)lz] , [sɜː(r)] .
Better **take** **off** **your** **spectacles** , **Sir** .
更好的 拿 离开 你的 眼镜 , 先生 .

先生，最好把眼镜摘下来。

[naʊ] [ðen] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ?
Now **then** **—** **are** **you** **ready** **?**
现在 然后 — 是 你 准备好 ?

那么，你准备好了吗?

[ə; eɪ]['kɒmɪk] [ɛks] . -
A **Comic** **Exc** . '
一个 漫画 令人兴奋 . -

漫画特辑

[əʊld][ɒn][ə; eɪ][bɪt] — [aɪv] [ə; eɪ][flai][ɒn][maɪ][nəʊz] .
Old **on** **a** **bit** **—** **I've** **a** **fly** **on** **my** **nose** .
老的 在 一个 少量 — 我已经 一个 飞 在 我的 鼻子 .

有点老了——我鼻子上有只苍蝇。

[[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ['gɪg(ə)l] ; [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɪz] [sək'sesfəli] ['teɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
[**Some** **of** **the** **party** **giggle** **;** **the** **photograph** **is** **successfully** **taken** , **and** **the**
[一些 的 这 派对 傻笑 ; 这 照片 是 成功地 已采取 , 和 这
[kɑː(r)] ['prəʊsiːdz] .
car **proceeds** .
车 收益 .

[派对上的一些人咯咯地笑了起来；照片拍得很成功，汽车继续行驶。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] .
The **Driver** .
这 司机 .

司机。

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [left] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

On	your	left	,	Ladies	and	Gentlemen	,
在	你的	左边	,	女士们	和	先生们	,

女士们、先生们，请看你们左边！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] — [ðə; ði] [tʃiːpɪst] [həʊ'tel] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtiz] [huː]

you	have	the	Prison	—	the	cheapest	Hotel	in	the	Island	for	parties	who
你	有	这	监狱	—	这	最便宜	酒店	在	这	岛	为了	各方	WHO

[ɪn'tend] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'træktɪd] [steɪ] [hɪə(r)] .

intend	making	a	protracted	stay	here	.
打算	制作	一个	拖延	停留	这里	.

监狱酒店是岛上最便宜的酒店，适合打算在此长期逗留的客人。

[ɒn] ['aʊə(r)] [raɪt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['pɑːsɪŋ] " ['pærədaɪs] .

On	our	right	we	are	now	passing	"	Paradise	.
在	我们的	正确的	我们	是	现在	通过	"	天堂	.

我们现在正经过右边的"天堂"。

" [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] - [ʌŋ] [hɪz; ɪz] - [æt; ət] [ænd; ənd] [kəʊt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði]

"	You	will	observe	that	someone	has	'	ung	his	'	at	and	coat	up	at	the
"	你	将要	观察	那	某人	有	-	ung	他的	-	在	和	外套	向上	在	这

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

你会注意到有人在入口处脱下了帽子和外套。

[nɒt] ['biːɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɪn] .

not	being	certain	of	getting	in	.
不是	存在	肯定	的	获得	在	.

不确定能否被录取。

['nəʊtɪs] [ðə; ði] [triː] [ɪn] [frʌnt] — [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['spesɪmən] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld]

Notice	the	tree	in	front	—	the	finest	specimen	on	the	island	of	the	good	old
注意	这	树	在	正面	—	这	最好的	标本	在	这	岛	的	这	好的	老的

['gɜːnzi] [hoʊk] .

Guernsey	hoak	.
格恩西岛	霍克	.

请注意前面的那棵树——它是岛上最好的古老格恩西岛霍克树。

[[hiː; hi] [kiːps] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [ə'dres] [ðiːz] [ɪn'strʌktɪv] [rɪ'mɑːrks]

[	He	keeps	turning	from	time	to	time	to	address	these	instructive	remarks
[	他	保持	转弯	从	时间	到	时间	到	地址	这些	有指导意义的	评论

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

to	the	passengers	behind	him	.
到	这	乘客	在后面	他	.

他时不时地转过身，向身后的乘客们发表这些富有启发性的讲话。

[ðə; ði] ['tɪmɪd] ['leɪdi] .

The	Timid	Lady	.
这	胆小	女士	.

胆怯的女士。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [səʊ] [mʌtʃ] ,

I	wish	he	wouldn't	talk	so	much	,
我	希望	他	不会	讲话	所以	很多	,

我希望他少说点话。

[ænd; ənd] [lʊk] [mɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] — [wɪr] [mʌtʃ] [tuː] [nɪə(r)] [ðə; ði] [hedʒ] !

and	look	more	where	he	is	going	—	we're	much	too	near	the	hedge	!
和	看	更多的	在哪里	他	是	去	—	是	很多	也	靠近	这	对冲	!

再看看他要去的地方——我们离树篱太近了！

['draɪvə(r)] (['stændɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [trɒt] [ɒn]) .

Driver	**(**	**standing**	**up**	**,**	**and**	**turning**	**his**	**back**	**on**	**the**	**horses**	**,**	**as**	**they**	**trot**	**on**	**)**	**.**
司机	(	常设	向上	,	和	转弯	他的	后退	在	这	马匹	,	作为	他们	小跑	在	)	.

司机（站起身，背对着马匹，马匹继续小跑）。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊdz] [ɪn] [ðɪs]

Ladies	**and**	**Gentlemen**	**,**	**you**	**will**	**all**	**thoroughly**	**understand**	**that**	**the**	**roads**	**in**	**this**
女士们	和	先生们	,	你	将要	全部	彻底	理解	那	这	道路	在	这

['aɪlənd] [ɑ:(r); ə(r)] ['nærəʊ] .

Island	**are**	**narrow**	**.**
岛	是	狭窄的	.

女士们、先生们，你们都会非常清楚，这个岛上的道路很狭窄。

['kɒnsɪkwəntli] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ænd; ənd] ['braɪə(r)] [jɔ:'selvz] .

Consequently	**,**	**you**	**must**	**look**	**after**	**the**	**branches**	**and**	**briars**	**yourselves**	**.**
最后	,	你	必须	看	后	这	分支	和	荆棘	你们自己	.

因此，你们必须自己照看树枝和荆棘。

[aɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [du:; də] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] [maɪ] - [ɔrsəz] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ,

I've	**enough**	**to**	**do**	**to**	**look**	**after**	**my**	**'**	**orses**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**,**
我已经	足够的	到	做	到	看	后	我的	-	奥尔斯	,	我	保证	你	,

我光是照顾我的马就够我忙的了，我向你保证。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [bæd] [tu:; tə] [si:] - [ˌeɪˌti:'ɛs] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] - ['edʒɪz] ['ɑ:ftə(r)]

and	**it**	**looks**	**bad**	**to**	**see**	**'**	**ats**	**and**	**bonnets**	**decorating**	**the**	**'**	**edges**	**after**
和	它	看起来	坏的	到	看	-	ats	和	引擎盖	装饰	这	-	边缘	后

[ðə; ði] [kɑ:(r)] [hæz; həz] [pɑ:st] .

the	**car**	**has**	**passed**	**.**
这	车	有	通过了	.

汽车驶过后，看到车尾和引擎盖装饰着路边，看起来很糟糕。

([sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ik'skə:ʃənist] [lʊk] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ʌn'i:zɪli] .)

(	**Some**	**of**	**the**	**Excursionists**	**look**	**at**	**one**	**another**	**uneasily**	**.**	**)**
(	一些	的	这	远足者	看	在	一	其他	不安地	.	)

（一些远足者不安地互相看了一眼。）

[ðə; ði] [glɑ:s] - - [aʊsəz] [ju:; jʊ] [si:] [ɪn] [sʌtʃ] [k'wɒntɪtɪz] ,

The	**glass**	**-**	**'**	**ouses**	**you**	**see**	**in**	**such**	**quantities**	**,**
这	玻璃	-	-	房子	你	看	在	这样的	数量	,

你看到的这些数量众多的玻璃房，

[ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɜ:li] [greɪps] [ænd; ənd] - [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

are	**employed**	**in**	**the**	**production**	**of**	**early**	**grapes**	**and**	**tomators**	**for**	**the**
是	受雇	在	这	生产	的	早期的	葡萄	和	-	为了	这

['lʌndən] ['mɑ:kɪt] .

London	**Market**	**.**
伦敦	市场	.

受雇于为伦敦市场生产早熟葡萄和西红柿。

[ðɪs] ['aɪlənd] [ə'ləʊn] [ɪk'spɔ:ts] ['ænjuəli] —

This	**Island**	**alone**	**exports**	**annually**	**—**
这	岛	独自的	出口	每年	—

仅该岛每年就出口——

[[hɪə(r)] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [raʊndz] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] ['rɑ:ðə(r)] ['ʃɑ:pli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sɪts] [daʊn] [ə'gen] .

[	**Here**	**the**	**car**	**rounds**	**a**	**corner**	**rather**	**sharply**	**,**	**and**	**he**	**sits**	**down**	**again**	**.**
[	这里	这	车	回合	一个	角落	相当	尖锐地	,	和	他	坐着	向下	再次	.

[汽车急转弯，他又坐了下来。

[ðə; ði] [maɪld] [mæn] ([wɪð] [ə; eɪ] [maɪld] [mænz] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]) .

The	**Mild**	**Man**	**(**	**with**	**a**	**Mild**	**Man's**	**thirst**	**for**	**information**	**)**	**.**
这	温和的	男人	(	和	一个	温和的	男人的	口渴	为了	信息	)	.

温和的人（带着温和的人对信息的渴望）。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['bɪldɪŋz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ?

What	are	those	buildings	over	there	with	the	chimney	?
什么	是	那些	建筑物	超过	那里	和	这	烟囱	?

那边那些带烟囱的建筑是什么?

[[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['fɜːtɪvli] [prɔd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] — [bʌt; bət] [di'said] [tuː; tə]

[	Here	he	is	conscious	of	being	furtively	prodded	in	the	back	—	but	decides	to
[	这里	他	是	有意识的	的	存在	偷偷摸摸	催促	在	这	后退	—	但	决定	到

[teɪk] [nəʊ]['nəʊtɪs] .

take	no	notice	.
拿	不	注意	.

[此时他意识到有人偷偷地戳他的背——但他决定不予理会。

['draɪvə(r)] (['raɪzɪŋ][æz; əz][bɪ'fɔː(r)]) .

Driver	(	rising	as	before	)	.
司机	(	上升	作为	前	)	.

司机（像之前一样上升）。

[ðəʊz] ['bɪldɪŋz] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ɑː(r); ə(r)] ['kemɪk(ə)l] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'stræktɪŋ]

Those	buildings	,	Ladies	and	Gentlemen	,	are	Chemical	works	for	extracting
那些	建筑物	,	女士们	和	先生们	,	是	化学	作品	为了	提取

['aɪədiːn][frɒm; frəm] ['siːwiːd] .

iodine	from	seaweed	.
碘	从	海藻	.

女士们、先生们，那些建筑物是用于从海藻中提取碘的化工厂。

[ðə; ði] ['siːwiːd] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [draɪd] , [ɪz] [ðen] [bɔɪld] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [æʃ] —

The	seaweed	,	after	being	dried	,	is	then	boiled	,	and	from	the	ash	—
这	海藻	,	后	存在	干燥	,	是	然后	煮沸	,	和	从	这	灰	—

海藻晒干后，再煮沸，然后从灰烬中——

[[hɪə(r)][ðə; ði][maɪld][mæn] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ,

[	Here	the	Mild	Man	,	who	has	been	listening	with	much	interest	,
[	这里	这	温和的	男人	,	WHO	有	到过	聆听	和	很多	兴趣	,

[这位温和的男士一直饶有兴致地听着，

[ɪz] ['stɑːtld] [baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['fəʊldɪd] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ʌp][tuː; tə][hɪm]

is	startled	by	receiving	a	folded	piece	of	paper	,	which	it	passed	up	to	him
是	惊慌	经过	接收	一个	折叠	片	的	纸	,	哪个	它	通过了	向上	到	他

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

from	behind	.
从	在后面	.

他被从身后递过来的一张折叠的纸吓了一跳。

[ðə; ði][em] . [em] . ([tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]) .

The	M	.	M	.	(	to	himself	,	as	he	reads	the	message	)	.
这	M	.	M	.	(	到	他自己	,	作为	他	阅读	这	信息	)	.

MM（一边读着信息一边自言自语）。

" [kiːp] [ðə; ði]['draɪvə(r)]['kwaɪət] .

"	Keep	the	Driver	quiet	.
"	保持	这	司机	安静的	.

"让司机保持安静。"

[hiː; hi][ɪz] [drʌŋk] .

He	is	drunk	.
他	是	醉	.

他喝醉了。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	Gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪!

[ai]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] — [ænd; ənd] [jet] — [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ai][həʊp] [ðeɪ] [doʊnt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə]

I	never	noticed	—	and	yet	—	dear	me	,	I	hope	they	don't	expect	me	to
我	绝不	注意到	—	和	然而	—	亲爱的	我	,	我	希望	他们	不	预计	我	到

[ˌɪntə'fɪə(r)] !

interfere	!
干扰	!

我从未注意到——然而——天哪，我希望他们不要指望我去干预！

[ðə; ði]['tɪmɪd] ['leɪdi] ([tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)]) .

The	Timid	Lady	(	to	the	Driver	)	.
这	胆小	女士	(	到	这	司机	)	.

胆怯的女士（对司机说）。

[fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] ['nevə(r)][maɪnd][ə'baʊt]['aɪədiːn] [naʊ] — [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə]

For	goodness	sake	never	mind	about	iodine	now	—	sit	down	and	attend	to
为了	善良	清酒	绝不	头脑	关于	碘	现在	—	坐	向下	和	出席	到

[jɔː(r); jə(r)]['draɪvɪŋ] ,

your	driving	,
你的	驾驶	,

别再提碘的事了——坐下来专心开车吧。

[laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] !

like	a	good	man	!
喜欢	一个	好的	男人	!

像个好人！

['draɪvə(r)] .

Driver	.
司机	.

司机。

[juː; jʊ] [wɪl] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stænd] , [maɪ] ['hɔːsɪz] [rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

You	will	thoroughly	understand	,	my	horses	require	no	attention	.
你	将要	彻底	理解	,	我的	马匹	要求	不	注意力	.

你会完全明白的，我的马不需要任何照料。

(['sliːpɪli] .)

(	Sleepily	.	)
(	昏昏欲睡地	.	)

（睡意朦胧地。）

[nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] .

No	attention	whatever	.
不	注意力	任何	.

完全无人理睬。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [draɪv] [ðɪs] [kɑː(r)][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ]

I	assure	you	I	am	perfectly	competent	to	drive	this	car	and	give	you
我	保证	你	我	是	完美	胜任的	到	驾驶	这	车	和	给	你

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

information	going	along	at	the	same	time	.
信息	去	沿着	在	这	相同的	时间	.

我向您保证，我完全有能力驾驶这辆车，并同时向您提供沿途信息。

([ðə; ði][kɑː(r)] [teɪks] [ə'nʌðə(r)]['kɔːnə(r)]['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] .)

(	The	car	takes	another	corner	rather	abruptly	.	)
(	这	车	需要	其他	角落	相当	突然	.	)

（汽车突然又拐了个弯。）

['sɪmpli] ['mætə(r)][ɒv; əv]['hæbɪt] .

Simply	matter	of	habit	.
简单地	事情	的	习惯	.

纯粹是习惯问题。

(['greɪvli] .)
(Gravely .)
(格雷夫利 .)

（格雷夫利。）

- ['hæbɪt] !
Matter'f habit !
- 习惯 !

习惯很重要!

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ɛks] .
A Serious Exc .
一个 严肃的 令人兴奋 .

严重异常

([ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .)
(in an undertone .)
(在 一个 底色 .)

（低声说道。）

[ə; eɪ] ['veri] [bæd]['hæbɪt] , [aɪm][ə'freɪd] .
A very bad habit , I'm afraid .
一个 非常 坏的 习惯 , 我是 害怕的 .

恐怕这是个非常不好的习惯。

[ɪts] ['riːəli] [taɪm] ['sʌmbədi] [els] [tʊk] [ðə; ði][reɪnz][frɒm; frəm][hɪm] !
It's really time somebody else took the reins from him !
它是 真的 时间 某人 别的 采取 这 缰绳 从 他 !

真的该让别人接替他的位置了!

[ðə; ði][em] . [em] . ([ˌoʊvər'hɪrɪŋ]) .
The M . M . (overhearing) .
这 M . M . (偷听) .

MM（偷听）。

[aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [miːn] [ˌem 'iː] — [ai] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ'd]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði][reɪnz][æt; ət][ɔːl] !
I'm afraid they mean me — I wish now I'd never touched the reins at all !
我是 害怕的 他们 意思是 我 — 我 希望 现在 ID 绝不 感动 这 缰绳 在 全部 !

恐怕他们说的就是我——我现在真希望当初根本没碰过缰绳!

['draɪvə(r)] .
Driver .
司机 .

司机。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , [ɪz][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɪ'lev(ə)n]
The Church we are now coming to , is St . Martin's , built in the year eleven
这 教会 我们 是 现在 未来 到 , 是 英石 . 马丁的 , 建造 在 这 年 十一
- [əndɘd] .
' undred .
- 一百 .

我们现在要去的这座教堂是圣马丁教堂，建于公元1100年。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɛks] . (['krɪtɪkli]) .
A Female Exc . (critically) .
一个 女性 令人兴奋 . (关键) .

一位女性高管（至关重要）。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɒt][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [lʊk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːt(ə)nli] .
It has got an old - fashioned look about it , certainly .
它 有 得到 一个 老的 - 造型 看 关于 它 , 当然 .

它看起来确实有点老式。

[ə; eɪ] [meɪl] [ɛks] .

A	Male	Exc	.
一个	男性	令人兴奋	.

男性高管

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [ðiːz] [əʊld] [tʃɜːtʃɪz] .

There's	nothing	to	see	inside	of	these	old	churches	.
有	没有什么	到	看	里面	的	这些	老的	教堂	.

这些老教堂里面没什么可看的。

[ai] [went] [ɪn][wʌn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['rɑːftəz] ,

I	went	in	one	the	other	day	,	and	I	was	looking	up	at	the	rafters	,
我	去	在	一	这	其他	天	,	和	我	曾是	寻找	向上	在	这	椽子	,

前几天我进去参观了一间，抬头看着屋顶的椽子。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ə; eɪ] [sɔːt] [əʊ] - ['pɪktʃə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ai] [sed] , " ['ʊloʊ] — [ðev] [biːn]

and	I	saw	a	sort	o	'	picture	there	,	and	I	said	,	"	Ullo	—	they've	been
和	我	锯	一个	种类	o	-	图片	那里	,	和	我	说	,	"	乌洛	—	他们有	到过

['ædvətaɪzɪŋ] [peəz] - [səʊp] [hɪə(r)] ,

advertising	Pears	'	Soap	here	,
广告	梨	-	肥皂	这里	,

我看到那里有一幅广告画，就说："喂——他们在这里给梨牌香皂做广告。"

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

or	something	.
或者	某物	.

或者别的什么。

" [bʌt; bət] [wen] [ai] [lʊkt] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən][əʊld]['freskəʊ] .

"	But	when	I	looked	again	,	it	was	only	an	old	fresco	.
"	但	什么时候	我	看起来	再次	,	它	曾是	仅有的	一个	老的	壁画	.

但当我再次看去时，发现那只是一幅古老的壁画。

[ai][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ai] [wɔːkt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [tɪpɪŋ] [ðə; ði]['vɜːdʒə(r)] !

I	was	so	little	interested	I	walked	out	without	tipping	the	Verger	!
我	曾是	所以	小的	感兴趣的	我	步行	出去	没有	小费	这	维杰	!

我对此毫无兴趣，甚至都没给教堂管理员小费就走了！

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɛks] .

The	Female	Exc	.
这	女性	令人兴奋	.

女性高管

[ðæt] [tʃɜːtʃ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ɒn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪz] ['veri] [əʊld] .

That	Church	we	went	to	on	Sunday	evening	is	very	old	.
那	教会	我们	去	到	在	星期日	晚上	是	非常	老的	.

我们星期天晚上去的那座教堂很古老。

[hɜː(r); hə(r)] [kɒmp] .

Her	Comp	.
她	计算机	.

她的公司。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Is	it	?
是	它	?

是吗?

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

How	do	you	know	?
如何	做	你	知道	?

你怎么知道?

[ðə; ði][ef] . [iː] . [waɪ] , [maɪ] [dres] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv] [flʌf] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæsək] !

The	F	.	E	.	Why	,	my	dress	was	covered	with	bits	of	fluff	out	of	the	hassock	!
这	F	.	E	.	为什么	,	我的	裙子	曾是	涵盖	和	比特	的	起毛	出去	的	这	长凳	!

为什么我的裙子上沾满了从矮凳上掉下来的绒毛!

['draɪvə(r)] .

Driver	.
司机	.

司机。

[ðə; ði] [kɑːrvd] [stəʊn] ['fɪgə(r)][juː; jʊ] [siː] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] ,

The	carved	stone	figure	you	see	by	the	gate	,
这	雕刻	石头	数字	你	看	经过	这	门	,

你在大门旁看到的石雕人像,

[ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['dʒuːliəs] - ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd]

is	supposed	to	be	a	portrait	of	Julius	Cæsar's	Grandmother	,	and
是	据称	到	是	一个	肖像	的	尤利乌斯	-	祖母	,	和

['veri] [laɪk][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

very	like	the	old	lady	.
非常	喜欢	这	老的	女士	.

据说这是尤利乌斯·凯撒祖母的肖像，而且画中的老妇人非常像。

([ðə; ði] [ik'skəːʃənist] ['nɪərɪst] [hɪm][smaɪl][ɪn][ə; eɪ] ['sɪkli] [wei] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['hɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]

(	The	Excursionists	nearest	him	smile	in	a	sickly	way	,	to	avoid	hurting	his	feelings
(	这	远足者	最近的	他	微笑	在	一个	病弱的	方式	,	到	避免	受伤	他的	情怀

,

,

,

（离他最近的游客们都勉强笑着，以免伤了他的心。）

[æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [muːvz] [ɒn] — [tuː; tə][hɔːlt][wʌns][mɔː(r)][æt; ət] [ɪkɑːrt] [pɔɪnt] .)

as	the	car	moves	on	—	to	halt	once	more	at	Icart	Point	.	)
作为	这	车	移动	在	—	到	停止	一次	更多的	在	伊卡尔特	观点	.	)

汽车继续行驶——最终再次停在伊卡尔特角。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəməri] [tuː; tə] [ə'laɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən]

It	is	customary	to	alight	here	and	go	round	the	point	,	and	I	can
它	是	习惯	到	点燃	这里	和	去	圆形的	这	观点	,	和	我	能

[ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

assure	you	,
保证	你	,

按照惯例，我们会在这里下船，然后绕着岬角走一圈，我可以向你保证，

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

Ladies	and	Gentlemen	,
女士们	和	先生们	,

女士们，先生们，

[ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz] [wel] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)][ɪn'spekʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

the	scenery	is	well	worth	your	inspection	and	will	give	you	a	little	idea	of
这	风景	是	出色地	值得	你的	检查	和	将要	给	你	一个	小的	主意	的

[wɒt] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪz] .

what	the	Island	is	.
什么	这	岛	是	.

这里的景色非常值得一看，会让你对这座岛屿有一个大致的了解。

[ik'skəːʃənist] (['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]) .

Excursionists	(	taking	advantage	of	the	opportunity	to	discuss	the	situation	)	.
远足者	(	采取	优势	的	这	机会	到	讨论	这	情况	)	.

游客们（利用这个机会讨论情况）。

[ai] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ai][set] [aɪz] [ɒn][hɪm] — [hiː; hi]['nevə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

I	noticed	it	the	minute	I	set	eyes	on	him	—	he	never	ought	to	have	been
我	注意到	它	这	分钟	我	放	眼睛	在	他	—	他	绝不	应该	到	有	到过

[sent] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] . . .

sent	out	like	this	.	.	.
发送	出去	喜欢	这	.	.	.

我第一眼看到他就觉得不对劲——他根本不应该被这样派出去.....

[hiːz] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [səʊ][ai] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˌʌp'set][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He's	been	to	a	wedding	this	morning	,	so	I	heard	,	and	it's	upset	him	a	little
他是	到过	到	一个	婚礼	这	早晨	,	所以	我	听到	,	和	它是	沮丧的	他	一个	小的

,

,

,

我听说他今天早上去参加婚礼了，他有点不高兴。

[ðæts] [ɔːl] . . . [ˌʌp'set][hɪm] — [wɪr] ['lʌki] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌp'set][ˌjuː 'es] .

that's	all	.	.	.	Upset	him	—	we're	lucky	if	he	doesn't	upset	us	.
那就是	全部	.	.	.	沮丧的	他	—	是	幸运的	如果	他	不	沮丧的	我们	.

就这些.....惹恼他——如果他不惹恼我们，我们就很幸运了。

[wɒt] [ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

What	a	fidget	you	are	!
什么	一个	烦躁不安	你	是	!

你真是个坐立不安的人!

[ai] [ʃænt] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['swɪtsələnd] [nekst][jɪə(r)] , [ɪf] [jʊr; jər] [laɪk] [ðɪs] . . .

I	shan't	take	you	into	Switzerland	next	year	,	if	you're	like	this	.	.	.
我	不会	拿	你	进入	瑞士	下一个	年	,	如果	你是	喜欢	这	.	.	.

如果你继续这样，明年我就不带你去瑞士了.....

[ɪf] ['swɪtsərləndz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['drʌŋkən] [men] , [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][gəʊ] . . .

If	Switzerland's	full	of	a	lot	of	drunken	men	,	I	don't	want	to	go	.	.	.
如果	瑞士的	满的	的	一个	很多	的	醉	男人	,	我	不	想	到	去	.	.	.

如果瑞士到处都是醉汉，那我可不想去.....

[wel] , [wɒt] [hæd; həd][wiː; wi]['betə(r)][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

Well	,	what	had	we	better	do	about	it	?
出色地	,	什么	有	我们	更好的	做	关于	它	?

那我们最好怎么办呢?

[pə'hæps] [ðɪs] ['dʒentlmən] [wʊd] — [əʊ] , [nəʊ] , [ai]['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] , ['riːəli] , [nɒt]

Perhaps	this	gentleman	would	—	Oh	,	no	,	I	couldn't	take	the	responsibility	,	really	,	not
也许	这	绅士	会	—	哦	,	不	,	我	不能	拿	这	责任	,	真的	,	不是

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [wei] .

without	knowing	the	way	.
没有	会心	这	方式	.

或许这位先生会——哦，不，我真的无法承担这个责任，除非我知道方法。

[wel] , [wiː; wi][kænt] [wɔːk] [bæk] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] — [wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] , [ðæts] [ɔːl] !

Well	,	we	can't	walk	back	,	that's	certain	—	we	must	trust	to	luck	,	that's	all	!
出色地	,	我们	不能	走	后退	,	那就是	肯定	—	我们	必须	相信	到	运气	,	那就是	全部	!

唉，我们没办法回头了，这是肯定的——我们只能听天由命了!

['prɪti] [bɪt][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊst][juː; jʊ][get][hɪə(r)] . . .

Pretty	bit	of	the	coast	you	get	here	.	.	.
漂亮的	少量	的	这	海岸	你	得到	这里	.	.	.

这里拥有相当不错的海岸线.....

[əʊ] , [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːnəri] [naʊ] , [wen] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wiː; wi] [nəʊ] ! — & [siː] . , & [siː]

Oh , don't talk about the scenery now , when , for all we know ! — & c . , & c

哦 , 不 讲话 关于 这 风景 现在 , 什么时候 , 为了 全部 我们 知道 ! — & c . , & c

.

:

.

哦，现在别谈论风景了，谁知道呢！——等等，等等。

[[ðə; ði] [kɑː(r)] [stɑːrts] [ə'gen] ,

[The car starts again ,

[这 车 开始 再次 ,

汽车再次启动，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'raivz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

and presently arrives at a winding and precipitous road leading down to

和 目前 到达 在 一个 绕线 和 陡峭 路 领导 向下 到

['petɪ] [bɒt] [beɪ] ,

Petit Bot Bay ,

小 机器人 湾 ,

现在到达一条蜿蜒陡峭的道路，这条路通往小博特湾。

[weə(r)] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ə'gen] ['raɪzɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə]

where the Driver again rises with his back to the horses , and proceeds to

在哪里 这 司机 再次 上升 和 他的 后退 到 这 马匹 , 和 收益 到

[ə'dres] [ðə; ði] [ik'skəːʃənist] ,

address the Excursionists ,

地址 这 远足者 ,

这时，车夫再次起身，背对着马匹，开始向游客们讲话。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɪt] ['pærəlaɪzd] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

as they sit paralysed with horror .

作为 他们 坐 瘫痪 和 恐怖 .

他们惊恐万分，呆立不动。

['draɪvə(r)] .

Driver .

司机 .

司机。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['siːnəri] .

Ladies and Gentlemen , at this point I shall explain the scenery .

女士们 和 先生们 , 在 这 观点 我 将 解释 这 风景 .

女士们、先生们，接下来我将为大家介绍一下周围的景色。

([ðə; ði] ['tɪmɪd] ['leɪdi] ['proʊtests; prə'tests] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kɒntent] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['siːnəri] [ˌʌnɪk'spleɪnd]

(The Timid Lady protests that she is content to leave the scenery unexplained

(这 胆小 女士 抗议活动 那 她 是 内容 到 离开 这 风景 无法解释

.)

:)

.)

（胆怯的女士抗议说，她乐意让这番景象保持神秘。）

['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] ,

Pardon me ,

赦免 我 ,

对不起，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] — ([hɪə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊz][ænd; ənd][ˌriː'əʊpən] [wɪð]
this is a portion of the scenery — (Here his eyes close and reopen with
这 是 一个 部分 的 这 风景 — (这里 他的 眼睛 关闭 和 重新开放 和
[æn; ən] ['efət]) — [ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
an effort) — a portion of the
一个 努力) — 一个 部分 的 这

这是风景的一部分——（他闭上眼睛，费力地又睁开）——一部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 149]
[页 -]

[第149页]

['siːnəri] [ðæt][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] ['prɒpəli] [ɪn'dʒɔɪd] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [kɑːz] .
scenery that can only be properly enjoyed coming out on one of these cars .
风景 那 能 仅有的 是 适当地 享受 未来 出去 在 一 的 这些 汽车 .

只有乘坐这些车才能真正欣赏到沿途的风景。

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][aʊt] [wɪð] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['draɪvəz] , [ðeɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][meɪn] [rəʊdz] ,
If you go out with ordinary drivers , they take you along the main roads ,
如果 你 去 出去 和 普通的 司机 , 他们 拿 你 沿着 这 主要的 道路 ,

如果你乘坐普通司机的车，他们会带你走主干道。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [ə'weɪ] ['fænsi] [juːv] [siːn] [ðə; ði]['aɪlənd] .
and you come away fancying you've seen the Island .
和 你 来 离开 幻想 你已经 已见 这 岛 .

离开时，你会觉得自己已经游览过这座岛屿了。

[naʊ] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] — ([hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊz] [wʌns][mɔː(r)] — [ðə; ði]
Now the advantage of coming along with me — (His eyes close once more — the
现在 这 优势 的 未来 沿着 和 我 — (他的 眼睛 关闭 一次 更多的 — 这
[ik'skəːʃənist] [ɪm'plɔː(r)][hɪm][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiːm] .)
Excursionists implore him to attend to his team .)
远足者 恳求 他 到 出席 到 他的 团队 .)

现在，跟我一起来的好处是——（他再次闭上眼睛——探险队员们恳求他去照顾他的队员。）

[juː; jʊ] [wɪl] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kɔːz] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ['eni]
You will thoroughly understand there is not the slightest cause to apprehend any
你 将要 彻底 理解 那里 是 不是 这 丝毫 原因 到 逮捕 任何
['deɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

您将完全明白，没有任何理由担心任何危险。

[aɪv] ['drɪvn] [ðɪs] [kɑː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [liːst] ['æksɪdənt] — [ʌp][tuː; tə]['prez(ə)nt] .
I've driven this car fifteen years without least accident — up to present .
我已经 驱动 这 车 十五 年 没有 至少 事故 — 向上 到 展示 .

我开这辆车十五年了，至今从未发生过任何事故。

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'vəʊt] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːnəri] ,
So you can devote your whole attention to the scenery ,
所以 你 能 奉献 你的 所有的 注意力 到 这 风景 ,

这样你就可以全神贯注地欣赏风景了。

[wɪ'ðaʊt] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['draɪvə(r)] .
without needing to keep an eye upon the Driver .
没有 需要 到 保持 一个 眼睛 之上 这 司机 .

无需时刻关注驾驶员。

([hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bɪs] .)
(He points to the abyss .)
(他 积分 到 这 深渊 .)

（他指向深渊。）

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ʃɔ:tɪst] [wei] [daʊn] — [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [nɒt]
That is the shortest way down — on this occasion , however , I shall endeavour not
那 是 这 最短 方式 向下 — 在 这 场合 , 然而 , 我 将 努力 不是
[tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
to take it .
到 拿 它 .

那是下山的捷径——但这一次，我将努力不走这条路。

([hi:; hi] [wɪps] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hɔ:sɪz] , [ænd; ənd][ə'kʌmpliʃ, ə'kɔm-][ðə; ði] [dɪ'sent] [æt; ət][ə; eɪ][brɪsk] [peɪs] .
(He whips up his horses , and accomplishes the descent at a brisk pace .
(他 鞭子 向上 他的 马匹 , 和 完成 这 下降 在 一个 轻快 步伐 .
)
)
)

（他策马扬鞭，迅速下山。）

[ðeə(r)] , ['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [ju:; jʊ][ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][nəʊ]['æksɪdənt] ?
There , didn't I tell you there wouldn't be no accident ?
那里 , 没有 我 告诉 你 那里 不会 是 不 事故 ?

我不是早就告诉过你不会发生意外吗?

['veri] [wel] , [ðen] .
Very well , then .
非常 出色地 , 然后 .

很好。

[jʊl] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] !
P'rhaps you'll believe me another time !
或许 你会 相信 我 其他 时间 !

或许下次你会相信我!

[maɪld][mæn] ([ə'laɪtɪŋ] [æt; ət][həʊ'tel][fɔ:(r); fə(r)] ['lʌntʃən]) .
Mild Man (alighting at Hotel for luncheon) .
温和的 男人 (下车 在 酒店 为了 午餐) .

温和的男人（在酒店下车吃午饭）。

[wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəbli] ['lʌki] [ɪ'skeɪp] — [ai]['nevə(r)][felt][mɔ:(r)] ['θæŋkfl] [ɪn][maɪ][laɪf] !
We've had a remarkably lucky escape — I never felt more thankful in my life !
我们已经 有 一个 非常 幸运的 逃脱 — 我 绝不 毛毡 更多的 感恩 在 我的 生活 !

我们真是幸运地逃了出来——我这辈子从未如此感激过!

[ə; eɪ] ['glu:mi] [ɛks] .
A Gloomy Exc .
一个 阴沉 令人兴奋 .

阴郁的例外

[doʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi][ɪn] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['hʌri] , [sɜ:(r)] !
Don't you be in too great a hurry , Sir !
不 你 是 在 也 伟大的 一个 匆忙 , 先生 !

先生，您不必太着急!

[wɪv] [gɒt][tu:; tə][get] [bæk] — [ænd; ənd] [hi:z] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:s] ['ɑ:ftə(r)] [hi:z] [hæd; həd][hɪz; ɪz]
We've got to get back — and he's bound to be worse after he's had his
我们已经 得到 到 得到 后退 — 和 他是 边界 到 是 更糟 后 他是 有 他的
[lʌntʃ] !
lunch !
午餐 !

我们得回去了——他吃完午饭后情况肯定会更糟!

[[ðə; ði][em] . [em] . - [es] ['æpɪtaɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['lɒbstə(r)][ɪz] [ɪn'taɪəli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðɪs] ['sɪnɪstə(r)]

[	The	M	.	M	.	'	s	appetite	for	lobster	is	entirely	destroyed	by	this	sinister
[	这	M	.	M	.	-	s	食欲	为了	龙虾	是	完全	损毁	经过	这	险恶

[prɪ'dɪkʃ(ə)n] ;

prediction	;
预言	;

[MM对龙虾的胃口完全被这个不祥的预言摧毁了;

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ði]['draɪvə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ˌʌn'dʒʌstli] [mə'lain] ,

but	whether	the	Driver	has	been	unjustly	maligned	,
但	无论	这	司机	有	到过	不公正的	受人诋毁	,

但司机是否受到了不公正的诽谤,

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [hi:; hi][hæz; həz] ['səubəd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] — [hi:; hi] [ˌri:ə'piə] [ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)]

or	whether	he	has	sobered	himself	in	the	interval	—	he	reappears	in	a	more
或者	无论	他	有	清醒	他自己	在	这	间隔	—	他	再次出现	在	一个	更多的

['sed(ə)ntri] ,

sedentary	,
久坐的	,

或者他是否在这段时间里变得清醒了——他以一种更加沉稳的方式重新出现,

[ænd; ənd] [les] [dɪ'skɜ:sɪv] [mu:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [həʊm] [pru:vz] [ə'gri:əbli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]

and	less	discursive	mood	,	and	the	journey	home	proves	agreeably	devoid	of
和	较少的	论述性的	情绪	,	和	这	旅行	家	证明	欣然	缺乏	的

[sen'seɪʃ(ə)n] .

sensation	.
感觉	.

思绪也变得不那么纷乱,回家的旅程也变得令人愉快地平静无波。

['sɪmp(ə)l] ['stɔ:riz] .

SIMPLE	STORIES	.
简单的	故事	.

简单的故事。

" [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [kaɪnd][tu:; tə] ['ænɪmlz] [weər'evə(r)][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] .

"	Be	always	kind	to	animals	wherever	you	may	be	.
"	是	总是	种类	到	动物	无论	你	可能	是	.

无论身在何处,都要善待动物。

" ['ru:bi] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʊk] .

"	RUBY	AND	THE	ROOK	.
"	红宝石	和	这	车	.

"露比和鲁克。"

['ru:bi] , [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɒmbɔɪ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd]

RUBY	,	although	she	was	something	of	a	tomboy	,	was	a	pretty	and
红宝石	,	虽然	她	曾是	某物	的	一个	假小子	,	曾是	一个	漂亮的	和

['klevə(r)][gɜ:l] .

clever	girl	.
聪明的	女孩	.

露比虽然有点像个假小子,但她漂亮又聪明。

[bʌt; bət] , [laɪk] ['meni] ['prɪti] [ænd; ənd]['klevə(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['nɔ:ti]

But	,	like	many	pretty	and	clever	little	ladies	,	she	was	sometimes	very	naughty
但	,	喜欢	许多	漂亮的	和	聪明的	小的	女士们	,	她	曾是	有时	非常	淘气

.

:
.

但是,像许多漂亮聪明的小女孩一样,她有时也很淘气。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

When	she	was	good	,	she	was	as	good	as	gold	,	but	when	she	was
什么时候	她	曾是	好的	,	她	曾是	作为	好的	作为	金子	,	但	什么时候	她	曾是

['nɔːti] ,

naughty	,
淘气	,

她乖的时候，乖得像金子一样；但她淘气的时候，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['nɔːti] [æz; əz] ['pɪntʃˌbek] .

she	was	as	naughty	as	pinchbeck	.
她	曾是	作为	淘气	作为	平奇贝克	.

她和 Pinchbeck 一样淘气。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

The	other	day	,	when	her	dear	Mamma	was	away	for	the	morning	,
这	其他	天	,	什么时候	她	亲爱的	妈妈	曾是	离开	为了	这	早晨	,

那天早上，她亲爱的妈妈不在家，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɪntʃˌbek] [taɪmz] .

it	happened	to	be	one	of	her	pinchbeck	times	.
它	发生	到	是	一	的	她	平奇贝克	时代	.

那正好是她玩Pinchbeck游戏的其中一次。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [krɒs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [æt; ət]

Nothing	would	please	her	—	she	was	cross	with	her	governess	at
没有什么	会	请	她	—	她	曾是	叉	和	她	家庭教师	在

['brekfəst] , [ʃiː; ʃi] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] ;

breakfast	,	she	quarrelled	with	her	bread	-	and	-	milk	;
早餐	,	她	争吵	和	她	面包	-	和	-	牛奶	;

什么都不能让她满意——早餐时她对家庭教师发脾气，她甚至跟面包和牛奶吵架；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [teɪm] [rʊk] , - , [keɪm] ['hɒpɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	even	when	her	favourite	tame	Rook	,	Cawcus	,	came	hopping	on	her
和	甚至	什么时候	她	最喜欢的	驯服	车	,	-	,	来了	跳跃	在	她

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

即使她最喜欢的驯养乌鸦考克斯跳到她的肩膀上，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [bʌt; bət][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [biːk] [wɪð]

she	refused	to	give	it	anything	to	eat	,	but	hit	it	on	the	beak	with
她	拒绝	到	给	它	任何事物	到	吃	,	但	打	它	在	这	喙	和

[hɜː(r); hə(r)] [spuːn] .

her	spoon	.
她	勺子	.

她拒绝给它任何东西吃，反而用勺子敲打它的喙。

[mɪs] ['dʌmbɛl] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [griːvd] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)l] [lɔl]

Miss	DUMBELL	was	very	much	grieved	at	the	way	in	which	her	pupil	lolled
错过	哑铃	曾是	非常	很多	伤心	在	这	方式	在	哪个	她	瞳孔	懒散地

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

in	her	chair	,
在	她	椅子	,

邓贝尔小姐对她的学生懒散地坐在椅子上的样子感到非常难过。

[geɪv] ['sʌlən] ['ɑːnsəz] , [ænd; ənd][pʊt][flaɪz][ɪn][ðə; ði][mɪlk] - [dʒʌg] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ðə; ði][kæts][teɪl]

gave	sullen	answers	,	and	put	flies	in	the	milk	-	jug	,	and	pinched	the	cat's	tail
给予	忧郁	答案	,	和	放	苍蝇	在	这	牛奶	-	水壶	,	和	捏	这	猫的	尾巴

.

:

.

他们闷闷不乐地回答问题，把苍蝇放进牛奶罐里，还捏了猫的尾巴。

" [maɪnd] , ['ruːbi] , " [sed] [mɪs] ['dʌmbɛl] ,
" **Mind** , **RUBY** , " **said** **Miss** **DUMBELL** ,
" 头脑 , 红宝石 , " 说 错过 哑铃 ,

“记住，露比，”邓贝尔小姐说。

" [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [wɪð] [ðæt] [peɪdʒ][ɒv; əv]
" **at** **eleven** **o'clock** **I** **shall** **expect** **you** **in** **the** **school** - **room** **with** **that** **page** **of**
" 在 十一 点钟 我 将 预计 你 在 这 学校 - 房间 和 那 页 的
[frentʃ] ['freɪzɪz] [kwaɪt] ['pɜːfɪkt] .
French **phrases** **quite** **perfect** .
法语 短语 相当 完美的 .

“我希望你在十一点钟的时候带着那页法语短语到教室来，而且要写得非常完美。”

" ['ruːbiz] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi] [paut] , [ʃiː; ʃi] [swʌŋ]
" **RUBY's** **eyes** **flashed** **as** **she** **went** **out** **of** **the** **room** ; **she** **pouted** , **she** **swung**
" Ruby 的 眼睛 闪光灯 作为 她 去 出去 的 这 房间 ; 她 撅嘴 , 她 摇摆
[hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] ,
her **skirts** ,
她 裙子 ,

“露比走出房间时，眼睛闪闪发光；她撅着嘴，甩着裙子，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [mɪs] ['dʌmbɛl] , [ðə; ði][məʊst]['peɪʃ(ə)nt]
and **shook** **her** **shoulders** , **so** **that** **even** **Miss** **DUMBELL** , **the** **most** **patient**
和 摇晃 她 肩膀 , 所以 那 甚至 错过 哑铃 , 这 最多 病人
[ænd; ənd]['kaɪndɪst][ɒv; əv] ['gʌvənis] ,
and **kindest** **of** **governesses** ,
和 最善良的 的 家庭教师 ,

她摇晃着肩膀，以至于连邓贝尔小姐——最有耐心、最善良的家庭教师——也.....

[kwaɪt] [lɒŋd] [tuː; tə][slæp][hɜː(r); hə(r)] .
quite **longed** **to** **slap** **her** .
相当 渴望 到 拍击 她 .

真想扇她一巴掌。

['ruːbi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ;
RUBY **went** **to** **the** **school** - **room** ;
红宝石 去 到 这 学校 - 房间 ;

露比去了教室；

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [flʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [freɪz] - [bʊk] [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]
she **immediately** **flung** **the** **French** **phrase** - **book** **from** **one** **end** **of** **the** **room** **to**
她 立即地 扔 这 法语 短语 - 书 从 一 结尾 的 这 房间 到
[ðə; ði]['ʌðə(r)] .
the **other** .
这 其他 .

她立刻把那本法语短语手册从房间的一头扔到另一头。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm]['stɔːri] - [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːskɪt] [fʊl] [ɒv; əv] ['æplz] , [bæθ.bɑːθ] -
She **took** **some** **story** - **books** , **and** **a** **little** **basket** **full** **of** **apples** , **bath** -
她 采取 一些 故事 - 图书 , 和 一个 小的 篮子 满的 的 苹果 , 洗澡 -
[bʌnz] [ænd; ənd] " [θriː] - ['kɔːnəs] ,
buns **and** " **three** - **corners** ,
面包 和 " 三 - 角落 ,

她拿了一些故事书，还有一小篮苹果、浴球和“三角饼”。

" [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plɑːn'teɪʃ(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði] ['wɪldənəs] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]
" **and** **ran** **down** **to** **a** **little** **plantation** **called** **the** **Wilderness** , **at** **the** **bottom**
" 和 跑 向下 到 一个 小的 种植园 称为 这 荒野 , 在 这 底部
[ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
of **the** **garden** .
的 这 花园 .

然后跑到花园尽头一个名为“荒野”的小种植园。

[ʃiː; ʃi] [sɪ'lektɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔlɪst] [elmz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][klaɪm] [laɪk][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ,

She	selected	one	of	the	tallest	elms	,	and	as	she	could	climb	like	a	kitten	,
她	已选	一	的	这	最高	榆树	,	和	作为	她	可以	爬	喜欢	一个	小猫	,

她选择了一棵最高的榆树，因为她爬树像小猫一样敏捷，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kwaɪt]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm] [vjuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

she	was	soon	at	the	top	of	it	,	quite	hidden	from	view	among	the
她	曾是	很快	在	这	顶部	的	它	,	相当	隐	从	看法	之中	这

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

她很快就爬到了树顶，完全隐没在树叶丛中。

" [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['dʌmi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frentʃ] ['freɪzɪz] ! " [sed] [ðə; ði] ['nɔːti]

"	So	much	for	old	DUMMY	and	her	French	phrases	!	"	said	the	naughty
"	所以	很多	为了	老的	假的	和	她	法语	短语	!	"	说	这	淘气

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

“老笨蛋和她的法语短语就到此为止吧！”淘气的女孩说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['set(ə)ld] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] -

as	she	settled	herself	in	a	comfortable	position	and	brought	out	her	story	-
作为	她	定居	她自己	在	一个	舒服的	位置	和	带来	出去	她	故事	-

[bʊk] .

book	.
书	.

她调整好姿势，拿出故事书。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [klɒk] [hæd; həd] [strʌk] [twelv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [kɔːld] [ɪn][ɔːl]

The	stable	-	clock	had	struck	twelve	,	and	she	heard	her	name	called	in	all
这	稳定的	-	钟	有	击	十二	,	和	她	听到	她	姓名	称为	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

马厩里的钟敲了十二下，她听到四面八方都在喊她的名字。

[baɪ] - , [ðə; ði]['gɑːdnə(r)] , - , [ðə; ði] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [mɪs]

by	JORGINS	,	the	gardener	,	BRILLIT	,	the	buttons	,	and	long	-	suffering	Miss
经过	-	,	这	园丁	,	-	,	这	按钮	,	和	长的	-	痛苦	错过

['dʌmbɛl] .

DUMBELL	.
哑铃	.

由园丁 JORGINS、纽扣 BRILLIT 和饱受折磨的 DUMBELL 小姐共同创作。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['eniweə(r)] ,

They	could	not	find	her	anywhere	,
他们	可以	不是	寻找	她	任何地方	,

他们到处都找不到她。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [sə'riːn] ['nɔːtinəs] [sæt] [skriːnd] [baɪ][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ʃʊk]

and	her	Most	Serene	Naughtiness	sat	screened	by	the	leaves	and	shook
和	她	最多	安详	顽皮	卫星	筛选	经过	这	树叶	和	摇晃

[wɪð] ['lɑːftə(r)] .

with	laughter	.
和	笑声	.

而她那最宁静顽皮的公主则坐在树叶后面，笑得浑身颤抖。

['prez(ə)ntli] " - , " [hɜ:(r); hə(r)][pet] [rʊk] , [keɪm] ['flʌtərɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [li:vz] , [ænd; ənd]

Presently	"	Cawcus	,	"	her	pet	Rook	,	came	fluttering	amid	the	leaves	,	and
目前	"	-	,	"	她	宠物	车	,	来了	飘动	之中	这	树叶	,	和

[bɪ'gæn][tu:; tə] [kɔ:] .

began	to	caw	.
开始	到	啼	.

这时，她的宠物乌鸦"考克斯"扑扇着翅膀飞到树叶间，开始嘎嘎叫。

['ru:bi] ['ɒfəd] [hɪm]['bɪts][ɒv; əv][bæθ.bɑ:θ][bʌn] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [həʊl] [θri:] - ['kɔ:nə(r)] ,

RUBY	offered	him	bits	of	Bath	bun	,	and	even	a	whole	three	-	corner	,
红宝石	提供	他	比特	的	洗澡	包子	,	和	甚至	一个	所有的	三	-	角落	,

露比给了他几块巴斯面包，甚至还有一个完整的三角面包。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ki:p] [hɪm]['kwaɪət] .

in	order	to	keep	him	quiet	.
在	命令	到	保持	他	安静的	.

为了让他保持安静。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [ɔ:l] [ði:z] [braɪbz]

But	he	remembered	his	treatment	at	breakfast	,	and	refused	all	these	bribes
但	他	记得	他的	治疗	在	早餐	,	和	拒绝	全部	这些	贿赂

[wɪð] [skɔ:n] .

with	scorn	.
和	轻蔑	.

但他想起早餐时受到的待遇，便轻蔑地拒绝了所有这些贿赂。

[hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['petɪd] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['hɒvə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd]

He	declined	to	be	petted	,	he	continued	to	hover	over	the	tree	,	and
他	拒绝	到	是	被宠爱	,	他	持续	到	徘徊	超过	这	树	,	和

['sɜ:k(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

circle	around	it	,
圆圈	大约	它	,

他拒绝被抚摸，继续在树上盘旋，绕着树转圈。

['gɪvɪŋ] [vent] [tu:; tə][ðə; ði][məʊst] [dɪs'kɔ:dənt] [ʃri:k] .

giving	vent	to	the	most	discordant	shrieks	.
给予	发泄	到	这	最多	不和谐的	尖叫	.

让最刺耳的尖叫声得以发泄。

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði][klɪə(r)] ['meʒəd] [təʊnz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:məz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , "

Presently	she	heard	the	clear	measured	tones	of	her	Mamma's	voice	saying	,	"
目前	她	听到	这	清除	测量	音调	的	她	妈妈的	嗓音	说	,	"

['ru:bi] , [kʌm] [daʊn] [æt; ət][wʌns] .

RUBY	,	come	down	at	once	.
红宝石	,	来	向下	在	一次	.

这时，她听到妈妈清晰而有节奏的声音说："露比，马上下来。"

[aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʌp][ɪn][ðə; ði][elm] .

I	know	you	are	up	in	the	elm	.
我	知道	你	是	向上	在	这	榆树	.

我知道你在榆树上。

" - , [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mæl'tri:t] , [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

"	Cawcus	,	whom	she	had	maltreated	,	had	betrayed	her	hiding	-	place	.
"	-	,	谁	她	有	虐待	,	有	背叛	她	隐藏	-	地方	.

"她虐待过的考克斯出卖了她的藏身之处。"

['ru:bi] [deəd] [nɒt] [ˌdɪsə'beɪ] .

RUBY	dared	not	disobey	.
红宝石	敢于	不是	违	.

露比不敢违抗命令。

[kwaɪt] [səb'djuːd] , [ænd; ənd] [wɪð] ['gɑːmənts] ['griːvəsli] [griːn] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] .

Quite	subdued	,	and	with	garments	grievously	greened	,	she	descended	.
相当	低沉的	,	和	和	服装	严重地	绿化	,	她	下降	.

她神情十分低落，衣衫褴褛，褴褛地走了下来。

['mæmə; mə'mɑː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ˌɪn'dɔːz] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

Mamma	took	her	little	daughter	indoors	,	and	improved	the	occasion	.
妈妈	采取	她	小的	女儿	室内	,	和	改进	这	场合	.

妈妈把小女儿带进屋里，让气氛好转了一些。

['ruːbi] [ɪ'ventʃuəli] [ə'pɪəd] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'pɔlədʒaiz]

RUBY	eventually	appeared	,	with	tears	in	her	eyes	,	and	subsequently	apologised
红宝石	最终	出现	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,	和	随后	道歉

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] ,

to	her	governess	,
到	她	家庭教师	,

露比最终出现了，她眼里含着泪水，随后向她的家庭教师道了歉。

[ri'sait] [ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv] [frentʃ] ['freɪzɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi]

recited	the	page	of	French	phrases	without	a	mistake	,	and	promised	to	be
背诵	这	页	的	法语	短语	没有	一个	错误	,	和	承诺	到	是

[ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .

a	good	girl	.
一个	好的	女孩	.

她一字不差地背诵了那页法语短语，并承诺要做个乖女孩。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [fə'gɒt] [hɜː'self] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ruːd] [tuː; tə] [mɪs] ['dʌmbɛl]

Though	she	sometimes	forgot	herself	,	and	was	rude	to	Miss	DUMBELL
尽管	她	有时	忘了	她自己	,	和	曾是	粗鲁的	到	错过	哑铃

['ɑːftəwədz] ,

afterwards	,
然后	,

虽然她有时会忘乎所以，事后对邓贝尔小姐也很无礼，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [triːt] - [ðə; ði] [rʊk] [wɪð] [məʊst] [prə'faʊnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

she	never	failed	to	treat	Cawcus	the	Rook	with	most	profound	consideration	and
她	绝不	失败的	到	对待	-	这	车	和	最多	深刻的	考虑	和

['revərəns] .

reverence	.
尊敬	.

她始终对乌鸦考克斯抱有最深切的敬意和尊重。

[tuː; tə] - .

TO	MELENDA	.
到	-	.

致梅伦达。

([ə; eɪ] [set] [ɒv; əv]['vɜːrsəz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] .)

(	A	Set	of	Verses	accompanying	a	Photograph	.	)
(	一个	放	的	诗句	随同	一个	照片	.	)

（一组配图诗歌。）

[aɪ][rɪ'membə(r)] — [duː; də][juː; jʊ] ? — [ðə; ði][rɪ'mɑːkəb(ə)l][skaɪ] [laɪt]

I	remember	—	do	you	?	—	the	remarkable	sky	light
我	记住	—	做	你	?	—	这	卓越	天空	光

我记得——你还记得吗？——那令人惊叹的天光

[ðæt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['hevənz] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [meɪ] ,

That	flooded	the	heavens	one	evening	in	May	,
那	被淹	这	天	一	晚上	在	可能	,

五月的一个傍晚，天空被洪水淹没。

[haʊ] [tə'geðə(r)] [wi:; wi] [tɔ:kt] [teɪt] - - - [teɪt] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
How together we talked tête - à - tête in the twilight ,
如何 一起 我们 谈话 头 - - - 头 在 这 暮 ,

我们在暮色中促膝长谈，

[wen] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
When the glow of the sunset had faded away .
什么时候 这 辉光 的 这 日落 有 褪色 离开 .

当夕阳的余晖渐渐消逝。

[ðen] [ju:; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)]['ælbəm] .
Then you showed me your album .
然后 你 显示 我 你的 专辑 .

然后你给我看了你的专辑。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ɪts]['peɪdʒɪz] .
I looked at its pages .
我 看起来 在 它是 页面 .

我翻阅了它的页面。

[wɪð] [jɔ:'self] [æz; əz][maɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [went] [θru:]
With yourself as my guide and companion went through
和 你自己 作为 我的 指导 和 伴侣 去 通过

有你作为我的向导和同伴，我一路走来。

[ɪts] ['kɒntents] — [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l][sɔ:rts][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] ,
Its contents — there were people of all sorts and ages ,
它是 内容 — 那里 是 人们 的 全部 排序 和 年龄 ,

里面的人形形色色，年龄各异，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði][məʊst][wɒz; wəz] — [ɒv; əv][ju:; jʊ] .
But the portrait I fancied the most was — of you .
但 这 肖像 我 幻想 这 最多 曾是 — 的 你 .

但我最喜欢的肖像画是——你的肖像。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][dɪd] .
And you saw that I did .
和 你 锯 那 我 做过 .

你也看到了，我确实这么做了。

[wɪtʃ] [pə'hæps] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n]
Which perhaps was the reason
哪个 也许 曾是 这 原因

这或许就是原因

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] " [nəʊ] ! " [wen] [aɪ] [ɑ:skt] " [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ?
Of your " No ! " when I asked " May I have it ?
的 你的 " 不 ! " 什么时候 我 问 " 可能 我 有 它 ?

当我问"我可以要吗？"时，你回答"不！"

" [ju:; jʊ][swɔ:(r)]
" You swore
" 你 发誓

你发誓

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒt] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] ,
You were going to be shot at the close of the season ,
你 是 去 到 是 射击 在 这 关闭 的 这 季节 ,

你原本会在赛季末被枪杀，

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['kʊd(ə)nt][speə(r)] [ðæt] , [æz; əz][ðeə(r)] [wɜ:rnt] ['eni][mɔ:(r)] .
And you couldn't spare that , as there weren't any more .
和 你 不能 空闲的 那 , 作为 那里 不是 任何 更多的 .

而且你也没办法省下这笔钱，因为已经没有了。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [prɪ'veɪld] , [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [rɪ'lentɪd] ,

But	at	length	I	prevailed	,	or	at	least	you	relented	,
但	在	长度	我	最终获胜	，	或者	在	至少	你	让步	，

但最终我还是成功了，或者至少你让步了。

['ɑ:ftə(r)]['evə(r)][səʊ] ['meni] [ɪk'skju:zɪz] — [ɪn] [faɪn]

After	ever	so	many	excuses	—	in	fine
后	曾经	所以	许多	借口	—	在	美好的

在找了那么多借口之后——最终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[wiː; wi] [əˈgriːd] [tuː; tə][ə; eɪ][kəmˈpækt] , [juː; jʊ]['əʊnli] [kənˈsent]

We	agreed	to	a	compact	,	you	only	consented
我们	同意	到	一个	袖珍的	,	你	仅有的	同意

我们达成了协议，你只是同意了而已。

[ɒn] [kənˈdɪʃn] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][maɪn] .

On	condition	I	gave	you	a	portrait	of	mine	.
在	状况	我	给予	你	一个	肖像	的	矿	.

条件是我给你一幅我的肖像画。

[wel] , [aɪ] ['prɒmɪst] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Well	,	I	promised	,	of	course	.
出色地	,	我	承诺	,	的	课程	.

当然，我答应了。

[ænd; ənd][aɪ] [raɪt] [juː; jʊ] [ðiːz] ['vɜːrsəz]

And	I	write	you	these	verses
和	我	写	你	这些	诗句

我写下这些诗句

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] — [jʊl] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] — [kwaɪt][kləʊz][tuː; tə][maɪ] [əʊn] .

With	your	face	—	you'll	forgive	me	—	quite	close	to	my	own	.
和	你的	脸	—	你会	原谅	我	—	相当	关闭	到	我的	自己的	.

你的脸——请原谅我这么说——和我的脸非常接近。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lʊk] [ðæt] [kəmˈpliːtli] [dɪsˈpəːs]

There's	a	charm	in	your	look	that	completely	disperses
有	一个	魅力	在	你的	看	那	完全地	分散

你的眼神有一种迷人的魅力，让人完全沉醉其中。

[ɔːl][maɪ] [kˈeəz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪz] [jɔːz] , [dɪə(r)] , [əˈləʊn] .

All	my	cares	in	a	way	that	is	yours	,	dear	,	alone	.
全部	我的	关心	在	一个	方式	那	是	你的	,	亲爱的	,	独自的	.

我所有的忧虑都只属于你，亲爱的，只有你。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [pliːzd] , [sɪns] [aɪ] [wʌn] [ɪn][ðə; ðɪ][end] — [ə; eɪ]

And	although	I	am	pleased	,	since	I	won	in	the	end	—	a
和	虽然	我	是	高兴	,	自从	我	韩元	在	这	结尾	—	一个

虽然我很高兴，因为我最终赢了——

[mɔː(r)] [rɪˈdɪkjələs] ['bɑːgən] [hæz; həz]['nevə(r)] , [aɪ] [vaʊ] ,

More	ridiculous	bargain	has	never	,	I	vow	,
更多的	荒谬的	便宜货	有	绝不	,	我	发誓	,

我发誓，从未有过比这更荒谬的交易。

[biːn] [əˈreɪndʒd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['prɪti] - ,

Been	arranged	than	a	picture	of	pretty	MELENDA	,
到过	安排	比	一个	图片	的	漂亮的	-	,

比漂亮的梅伦达的照片更精心安排，

[ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

In	exchange	for	the	photograph	sent	to	you	now	.
在	交换	为了	这	照片	发送	到	你	现在	.

作为交换，您将收到这张照片。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [miːt] [ə'gen] [θruː] [sʌm; səm]['hɒrəb(ə)l]['blʌndə(r)] ,

We	did	not	meet	again	through	some	horrible	blunder	,
我们	做过	不是	见面	再次	通过	一些	可怕	错误	,

由于某种可怕的失误，我们再也没有见面。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɜːsɪləs] [feɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

Which	a	merciless	Fate	must	be	asked	to	explain	,
哪个	一个	无情	命运	必须	是	问	到	解释	,

这只能交由无情的命运来解释。

[ænd; ənd][ai] ['sʌmtaɪmz] [sɪt] ['sməʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪərəli] ['wʌndə(r)]

And	I	sometimes	sit	smoking	,	and	wearily	wonder
和	我	有时	坐	吸烟	,	和	疲劳	想知道

我有时会坐着抽烟，疲惫地想着……

[ɪf] [ai]['evə(r)][ˌeɪ 'em] ['destɪnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

If	I	ever	am	destined	to	see	you	again	.
如果	我	曾经	是	注定	到	看	你	再次	.

如果我命中注定还能再次见到你。

[jet] [weər'evə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [meɪ] ['pɒsəbli] [faɪnd][juː; jʊ] ,

Yet	wherever	the	future	may	possibly	find	you	,
然而	无论	这	未来	可能	可能	寻找	你	,

无论未来你身在何处，

[tuː; tə] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [rɪ'kwest] [duː; də][nɒt]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] [neɪ] ,

To	this	final	request	do	not	answer	me	Nay	,
到	这	最终的	要求	做	不是	回答	我	不	,

对于这最后一个请求，请不要回答我，不。

[wen] [ai][ɑːsk] [ðæt] [ðɪs] [gɪft][ɒv; əv][maɪ'self] [meɪ] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ]

When	I	ask	that	this	gift	of	myself	may	remind	you
什么时候	我	问	那	这	礼物	的	我	可能	提醒	你

我祈求这份礼物能提醒你。

[ɒv; əv][ðə; ði] [frend] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [meɪ] .

Of	the	friend	who	was	with	you	that	evening	in	May	.
的	这	朋友	WHO	曾是	和	你	那	晚上	在	可能	.

五月那天晚上和你在一起的那位朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [aɪs] .

BREAKING	THE	ICE	.
打破	这	冰	.

打破僵局。

[siːn] — ['pʌblɪk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['eŋgədiːn] .

SCENE	—	Public	Drawing	-	room	of	Hotel	in	the	Engadine	.
场景	—	民众	绘画	-	房间	的	酒店	在	这	恩加丁	.

场景——恩加丁地区某酒店的公共客厅。

[ðə; ði] [ɒn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

['mɪsɪz] . - ([tuː; tə][feə(r)]['streɪndʒə(r)]) , " ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ʌn'səʊʃəbl] ,

Mrs	.	Snebbington	(	to	Fair	Stranger	)	,	"	ENGLISH	PEOPLE	ARE	SO	UNSOCIABLE	,
太太	.	-	(	到	公平的	陌生人	)	,	"	英语	人们	是	所以	不善交际	,

斯内宾顿夫人（对美丽的陌生人说）："英国人真是太不合群了，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
AND NEVER SPEAK TO EACH OTHER WITHOUT AN INTRODUCTION .
和 绝不 说话 到 每个 其他 没有 一个 介绍 .

彼此之间未经介绍绝不可交谈。

[ai] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['frendli] [wɪð] ['piːp(ə)l] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
I ALWAYS MAKE A POINT OF BEING FRIENDLY WITH PEOPLE STAYING AT THE SAME
我 总是 制作 一个 观点 的 存在 友好的 和 人们 入住 在 这 相同的
[həʊ'tel] .
HOTEL .
酒店 .

我总是尽量和住在同一家酒店的客人友好相处。

[wʌn] [niːd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðem; ðəm] ['ɑːftəwədz] !
ONE NEED NEVER KNOW THEM AFTERWARDS !
一 需要 绝不 知道 他们 然后 !

事后你完全不必认识他们!

" [əd'vɑːnsɪŋ] [j'iəz] .
" ADVANCING YEARS .
" 前进 年 .

“年岁渐长。”

([haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] .)
(How it strikes a Contemporary .)
(如何 它 罢工 一个 当代的 .)

（它如何打动当代人。）

[" ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [əd'vɑːnsɪŋ] [j'iəz] ,
[" Owing to advancing years ,
[" 欠款 到 前进 年 ,

由于年事已高，

['mɪstə(r)] . — — [hæz; həz] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] — — "
Mr . — — has been compelled to resign his position as — — "
先生 . — — 有 到过 被迫 到 辞职 他的 位置 作为 — — "
['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm]['eni] ['deɪli] ['peɪpə(r)] . "]
Extract from any Daily Paper . "]
提炼 从 任何 日常的 纸 . "]

——先生已被迫辞去其——职务。（摘自任何日报。）

[əd'vɑːnsɪŋ] [j'iəz] !
Advancing years !
前进 年 !

岁月流逝!

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] .
It cannot be .
它 不能 是 .

不可能。

[wɒt] , [dʒæk] , [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪv] [nəʊn] — [gɒd] [bles] [ˌem 'iː] !
What , JACK , the boy I've known — God bless me !
什么 , 杰克 , 这 男生 我已经 已知 — 上帝 保佑 我 !

什么，杰克，我认识的那个男孩——上帝保佑我!

[waɪ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] - -
Why yes , it was in ' 43
为什么 是的 , 它 曾是 在 - -

没错，那是在1943年。

[ðæt] [fɜːst] [wiː; wi] [met] , [ænd; ənd] — [sɪns] [juː; jʊ] [pres] [ˌem 'iː] —

That	first	we	met	,	and	—	since	you	press	me	—
那	第一的	我们	遇见	,	和	—	自从	你	按	我	—

我们第一次见面的时候，——既然你追问——

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [sped] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,

The	time	has	sped	without	my	knowledge	,
这	时间	有	加速	没有	我的	知识	,

时间不知不觉中飞逝而过。

[ðæts] [kləʊz] [ɒn] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

That's	close	on	fifty	years	ago	;
那就是	关闭	在	五十	年	前	;

那差不多是五十年前的事了;

[laɪk] [sʌm; səm] [diːp] ['rɪvərz] ['saɪlənt] [fləʊ] ,

Like	some	deep	river's	silent	flow	,
喜欢	一些	深的	河流的	沉默的	流动	,

如同深河静静流淌一般，

[sɪns] [dʒæk] [ænd; ənd] [aɪ] [fɜːst] [met] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

Since	JACK	and	I	first	met	at	College	.
自从	杰克	和	我	第一的	遇见	在	大学	.

自从我和杰克在大学相识以来。

- [twɒz] [ɒn] [ə; eɪ] ['klaʊdi] ['ɔːtəm] [deɪ] .

'	Twas	on	a	cloudy	Autumn	day	.
-	那是	在	一个	多云	秋天	天	.

那是一个阴沉的秋日。

[fɑːst] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪsti] ['twaɪlaɪt] ;

Fast	fading	into	misty	twilight	;
快速地	褪色	进入	蒙蒙	暮	;

迅速隐入朦胧的暮色中;

[ðə; ði] ['freʃmən] , [æz; əz] [ðeɪ] [tru:p] [tuː; tə] [preɪ] ,

The	freshmen	,	as	they	trooped	to	pray	,
这	大一新生	,	作为	他们	成群结队	到	祈祷	,

大一新生们列队祈祷时，

[stept] ['bəʊldə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ʃaɪ] [laɪt] .

Stepped	bolder	in	the	evening's	shy	light	.
步	更大胆	在	这	晚上	害羞的	光	.

在傍晚柔和的光线下，她迈出了更大胆的一步。

[æz; əz] [jet] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [breɪk] [ðə; ði] [ruːlz]

As	yet	we	did	not	break	the	rules
作为	然而	我们	做过	不是	休息	这	规则

我们目前还没有违反规则。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [diːnz] [ɪ'meʃ] [men] ,

In	which	the	College	deans	immesh	men	,
在	哪个	这	大学	院长	伊梅什	男人	,

其中，学院院长们与男性纠缠不清，

[wiː; wi] ['fledʒlɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [skuːlz] ,

We	fledglings	from	a	score	of	schools	,
我们	雏鸟	从	一个	分数	的	学校	,

我们是来自二十多所学校的雏鸟，

[ðæt] [fɑː(r)] [ɑːk'toʊbərz] [bruːd] [ɒv; əv] ['freʃmən] .

That	far	October's	brood	of	freshmen	.
那	远的	十月的	幼虫	的	大一新生	.

十月份那批大一新生。

[laɪk] [wʌn] [huː] [stɑːrts][ə'pɒn][ə; eɪ] [reɪs] ,
Like one who starts upon a race ,
喜欢 一 WHO 开始 之上 一个 种族 ,

就像一个即将开始比赛的人一样，

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['skʌri, 'skəː-] .
The Chaplain through the service scurried .
这 牧师 通过 这 服务 匆匆跑过 .

牧师匆匆穿过教堂。

[frɒm; frəm] [preə(r)] [tuː; tə] [preə(r)] [hiː; hi] [sped] [ə'peɪs] ;
From prayer to prayer he sped apace ;
从 祷告 到 祷告 他 加速 迅速 ;

他迅速地从一个祷告赶往下一个祷告；

[ai] [mɑːkt] [hɪm] [les] [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] ['hʌrid] .
I marked him less the more he hurried .
我 标记 他 较少的 这 更多的 他 慌忙 .

他越是匆忙，我就越觉得他不够帅。

[maɪ] [preə(r)] - [bʊk] [fel] — [maɪ] ['neɪbə(r)] [smaɪld] ;
My prayer - book fell — my neighbour smiled ;
我的 祷告 - 书 跌倒 — 我的 邻居 微笑 ;

我的祈祷书掉了——我的邻居笑了；

[rɪ'vɜːrs] ['njuːtən] [wɪð] [ðə; ði]['æp(ə)l] ,
Reversing NEWTON with the apple ,
逆转 牛顿 和 这 苹果 ,

用苹果来反驳牛顿定律

[ai] , [baɪ] [ðæt] ['neɪbərz] [aɪ] [bi'gail] ,
I , by that neighbour's eye beguiled ,
我 , 经过 那 邻居 眼睛 被迷惑 ,

我，被邻居的眼神所迷惑，

[kwaɪt] [lɒst] [maɪ]['grævəti][ɪn]['tʃæp(ə)l] .
Quite lost my gravity in chapel .
相当 丢失的 我的 重力 在 教堂 .

在教堂里，我完全失去了方向感。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [smaɪld] .
And so we smiled .
和 所以 我们 微笑 .

于是，我们笑了。

[ai] [siː] [hɪm] [stɪl] ,
I see him still ,
我 看 他 仍然 ,

我还能看到他，

[bluː] [aɪz] , [weə(r)] [dɑːtɪŋ] [gliːmz] [ɒv; əv] [fʌn] [ʃaɪn] ,
Blue eyes , where darting gleams of fun shine ,
蓝色的 眼睛 , 在哪里 飞镖 闪光 的 乐趣 闪耀 ,

蓝色的眼睛里闪烁着快乐的光芒，

[ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk] [sʌm; səm][trænz'luːs(ə)nt] [rɪl]
A smile like some translucent rill
一个 微笑 喜欢 一些 半透明 溪流

微笑如同透明的小溪

[ðæt] ['spɑːkl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['sʌnʃaɪn] ,
That sparkles in the summer sunshine ,
那 闪光 在 这 夏天 阳光 ,

在夏日阳光下闪闪发光，

[ə; eɪ]['mænli] [miːn] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] ,
A manly mien , and unafraid ,
一个 男子气概 面容 , 和 无所畏惧 ,

外表阳刚，无所畏惧

[krɪsp] [heə(r)] , [feə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [skweə(r)] - [set] ['ʃəuldəz] ,
Crisp hair , fair face , and square - set shoulders ,
脆 头发 , 公平的 脸 , 和 正方形 - 放 肩膀 ,

一头蓬松的头发，白皙的脸庞，以及方正的肩膀。

[ðæt] [meɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [kɪŋz] [pə'reɪd]
That made him on the King's Parade
那 制成 他 在 这 国王学院 游行

那让他得以参加国王的阅兵式。

[ðə; ði] ['saɪnəsjʊə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [bɪ'həʊldə(r)] .
The cynosure of all beholders .
这 焦点 的 全部 旁观者 .

众人瞩目的焦点。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [slaɪt] [ɪ'revərəns] ,
And from this slight irreverence ,
和 从 这 轻微 不敬 ,

而正是从这种轻微的不敬中，

[tuː] [smɔːl] , [aɪ] [həʊp] , [tuː; tə] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [bleɪm] [ɒn] ,
Too small , I hope , to waste your blame on ,
也 小的 , 我 希望 , 到 浪费 你的 责备 在 ,

希望这件事太小，不值得你把责备发泄在它身上。

[wiː; wi] [gruː] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [sens] ,
We grew , in quite a Cambridge sense ,
我们 生长 , 在 相当 一个 剑桥 感觉 ,

我们成长了，而且成长方式颇具剑桥特色。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɪθəs] [ænd; ənd] ['deɪmən] .
A sort of PYTHIAS and DAMON .
一个 种类 的 毕提亚斯 和 达蒙 .

有点像皮提亚斯和达蒙。

[tə'geðə(r)] " [kept] , " [tə'geðə(r)] [brəʊk]
Together " kept , " together broke
一起 " 保留 , " 一起 打破

一起"维持"，一起"打破"。

[lɔːz] [freɪmd] [baɪ] ['eldəli] [drə'koʊniənz] ,
Laws framed by elderly Draconians ,
法律 框 经过 老年 严苛者 ,

由年迈的严苛之人制定的法律，

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [sɪks] , [ænd; ənd] [dʒæk] [wɒz; wəz] [strəʊk] ,
And I was six , and JACK was stroke ,
和 我 曾是 六 , 和 杰克 曾是 中风 ,

我当时六岁，杰克中风了。

[ðæt] ['feɪməs] [naɪt] [wiː; wi] [bʌmpt] [ðə; ði] .
That famous night we bumped the Johnians .
那 著名的 夜晚 我们 撞 这 约翰人 .

那个著名的夜晚，我们撞上了约翰尼安队。

[haʊ] [strɒŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [haʊ] [fliːt] [ɒv; əv] [fʊt] ,
How strong he was , how fleet of foot ,
如何 强的 他 曾是 , 如何 舰队 的 脚 ,

他力气真大，身手真敏捷！

[jiː; ji] [bʊl] - [dɒgz] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd][jiː; ji] ['prɔktəz] ;

Ye	bull	-	dogs	witness	,	and	ye	Proctors	;
叶	公牛	-	狗	证人	,	和	是的	监考人员	;

你们这些斗牛犬可以作证，你们这些普罗克特人也可以作证；

[haʊ] [braɪt] [hɪz; ɪz][dʒest] , [haʊ] ['æptli] [pʊt]

How	bright	his	jests	,	how	aptly	put
如何	明亮的	他的	笑话	,	如何	恰当地	放

他的玩笑多么精彩，措辞多么恰当

[hɪz; ɪz] [skɔːn] [ɒv; əv][d'ʌnz] , [ænd; ənd] [dɔnz] , [ænd; ənd]['dɑːktərz] .

His	scorn	of	duns	,	and	Dons	,	and	Doctors	.
他的	轻蔑	的	邓斯	,	和	唐斯	,	和	医生	.

他鄙视那些庸才、学者和医生。

[wiː; wi] [lɑːft] [æt; ət][keə(r)] , [riːd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] —

We	laughed	at	care	,	read	now	and	then	—
我们	笑了	在	关心	,	读	现在	和	然后	—

我们嘲笑关怀，偶尔读读书——

[ðəʊ] [vekst] [baɪ] ['juːklɪd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [brɪdʒ] —

Though	vexed	by	EUCLID	on	the	same	bridge	—
尽管	烦恼	经过	欧几里得	在	这	相同的	桥	—

尽管在同一座桥上受到 EUCLID 的困扰——

[ɑː] , [men][ɪn] [ðəʊz] [greɪt] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][men]

Ah	,	men	in	those	great	days	were	men
啊	,	男人	在	那些	伟大的	天	是	男人

啊，那些伟大年代的男人才是真正的男人。

[wen] [dʒæk][ænd; ənd][ai][wɔː(r)] [gaʊnz] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

When	JACK	and	I	wore	gowns	at	Cambridge	.
什么时候	杰克	和	我	穿着	礼服	在	剑桥	.

我和杰克在剑桥穿礼服的时候。

[wiː; wi] [peɪd] ['aʊə(r)][faɪnz] , [wiː; wi] [peɪd] ['aʊə(r)] [fiːz] ,

We	paid	our	fines	,	we	paid	our	fees	,
我们	有薪酬的	我们的	罚款	,	我们	有薪酬的	我们的	费用	,

我们缴纳了罚款，我们缴纳了费用。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [dɔnz] [siːmd] ['stəʊni] - [hɑːtɪd] ,

And	,	though	the	Dons	seemed	stony	-	hearted	,
和	,	尽管	这	唐斯	似乎	石质的	-	心地	,

尽管唐斯队看起来铁石心肠，

[wiː; wi][bəuθ][gɒt] ['veri] [feə(r)] [dɪ'griːz] ,

We	both	got	very	fair	degrees	,
我们	两个都	得到	非常	公平的	学位	,

我们俩都获得了相当不错的学位。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk]['ʌðə(r)] [frendz] , [wiː; wi] ['pɑːtɪd] .

And	then	,	like	other	friends	,	we	parted	.
和	然后	,	喜欢	其他	朋友们	,	我们	分手了	.

然后，就像其他朋友一样，我们分别了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət][lɑːst]

And	when	we	said	good	-	bye	at	last
和	什么时候	我们	说	好的	-	再见	在	最后的

当我们最终道别时

[ai] [vau] [θruː] [laɪf][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] —

I	vowed	through	life	to	be	his	brother	—
我	发誓	通过	生活	到	是	他的	兄弟	—

我发誓一生都要做他的兄弟——

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst]
And more than forty years have passed
和 更多的 比 四十 年 有 通过了

四十多年过去了。

[sɪns] [iːtʃ] [set] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Since each set eyes upon the other .
自从 每个 放 眼睛 之上 这 其他 .

因为他们彼此对视了一眼。

[ænd; ənd][səʊ] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [j'iəz]
And so through all these changing years
和 所以 通过 全部 这些 变化 年

因此，在所有这些变迁的岁月里，我们经历了种种变化。

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)]['θaʊz(ə)nd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['feɪsɪz] ,
With all their thousand changing faces ,
和 全部 他们的 千 变化 面孔 ,

他们千变万化的面孔，

[ðeə(r)] ['feljər] , [həʊps] , [sək'sesɪz] , [fɪəz] ,
Their failures , hopes , successes , fears ,
他们的 失败 , 希望 , 成功 , 恐惧 ,

他们的失败、希望、成功、恐惧

[ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ,
In half a hundred different places ,
在 一半 一个 百 不同的 地方 ,

在五十多个不同的地方，

[dʒæk] [stɪl] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
JACK still has been the same to me ,
杰克 仍然 有 到过 这 相同的 到 我 ,

杰克在我心中依然如故。

[æz; əz] [braɪt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['mɛməriz] [feə(r)] [bʊk]
As bright within my memory's fair book
作为 明亮的 之内 我的 记忆的 公平的 书

如同我记忆中那本美丽的书里闪耀的光芒

[æz; əz] [wen] [wiː; wi] [met] [ɪn] - - ,
As when we met in ' 43 ,
作为 什么时候 我们 遇见 在 - - ,

就像我们1943年相遇时一样，

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə'baʊt] [ðæt] ['fɔːlən] [preə(r)] - [bʊk] .
And smiled about that fallen prayer - book .
和 微笑 关于 那 倒下 祷告 - 书 .

然后他笑着看向那本掉落在地上的祈祷书。

[ɑː] [wel] , [ðə; ði] ['momənts] ['swɪftli] [striːm]
Ah well , the moments swiftly stream
啊 出色地 , 这 时刻 迅速地 溪流

唉，时光飞逝。

[ʌn'hiːdɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] ['aʊə(r)] - [glɑːs] ;
Unheeded through the upturned hour - glass ;
无人理会 通过 这 翻转 小时 - 玻璃 ;

透过倒置的沙漏，无人理会；

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [driːmd] [maɪ] [driːm] ,
I've lived my life , and dreamed my dream ,
我已经 居住地 我的 生活 , 和 梦见 我的 梦 ,

我已走过我的人生，也实现了我的梦想。

[ænd; ənd][kwɑːf, kwɔf][ðə; ði] [swiːt] , [æz; əz] [naʊ] [ðə; ði]['saʊə(r)] [glɑːs] .

And	quaffed	the	sweet	,	as	now	the	sour	glass	.
和	畅饮	这	甜的	,	作为	现在	这	酸的	玻璃	.

他曾痛饮甜酒，如今却像饮酸酒一样痛饮酸酒。

[bʌt; bət][əʊld][ænd; ənd] [spent] [maɪ][maɪnd] [streɪz] [bæk]

But	old	and	spent	my	mind	strays	back
但	老的	和	花费	我的	头脑	流浪者	后退

但我年老体衰，思绪又飘回到了过去。

[tuː; tə] ['plez(ə)nt] [pɑːðz] [freʃ] - [struːn] [wɪð] ['rəʊzɪz] ,

To	pleasant	paths	fresh	-	strewn	with	roses	,
到	令人愉快的	路径	新鲜的	-	散落的	和	玫瑰	,

通往铺满新鲜玫瑰的宜人小径，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [siː] [maɪ][əʊld] [frend] [dʒæk]

And	I	would	see	my	old	friend	JACK
和	我	会	看	我的	老的	朋友	杰克

我还会见到我的老朋友杰克。

[wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [kləuziz] .

Once	more	before	the	curtain	closes	.
一次	更多的	前	这	窗帘	关闭	.

在帷幕落下之前，再来一次。

[ə'naʊnsmənt] . — [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['leɪθəm] ([huː] , ['biːɪŋ] [kwaɪt][sɪks] [fiːt] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,

ANNOUNCEMENT	.	—	The	Earl	of	LATHOM	(	who	,	being	quite	six	feet	or	more	,
公告	.	—	这	伯爵	的	拉托姆	(	WHO	,	存在	相当	六	脚	或者	更多的	,

公告——拉瑟姆伯爵（身高六英尺或更高）

['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɜːl] - [waɪ]) [ɪz][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stəʊn]

cannot	be	described	as	Small	and	Earl	-	y	)	is	to	lay	the	foundation	-	stone
不能	是	描述	作为	小的	和	伯爵	-	是	)	是	到	躺	这	基础	-	石头

[ɒv; əv] " [ðə; ði] [krɒs] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][en] . [ænd; ənd][iː] . ['læŋkəʃɪə(r)] .

of	"	The	Cross	Deaf	and	Dumb	School	for	N	.	and	E	.	Lancashire	.
的	"	这	叉	聋	和	哑的	学校	为了	N	.	和	E	.	兰开夏郡	.

不能被描述为小而厄尔-y）是为了奠定"兰开夏郡北部和东部十字聋哑学校"的基石。

" [naʊ] [ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪk'sepʃənəli] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]

"	Now	the	Deaf	and	Dumb	are	,	as	a	rule	,	exceptionally	cheerful	and
"	现在	这	聋	和	哑的	是	,	作为	一个	规则	,	非常	快乐	和

[gʊd] - ['tempəd] .

good	-	tempered	.
好的	-	淬火	.

"一般来说，聋哑人都非常开朗、脾气好。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [raɪt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]

It	is	quite	right	,	therefore	,	that	exceptions	to	this	rule	should	be	treated	in	a
它	是	相当	正确的	,	所以	,	那	例外情况	到	这	规则	应该	是	治疗	在	一个

['seprət] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

separate	establishment	,
分离	建立	,

因此，对这条规则的例外情况进行单独处理是完全正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] " [krɒs] [def] [ænd; ənd] [dʌm] " [wʌnz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə]

and	that	the	"	Cross	Deaf	and	Dumb	"	ones	should	have	a	house	to
和	那	这	"	叉	聋	和	哑的	"	一个	应该	有	一个	房子	到

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

而且，那些"又聋又哑"的人应该拥有自己的房子。

['prəʊsɪt] !
Prosit **!**
普罗西特 !

干杯!

[ə; eɪ] ['haɪli] - - [pə'fɔ:məns] . — ['henri] ['ɜ:vɪŋ] [æz; əz][ˌel'i:] [ʒɥif] [pɑ:ləneɪ] [ɪn][ðə; ði]
A **HIGHLY** **-** **POLISH'D** **PERFORMANCE** **.** **—** **HENRY** **IRVING** **as** **Le** **Juif** **Polonais** **in** **The**
一个 高度 - - 表现 . — 亨利 欧文 作为 乐 犹太教 波兰语 在 这
[belz] .
Bells **.**
钟声 .

亨利·欧文在《钟声》中饰演波兰犹太人，这是一场高度精湛的表演。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **151** **]**
[页 -]

[第151页]

['tju:nɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:p] .
TUNING **THE** **HARP** **.**
调谐 这 竖琴 .

给竖琴调音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **153** **]**
[页 -]

[第153页]

[ə; eɪ] [frend] [teɪks] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] [draɪv] . [wʌn] .
A **FRIEND** **TAKES** **ME** **FOR** **A** **QUIET** **DRIVE** **.** **1** **.**
一个 朋友 需要 我 为了 一个 安静的 驾驶 . 1 .

朋友带我兜风，享受一段安静的时光。

" [doʊnt][bi:; bi] [ə'lɑ:md] , [dʒæk] — [ɪts] ['əʊnli][hɜ:(r); hə(r)] [wei] .
" **Don't** **be** **alarmed** **,** **Jack** **—** **it's** **only** **her** **way** **.**
" 不 是 惊慌 , 杰克 — 它是 仅有的 她 方式 .

“别担心，杰克——这只是她的行事方式。”

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [ðɪs] [æt; ət] ['stɑrtɪŋ] .
She **always** **does** **this** **at** **starting** **.**
她 总是 做 这 在 开始 .

她每次开始时都会这样做。

['nevə(r)] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] .
Never **knew** **her** **to** **come** **over** **.**
绝不 知道 她 到 来 超过 .

我从没见过她过来。

" [ˌtu:'tu:] . " [meɪ] [æz; əz] [wel] [get] [aʊt] .
" **2** **.** **"** **May** **as** **well** **get** **out** **.**
" 2 . " 可能 作为 出色地 得到 出去 .

2. 最好还是离开。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [meɪks] [ˌem 'i:] [wɔ:k] [ʌp][hɪə(r)] . " [θri:] .
She **always** **makes** **me** **walk** **up** **here** **.** **"** **3** **.**
她 总是 制作 我 走 向上 这里 . " 3 .

她总是让我走到这里来。"3.

" [lʊk] [ʃɑːp] , [dʒæk] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [reɪnz] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [ɔː(r)] [wiːl; wil]

"	Look	sharp	,	Jack	,	and	get	the	reins	from	under	her	tail	or	we'll
"	看	锋利的	,	杰克	,	和	得到	这	缰绳	从	在下面	她	尾巴	或者	出色地

[hæv; həv] [æn; ən] ['æksɪdənt] ! " [fɔːr] .

have	an	accident	!	"	4	.
有	一个	事故	!	"	4	.

“杰克，你给我睁大眼睛，把缰绳从她尾巴底下拿开，不然我们就要出事了！”4.

" ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [treɪnz] ! " [faɪv] .

"	Curious	thing	how	she	hates	trains	!	"	5	.
"	好奇的	事物	如何	她	讨厌	火车	!	"	5	.

“真奇怪，她居然讨厌火车！”5.

" ['betə(r)] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spɒft] [spɒt] , [əʊld] [tʃæp] ! " [sɪks] .

"	Better	be	on	the	look	-	out	for	a	soft	spot	,	old	chap	!	"	6	.
"	更好的	是	在	这	看	-	出去	为了	一个	柔软的	点	,	老的	小伙子	!	"	6	.

“老兄，你最好找个软肋下手！”6.

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [dʒʌst] [hɪə(r)] ! "

"	Now	this	is	the	second	time	she	has	turned	me	out	just	here	!	"
"	现在	这	是	这	第二	时间	她	有	转向	我	出去	只是	这里	!	"

“这已经是她第二次把我赶到这里来了！”

" [ɪn] [ðə; ði] ['mʌŋki] - [haʊs] ;

"	IN	THE	MONKEY	-	HOUSE	;
"	在	这	猴	-	房子	;

“在猴舍里；

[ɔː(r)] , [keɪdʒ] ['vɜːsəs] [klʌb] .

Or	,	Cage	versus	Club	.
或者	,	笼	相对	俱乐部	.

或者，笼子对俱乐部。

[prə'fesə(r)] ['gɑːnə(r)] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gə'buːn]

PROFESSOR	GARNER	goes	to	the	Gaboon
教授	加纳	去	到	这	加蓬

加纳教授前往加蓬

[tuː; tə] ['gɑːnə(r)] ['mʌŋki] [tɔːk] ; [ə; eɪ] ['djuːbiəs] [buːn] !

To	garner	Monkey	talk	;	a	dubious	boon	!
到	加纳	猴	讲话	;	一个	可疑	恩惠	!

获得猴子的语言；这可不是什么好事!

['stʌkəʊ] [fɪ'lɪstɪr] [ʃəʊz] [ɪn] ['meni] [ʃeɪps]

Stucco	Philistia	shows	in	many	shapes
灰泥	非利士	演出	在	许多	形状

灰泥菲利斯蒂亚以多种形式展现

[ðə; ði] ['bæb(ə)l] [ɒv; əv] [bə'buːnz] , [ðə; ði] [tʃæt] [ɒv; əv] [eɪps] .

The	babble	of	baboons	,	the	chat	of	apes	.
这	潺潺	的	狒狒	,	这	聊天	的	猿猴	.

狒狒的喁啾，猿猴的交谈。

[waɪ] [hæŋ] , [sɜː(r)] , [ʌp] [ə; eɪ] [triː] , [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [keɪdʒ] ,

Why	hang	,	Sir	,	up	a	tree	,	in	a	big	cage	,
为什么	悬挂	,	先生	,	向上	一个	树	,	在	一个	大的	笼	,

先生，为什么要被吊死在树上，关在大笼子里?

[tuː; tə] ['stʌdi] ['sɪmiən] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [ɪn] ['aʊə(r)] [eɪdʒ]

To	study	Simian	speech	,	which	in	our	age
到	学习	猿猴	演讲	,	哪个	在	我们的	年龄

研究猿猴语言，这在我们这个时代

[meɪ] [biː; bi] - [ɒn] ['plætfɔːm] [ɔː(r)][ɪn] [pʌb] ,
May be o'erheard on Platform or in Pub ,
可能 是 - 在 平台 或者 在 酒吧 ,

可能在站台上或酒吧里听到，

[ænd; ənd] ['stʌdid] - [mɪd][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klʌb] ?
And studied ' mid the comforts of a Club ?
和 研究 - 中 这 舒适 的 一个 俱乐部 ?

在俱乐部舒适的环境中学习?

[ænd; ənd] [jet] [pə'tʃɑːns] [jɔː(r); jə(r)] ['fɒrɪst] [eɪps] [wʊd] [ʃrɪŋk]
And yet perchance your forest apes would shrink
和 然而 或许 你的 森林 猿猴 会 收缩

然而，或许你的森林猿猴会缩小。

[frɒm; frəm] [smәʊk] - [ruːm] [tʃæt] [ɒv; əv] [eɪps] [huː] ['nevə(r)] [θɪŋk] ,
From Smoke - room chat of apes who never think ,
从 抽烟 - 房间 聊天 的 猿猴 WHO 绝不 思考 ,

出自一群从不思考的猿猴在吸烟室里的闲聊，

[bʌt; bət] ['kækl] [´imitətivli] [ɔːl] [raʊnd] ,
But cackle imitatively all round ,
但 咯咯笑 模仿地 全部 圆形的 ,

但周围却传来阵阵模仿的咯咯笑声，

[tɪl] [ðeə(r)] [spiːtʃ] [hæθ] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [saʊnd] .
Till their speech hath an automatic sound .
直到 他们的 演讲 有 一个 自动的 声音 .

直到他们的说话变得机械化。

[pʊt] [ðə; ði] [dred] [neɪm] [ɒv; əv][ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [ˌen 'iː][ɪn][ðə; ði] [slɒt]
Put the dread name of GL - DST - NE in the slot
放 这 恐惧 姓名 的 GL - 夏令时 - 东北 在 这 投币口

将可怕的 GL-DST-NE 名称填入插槽

- [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd]['ræbɪd][rɒt]
SMELFUNGUS calls his mouth , and rabid rot
- 呼叫 他的 嘴 , 和 狂犬病 腐烂

臭菌叫他的嘴，还有狂犬病的腐烂

[wɪl] ['gɜːgl] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] ['suːə(r); 'sjuːə(r)] - [laɪk] [gʌʃ]
Will gurgle forth in a swift sewer - like gush
将要 咕噜声 前进 在 一个 迅速 下水道 - 喜欢 喷

会像下水道一样迅速地汩汩涌出

[ɒv; əv] [kɔːs] [ə'bjuːs] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [bɑː'dʒiː] [blʌʃ] .
Of coarse abuse would make a bargee blush .
的 粗 虐待 会 制作 一个 驳船 脸红 .

当然，辱骂会让船夫都脸红。

- [ɪz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swel] ,
SMELFUNGUS is a soldier , and a swell ,
- 是 一个 士兵 , 和 一个 膨胀 ,

臭鼬是一种战士，而且很棒，

[bʌt; bət] — [ðə; ði] [gə'buːn] [kæn; kən] [skeəs] [sə'pɑːs] [pɔːl] - [mɔːl; mæl]
But — the Gaboon can scarce surpass Pall - Mall
但 — 这 加蓬 能 稀少 超过 帕尔 - 购物中心

但是——加蓬很难超越帕尔马尔。

[ɪn] ['vɪʃəs] , ['dʒɪbərɪŋ] [vʌl'gærəti]
In vicious , gibbering vulgarity
在 恶毒 , 胡言乱语 粗俗

恶毒的、胡言乱语的粗俗

[ɒv; əv] [kɔːs] [vɪˌtjuːpəˈreɪʃn] .
Of **coarse** **vituperation** **.**
的 粗 谩骂 .

当然，还有谩骂。

['diːs(ə)nsi] ,
Decency **,**
体面 ,

体面，

['kɜːtəsi] , ['kɒmən] - [sens] , [ɔːl][kɑːst][ə'saɪd] !
Courtesy **,** **common** **-** **sense** **,** **all** **cast** **aside** **!**
礼貌 , 常见的 - 感觉 , 全部 投掷 旁边 !

礼貌、常识，统统抛到脑后！

- !
Pheugh **!**
- !

呼！

['gɑːnə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] , [wʊd] ['əʊpən][waɪd]
GARNER **,** **in** **his** **cage** **,** **would** **open** **wide**
加纳 , 在 他的 笼 , 会 打开 宽的

加纳在笼子里会张开大嘴

[hɪz; ɪz] ['lɪsənɪŋ] [ɪəz] , [dɪd]['d͡ʒæ.kəʊ][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] ['fɒrɪst]
His **listening** **ears** **,** **did** **Jacko** **of** **the** **forest**
他的 聆听 耳朵 , 做过 杰克逊 的 这 森林

他那双倾听的耳朵，就像森林里的杰克一样。

[səʊ] " [sleɪt] " [ə; eɪ] ['fəʊmən] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [sɔː(r)] .
So **"** **slate** **"** **a** **foeman** **when** **his** **head** **was** **sorest** **.**
所以 " 石板 " 一个 敌人 什么时候 他的 头 曾是 最痛 .

所以，当敌人最痛苦的时候，就狠狠地“羞辱”他。

[streɪndʒ] [ðæt] [tuː; tə] [reɪv] [ænd; ənd][rænt] , [laɪk] ['skʌljən] [stɔːm] ,
Strange **that** **to** **rave** **and** **rant** **,** **like** **scullion** **storm** **,**
奇怪的 那 到 锐舞 和 咆哮 , 喜欢 厨房杂务工 风暴 ,

奇怪的是，他竟然像厨房杂务工一样大喊大叫、咆哮怒吼。

[laɪk] [ləʊ] [vɪ'rɑːgəʊ][skəʊld] , [ʃʊd; ʃəd] [siːm] " [gʊd] [fɔːm]
Like **low** **virago** **scold** **,** **should** **seem** **"** **good** **form**
喜欢 低的 泼妇 骂 , 应该 似乎 " 好的 形式

像个低级泼妇一样责骂，应该显得“得体”。

" [tuː; tə]['aʊə(r)][sə'saɪəti] ['sɪmiən] , [wen] [wʌn] [neɪm]
" **To** **our** **Society** **Simians** **,** **when** **one** **name**
" 到 我们的 社会 猿猴 , 什么时候 一 姓名

“致我们的猿猴协会，当一个名字

[meɪks] ['vʌlgə(r)] [spaɪt] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ɪts] [ʃeɪm] !
Makes **vulgar** **spite** **oblivious** **of** **its** **shame** **!**
制作 庸俗 尽管如此 浑然不觉 的 它是 耻辱 !

让粗俗的恶意蒙蔽了双眼，毫无羞耻之心！

" ['vɒləntri] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] , " [ðeə(r)] [spiːtʃ] ,
" **Voluntary** **and** **deliberate** **,** **"** **their** **speech** **,**
" 自愿 和 商榷 , " 他们的 演讲 ,

“自愿且深思熟虑的，”他们的言论

" [ɑː'tɪkjuleɪt] [tuː] " — [ðəʊz] [eɪps] !
" **Articulate** **too** **"** **—** **those** **Apes** **!**
" 能言善辩 也 " — 那些 猿猴 !

“还能说会道”——那些猿猴！

[ðen] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [tiːtʃ]
Then could they teach
然后 可以 他们 教

那么他们就能教书了吗?

[ðeə(r)] — [seɪ] [dɪ'sendənts] , — [mʌtʃ] .
Their — say descendants , — much .
他们的 — 说 后代 , — 很多 .

他们的后代说，——很多。

[dʌz] [klʌb] [ɔː(r)][keɪdʒ]
Does Club or cage
做 俱乐部 或者 笼

俱乐部或笼子

[hɪə(r)][məʊst][ɒv; əv]['ræbɪd][ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nd] [reɪdʒ] ?
Hear most of rabid and unreasoned rage ?
听到 最多 的 狂犬病 和 不合理的 愤怒 ?

你听过大多数狂热而无理的愤怒吗?

" [eɪps] - ['mænə(r)][ɒv; əv] [dɪ'lɪvəri] [ʃəʊz] " ([ðeɪ] [seɪ])
" Apes ' manner of delivery shows " (they say)
" 猿猴 - 方式 的 送货 演出 " (他们 说)

“猿类的表达方式表明”(他们说)

" ['ðer] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ðeid] [kən'veɪ] !
" They're conscious of the meaning they'd convey !
" 它们是 有意识的 的 这 意义 他们会 传达 !

他们很清楚自己要传达的含义!

" [ðen] ['pɑːd(ə)n] , ['gɑːnə(r)] !
" Then pardon , GARNER !
" 然后 赦免 , 加纳 !

“那么，请原谅，加纳！”

[eɪps] , [ðəʊ] [faʊnd] [ɪn][klænz] .
Apes , though found in clans .
猿猴 , 尽管 成立 在 氏族 .

猿类虽然以群体形式生活。

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [pə'lɪtɪk(ə)l][ˌpɑːti'zænz] .
Are not , of course , political partisans .
是 不是 , 的 课程 , 政治的 党派人士 .

当然，他们并非政治党派人士。

['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] - [rumz] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt][reɪdʒ] ,
Tired of the Club - room's incoherent rage ,
疲劳的 的 这 俱乐部 - 房间的 语无伦次 愤怒 ,

厌倦了俱乐部房间里毫无逻辑的愤怒,

[wʌn] [paɪnz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gə'buːn] , [ænd; ənd] ['gɑːrnərz] [keɪdʒ] .
One pines for the Gaboon , and GARNER's cage .
一 松树 为了 这 加蓬 , 和 加纳的 笼 .

人们渴望回到加蓬，以及加纳的笼子。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɑː'bɔːriəl] [eɪp] [kʊd; kəd][reɪdʒ][ænd; ənd][reɪl]
For what arboreal ape could rage and rail
为了 什么 树栖的 猿 可以 愤怒 和 轨

哪有树栖猿猴会如此狂怒咆哮?

[laɪk] [hɪm] , [wɪð] [fɪəs] - [peɪl] ,
Like him , with fierce Gladstonophobia pale ,
喜欢 他 , 和 凶猛的 - 苍白 ,

像他一样，脸色苍白，带着强烈的格拉德斯顿恐惧症,

[ðæt] [sməʊk] - [ruːm] ['sɪmiən] , [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][teɪl] !
That Smoke - room Simian , though without a tail !
那 抽烟 - 房间 猿猴 , 尽管 没有 一个 尾巴 !

那只吸烟室里的猿猴，虽然没有尾巴！

[ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [b'ɑːskɪts] .
THE PICK OF THE BASKETS .
这 挑选 的 这 篮子 .

精选篮子。

[ðə; ði] ['deɪli] ['græfɪk] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [ə'genst] ['kɒlərə] , [ə'ledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
The Daily Graphic published a specific against cholera , alleged to have been
这 日常的 形象的 已发布 一个 具体的 反对 霍乱 , 据称 到 有 到过
[ɪn'ventɪd] [baɪ]['dɒktə(r)] [pɪk] ,
invented by Doctor PICK ,
发明 经过 医生 挑选 ,

《每日画报》刊登了一篇专门针对霍乱的文章，据称这篇文章是由皮克医生发明的。

[ə; eɪ]['dʒɜːmən] .
a German .
一个 德语 .

一个德国人。

['evɪdəntli] " ['aʊə(r)] [mæn][ɒv; əv] ['kʌntriz] .
Evidently " Our pick'd man of countries .
显然 " 我们的 挑选 男人 的 国家 .

显然，"我们挑选的各国之星。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [iːt] ,
" As it is something to drink , and not to eat ,
" 作为 它 是 某物 到 喝 , 和 不是 到 吃 ,

"因为它是用来喝的，而不是用来吃的，

[ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ɪz]['ʌndə(r)][nəʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [ˌhens'fɔːθ] [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] .
the inventor is under no necessity to be known henceforth as Dr .
这 发明者 是 在下面 不 必要性 到 是 已知 今后 作为 博士 .
[pɪk] - [ænd; ənd] - [tʃuːz] .
PICK - AND - CHEWS .
挑选 - 和 - 咀嚼 .

发明人从此以后无需被称为"挑剔咀嚼博士"。

[hɪz; ɪz] ['remədi] [ɪz][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði][bə'sɪlaɪ][tuː; tə] [raɪn] [waɪn] .
His remedy is to treat the bacilli to Rhine Wine .
他的 补救 是 到 对待 这 杆菌 到 莱茵河 葡萄酒 .

他的治疗方法是用莱茵酒治疗细菌。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɪk'sperɪm(ə)nts][hæz; həz] [biːn] " [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bə'sɪlaɪ] .
The result of experiments has been " so much the worse for the bacilli .
这 结果 的 实验 有 到过 " 所以 很多 这 更糟 为了 这 杆菌 .

实验结果表明，细菌的情况"糟糕得多"。

" ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['vaʊəl] [ɪn] " [greɪps] " [ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaʊəlz] ,
" Substitute for the first vowel in " grapes " the third of the vowels ,
" 代替 为了 这 第一的 元音 在 " 葡萄 " 这 第三 的 这 元音 ,

将"grapes"中的第一个元音字母替换为第三个元音字母，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bə'sɪləs] ['sʌfə] , [ænd; ənd][daɪz] .
and it is of that the poor bacillus suffers , and dies .
和 它 是 的 那 这 贫穷的 芽孢杆菌 遭受 , 和 死亡 .

可怜的细菌因此受苦，最终死亡。

[æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] ['grovʊsmɪθ] [sɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [raɪn] , —
As **the** **poet** **GROSSMITH** **sings** **of** **the** **German** **Rhine** **,** **—**
作为 这 诗人 格罗斯密斯 唱歌 的 这 德语 莱茵河 , —

正如诗人格罗斯米斯歌颂德国莱茵河时所唱的那样，——

" [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] ,
" **That** **of** **the** **Fatherland** **,**
" 那 的 这 祖国 ,

"祖国的祖国，

[ðə; ði] ['hæpi] ['fɑːðəlænd] ,
The **happy** **Fatherland** **,**
这 快乐的 祖国 ,

幸福的祖国，

[gɪvz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [peɪn][ˌɪn'saɪd] .
Gives **the** **greatest** **pain** **inside** **.**
给予 这 最 疼痛 里面 .

带来内心深处最剧烈的痛苦。

" [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [bə'sɪləs] [ɪz][æn; ən] ['enəmi] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][gɒt][rɪd][ɒv; əv][baɪ]
" **However** **,** **the** **Bacillus** **is** **an** **enemy** **,** **and** **if** **he** **can** **be** **got** **rid** **of** **by**
" 然而 , 这 芽孢杆菌 是 一个 敌人 , 和 如果 他 能 是 得到 摆脱 的 经过
[greɪp] - [ʃɒt] ,
grape **-** **shot** **,**
葡萄 - 射击 ,

"然而，杆菌是敌人，如果能用霰弹将其消灭，

[pɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd][speə(r)][nɒt] .
pour **it** **in** **and** **spare** **not** **.**
倒 它 在 和 空闲的 不是 .

倒入适量，不要吝啬。

[njuː] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] . — " [ðə; ði] [dʌm] [diː] . " ['mjuːzɪk(ə)l]['nɒv(ə)l] .
NEW **PUBLICATION** **.** **—** **"** **The** **Dumb** **D** **.** **"** **Musical** **Novel** **.**
新的 发布 . — " 这 哑的 D . " 音乐 小说 .

新书出版——《笨蛋D》。音乐小说。

[kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [siː] , [baɪ]['mɪsɪz] . [mə'klaʊd] .
Companion **to** **The** **Silent** **Sea** **,** **by** **Mrs** **.** **MACLEOD** **.**
伴侣 到 这 沉默的 海 , 经过 太太 . 麦克劳德 .

《寂静之海》的姊妹篇，作者：麦克劳德夫人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **154** **]**
[页 -]

[第154页]

[ɪnz] [ænd; ənd] [aʊts] .
INNS **AND** **OUTS** **.**
旅馆 和 出局 .

客栈和客栈。

[nəʊ] . [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['ʃʌtəz] .
No **.** **IV** **.** **—** **THE** **WINDOW** **-** **SHUTTERS** **.**
不 . 第四 . — 这 窗户 - 百叶窗 .

第四部分——百叶窗。

" [ænd; ənd] - [taɪm][hiː; hi][gɪf; dʒɪf][ə; eɪ] - , [hiː; hi] [meɪk] [diː][wˈaɪndəz] [saʊnd] .
" **And** **efery** **time** **he** **gif** **a** **shoomp** **,** **he** **make** **de** **winders** **sound** **.**
" 和 - 时间 他 gif 一个 - , 他 制作 德 卷绕器 声音 .

"每次他发出砰的一声，都会发出风声。"

" [ai][du:; də][nɒt] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] ['wʊdn] [və'ni:ʃ(ə)n] [wɜ:k] [ðæt] [ʃeɪdz] [ðə; ði][grænd] [oʊ'tɛl]
" I do not allude to the white wooden Venetian work that shades the Grand Hôtel
" 我 做 不是 暗示 到 这 白色的 木制的 威尼斯 工作 那 色调 这 盛大 酒店
['wɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

“我指的不是为大酒店窗户遮荫的白色威尼斯木雕作品。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [kli:k] [hu:] [ɪn'sɪst][ɒn] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðæt] [aɪ] [raɪt] .
It is of the clique who insist on shutting the windows that I write .
它 是 的 这 集团 WHO 坚持 在 关闭 这 视窗 那 我 写 .

我写这篇文章的对象，正是那些坚持关上窗户的小团体。

['bri:fli] ['spi:kɪŋ] ,
Briefly speaking ,
简要地 请讲 ,

简而言之，

[ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [oʊ'tɛl] [meɪ] [bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] ['klɑ:sɪz] — [ðə; ði] ['wɪndəʊ] -
the inmates of the Grand Hôtel may be divided into two classes — the window -
这 囚犯 的 这 盛大 酒店 可能 是 分割 进入 二 课程 — 这 窗户 -
['əʊpənəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['ʃʌtəz] .
openers and the window - shutters .
开球手 和 这 窗户 - 百叶窗 .

大酒店的住客可以分为两类——开窗者和关窗者。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['brɪtɪʃ] .
The former are all British .
这 以前的 是 全部 英国 .

前者都是英国人。

[ðə; ði] [seɪm] ['brɪt(ə)nz] [hu:] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [skaʊl] [æt; ət][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [drɑ:ft] ,
The same Britons who at the Club scowl at a suspicion of draught ,
这 相同的 英国人 WHO 在 这 俱乐部 皱眉头 在 一个 怀疑 的 草稿 ,

那些在俱乐部里一听到有人喝醉就皱眉的英国人，

[ænd; ənd][lʌg'ʒʊərieɪt][ɪn][æn; ən] [æs'fiksieit] ['ætməsfɪə(r)] , [bænd] [ə'genst] " [ðə; ði] ['fɒrənəz] " [ɪn]
and luxuriate in an asphyxiating atmosphere , band against " the foreigners " in
和 奢侈 在 一个 窒息 气氛 , 乐队 反对 " 这 外国人 " 在
[ðɪs] [rɪ'spekt] .
this respect .
这 尊重 .

沉溺于令人窒息的氛围中，在这方面联合起来反对“外国人”。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] .
We have a national reputation to keep up .
我们 有 一个 国家的 名声 到 保持 向上 .

我们必须维护好在全国的声誉。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][səʊp] , [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] , [ɒv; əv] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [ˌdɪskən'tent] ;
We are the nation of soap , of fresh air , of condescending discontent ;
我们 是 这 国家 的 肥皂 , 的 新鲜的 空气 , 的 居高临下的 不满 ;

我们是肥皂之国，是新鲜空气之国，是傲慢不满之国；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ['evri] [wʌn] [els] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ,
and when we are on the Continent every one else , including the native ,
和 什么时候 我们 是 在 这 大陆 每一个 一 别的 , 包括 这 本国的 ,

当我们身处欧洲大陆时，其他所有人，包括当地居民，

[ɪz] " [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ; " [wi:; wi] ['kæri] ['aʊə(r)] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌju: 'es][laɪk][ə; eɪ][kæmp] - [stu:l] ;
is " a foreigner ; " we carry our nationality about with us like a camp - stool ;
是 " 一个 外国人 ; " 我们 携带 我们的 国籍 关于 和 我们 喜欢 一个 营 - 凳子 ;

是“外国人”；我们像随身携带露营凳一样随身携带自己的国籍；

[wiː; wi] [skwɒt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] " [rə'gɑːrdeɪ] ,

we	squat	on	it	;	we	are	jealous	of	it	;	it	is	a	case	of	"	Regardez	,
我们	蹲	在	它	;	我们	是	嫉妒的	的	它	;	它	是	一个	案件	的	"	雷吉兹	,

我们霸占它；我们嫉妒它；这是一个“看看它”的例子。

[meɪz] [ˌen 'iː] [tuːʃɛz] [pɑːz] !

mais	ne	touchez	pas	!
麦斯	ne	触摸	帕斯	!

mais ne touchez pas!

" [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] .

"	COMMERCIAL	INSTINCT	.
"	商业的	本能	.

商业本能。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['dʒiːniəs] ([sə'lɪlə,kwaɪzɪŋ]) .

Original	Genius	(	soliloquising	)	.
原来的	天才	(	独白	)	.

原创天才（独白）。

" [lɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] - [ˌaɪ 'diː] [bɪn] [ə; eɪ] [kruːl] [ʃeɪm] [tuː; tə] [mɪs] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [laɪk] [ðɪs] - [eə(r)] .

"	Lor	,	it	'	id	bin	a	crool	Shame	to	miss	an	Opportunity	like	this	'	ere	.
"	洛尔	,	它	-	ID	垃圾桶	一个	克鲁尔	耻辱	到	错过	一个	机会	喜欢	这	-	埃雷	.

“老天，错过这样的机会真是太可惜了。”

[ðə; ði] - [ɔːt] ['lemi] - ['ɑːveɪ]

The	gov'nor	oughter	lemme	'	ave
这	-	应该	让我	-	大道

州长应该让我.....

[ten] [bɒb] [ɒn] [ðæt] [dʒɒb] ! "]

Ten	Bob	on	that	job	!	"	]
十	鲍勃	在	那	工作	!	"	]

那份工作只要十先令!

[ðɪs] [ˌpætri'ɒtɪk] [ɒb'truːsɪvnəs] ['kʌlmineit] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

This	patriotic	obtrusiveness	culminates	in	the	Battle	of	the	Windows	.
这	爱国	突兀性	达到顶峰	在	这	战斗	的	这	视窗	.

这种爱国主义的过激行为最终演变成了“窗户之战”。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ə'presɪv] ['iːvnɪŋ] .

It	is	an	oppressive	evening	.
它	是	一个	压迫性的	晚上	.

这是一个令人压抑的夜晚。

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] - - [ruːm] [ɪz] ['siːðɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːldrən] ;

The	Table	d'Hôte	-	room	is	seething	like	a	caldron	;
这	桌子	-	-	房间	是	沸腾	喜欢	一个	甑	;

餐桌厅里沸腾得像个大锅;

[ə; eɪ] [fjuː] ['tʃəʊzn] [kən'spɪərətəz] [ænd; ənd] [maɪ'self] ['əʊpən] [ðə; ði] [kæm'peɪn] ['ɜːli] ; [wiː; wi] " [tɪp] "

a	few	chosen	conspirators	and	myself	open	the	campaign	early	;	we	"	tip	"
一个	很少	选定	阴谋者	和	我	打开	这	活动	早期的	;	我们	"	提示	"

['ædɒlf] " [ðə; ði] [wɪŋk] .

ADOLF	"	the	wink	.
阿道夫	"	这	眨眼	.

我和几个被选中的同谋者提前开始了这场活动；我们向阿道夫“眨眼”示意。

" [ðæt] [dɪ'pləʊmətɪst] ['ɔːdərs] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːf] - ['əʊpənd] .

"	That	diplomatist	orders	the	great	window	to	be	half	-	opened	.
"	那	外交官	订单	这	伟大的	窗户	到	是	一半	-	打开	.

“那位外交官命令将大窗户半开。”

[ɪf] [θɪŋz] [gəʊ] ['smuːðli] , [hiː; hi] [wɪl] ['grædʒuəli] ['əʊpən] [aʊt] ['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ˌventɪ'leɪʃn] .

If	things	go	smoothly	,	he	will	gradually	open	out	other	sources	of	ventilation	.
如果	事物	去	顺利	,	他	将要	逐步地	打开	出去	其他	来源	的	通风	.

如果一切顺利，他将逐步开辟其他通风渠道。

[ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk] [prə'seʃ(ə)n] [faɪlz] [ɪn] — [ɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [ɔːl] ['læŋgwɪdʒ] , [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'pɑːst] [ɪt'self] ;

The	Noah's	Ark	procession	files	in	—	all	shapes	and	all	languages	,	like	the	repast	itself	;
这	诺亚的	方舟	游行	文件	在	—	全部	形状	和	全部	语言	,	喜欢	这	餐饮	本身	;

诺亚方舟的队伍鱼贯而入——形形色色，说着各种各样的语言，就像这顿盛宴本身一样；

- , [tɑːr'tɑːrɪn] , - , - ; [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [seɪv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['kɒlə(r)] ;

-	,	TARTARIN	,	SHIRTSOFF	,	SCAMPELINI	;	there	is	nothing	in	common	between	them	—	save	the	paper	collar	;
-	,	酒石酸	,	-	,	-	;	那里	是	没有什么	在	常见的	之间	他们	—	节省	这	纸	衣领	;

DONNERWITZ、TARTARIN、SHIRTSOFF、SCAMPELINI；除了纸领之外，它们之间没有任何共同之处；

[ðeɪ] [wʊd] [heɪl] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

they	would	hail	international	declarations	of	war	to	-	morrow	;	but	the	sight	of	us	,
他们	会	冰雹	国际的	声明	的	战争	到	-	明天	;	但	这	视线	的	我们	,

他们明天就会对国际社会的宣战表示欢迎；但是看到我们，

[ænd; ənd] [ðæt] [spek] [ɒv; əv] [eə(r)] [liːgz] [ðem; ðəm] .

and	that	speck	of	air	leagues	them	.
和	那	斑点	的	空气	联赛	他们	.

而那点空气将它们联系在一起。

" ['meɪn] [gɑːt] , [daɪ] - !

"	Mein	Gott	,	Die	Engländer	!
"	我的	上帝	,	死	-	!

"我的上帝，英国人！

" [kɒfs] - ; " [ˌsiː 'iː] [sɒnt] [diː] [fənətiːks] - !

"	coughs	DONNERWITZ	;	"	Ce	sont	de	fanatiques	enrhumés	!
"	咳嗽	-	;	"	塞	儿子	德	狂热者	-	!

"多纳维茨咳嗽一声；"Ce sont de fanatiques enrhumés!

" [his] [tɑːr'tɑːrɪn] ; - ['sniːzɪz] [ðə; ði] [sniːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['rʌʃə] ; " [ˌkɔː'poʊ] [ˌdiː 'aɪ] ['bækəʊ] !

"	hisses	TARTARIN	;	SHIRTSOFF	sneezes	the	sneeze	of	All	the	Russias	;	"	Corpo	di	Bacco	!
"	嘶嘶声	酒石酸	;	-	打喷嚏	这	喷嚏	的	全部	这	俄罗斯	;	"	公司	迪	烟草	!

"嘶嘶作响的塔塔林；脱衣舞男打了个喷嚏，那是所有俄罗斯人的喷嚏；"Corpo di Bacco!

" [kraɪz] - ; [stɪl] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dʌn] ; [ðə; ði] " [pəʊ'tɑːʒ] - [lɑː] [rɛn] ,

"	cries	SCAMPALINI	;	still	nothing	is	done	;	the	"	Potage	à	la	reine	,
"	哭泣	-	;	仍然	没有什么	是	完毕	;	这	"	腳	-	拉	纯种	,

"斯卡帕里尼喊道；仍然没有采取任何行动；"王后汤，

" — [səʊ] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪˈdɒmɪnəns] [ɒv; əv][reɪn] - ['wɔːtə(r)] — [ebz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]
" — so called from the predominance of rain - water — ebbs away in the
" — 所以 称为 从 这 优势 的 雨 - 水 — 潮汐 离开 在 这
[kə'mɪŋgəld] [smæk] [ænd; ənd] [gʌlp] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [p'aʊəz] ;
commingled smacks and gulps of the infuriated Powers ;
混合 拍打 和 咕咚咕咚 的 这 愤怒的 权力 ;

“——因雨水充沛而得名——在愤怒的列强交织的拍打和吞咽声中消退；

" [soʊ'mɒn] [ˌdiː'juː] [ræŋ] , [sɔːs] [tɑː'tɑː(r)] " [ɪz] ['biːɪŋ] [ə'pɔːʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪvz] [ɒv; əv][ɔːl]
" Saumon du Rhin , sauce Tartare " is being apportioned to the knives of all
" 三文鱼 杜 鼻涕虫 , 酱 鞑靼牛肉 " 是 存在 按比例分配 到 这 刀具 的 全部
['neɪʃnz] ;
nations ;
国家 ;

“莱茵鲑鱼配鞑靼酱”正被分发到各国的刀叉上；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [suːp] ['əʊnli][ɪz]['seɪkrɪd] ,
it is perhaps the sight of his knife , from which soup only is sacred ,
它 是 也许 这 视线 的 他的 刀 , 从 哪个 汤 仅有的 是 神圣 ,

或许是看到他手中的刀，在他眼中，只有汤才是神圣的。

[ðæt] [nɜːvz] [ðə; ði] ['fjuːmɪŋ] - [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ə'tæk] .
that nerves the fuming DONNERWITZ to lead the attack .
那 神经 这 怒气冲冲 - 到 带领 这 攻击 .

这激起了怒火中烧的唐纳维茨的斗志，促使他带头发动进攻。

" [ˌeɪtʃ es 'tiː] !
" Hst !
" hst !

“Hst！

" [hiː; hi] [ʃaʊts] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjuːdiəsli] [ʌn'hiːdɪŋ] ['ædɒlf] ; " - ['nʌðə(r)] - - — [vɜː] - [wel]
" he shouts to the studiously unheeding ADOLF ; " ' nother bottil Pellell — ver ' well
" 他 喊叫 到 这 认真地 不理会 阿道夫 ; " - 另一个 - - — 版本 - 出色地
['sɛri] !
sare !
萨雷 !

“他对着全然不听的阿道夫大喊：‘又一瓶佩莱尔——非常安全！’

" ['tʃirəp] ['ædɒlf] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; - ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [naɪf] ; [ai][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]
" chirrups ADOLF reassuringly to me ; DONNERWITZ raises his knife ; I fear for
" 啁啾声 阿道夫 令人安心 到 我 ; - 提高 他的 刀 ; 我 害怕 为了
[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ;
the consequences ;
这 结果 ;

“阿道夫发出令人安心的啁啾声；唐纳维茨举起刀；我担心后果；

[hiː; hi] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [klæŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] ['tʌmblə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [oʊ'tɛl] ;
he brings it down with a clang on the hardened tumbler of the Grand Hôtel ;
他 带来 它 向下 和 一个 铛 在 这 硬化 不倒翁 的 这 盛大 酒店 ;

他把它重重地摔在大酒店的硬玻璃杯上；

[ðə; ði]['tɪmɪd] [pãsjɒnɛːr] [ɒv; əv] ['nʌmbələs] ['sʌməz] [stɑːrts][ænd; ənd] [grəuz] [peɪl] ;
the timid pensionnaire of numberless summers starts and grows pale ;
这 胆小 退休人员 的 无数 夏天 开始 和 生长 苍白 ;

无数个夏天里那个胆怯的退休老人开始发抖，脸色变得苍白；

- [lʊks] [wɪð] [pə'remptəri] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['tjʊtən] ; " [ɑːx] , - !
SHIRTSOFF looks with peremptory encouragement towards the Teuton ; " Ach , gräsglich !
- 看起来 和 蛮横 鼓励 向 这 条顿 ; " ach , - !

SHIRTSOFF 带着不容置疑的鼓励目光看向条顿人；“啊，gräsglich！

" ['rætl] [aʊt] - , [ænd; ənd] [straɪks] [ə'gen] ; [ðə; ði]['kəʊbrə] - [laɪk] [ˌgʌtərə'lɪti] [ɒv; əv] [ðæt]
" **rattles out DONNERWITZ , and strikes again ; the cobra - like gutturality of that**
" 嘎嘎作响 出去 - , 和 罢工 再次 ; 这 眼镜蛇 - 喜欢 喉音 的 那
" [ɑːx] " [ɪz] [hɑːt] - ['rendɪŋ] ;
" Ach " is heart - rending ;
" ach " 是 心 - 渲染 ;

"唐纳维茨"一字一句地响起，然后又一次击打；那一声"啊"如同眼镜蛇般嘶哑的喉音令人心碎；

[stɪl] [nəʊ] ['ædɒlf] ; [æt; ət][ə; eɪ][gəʊld] - [frɔːt] [glɑːns] [frɒm; frəm][maɪ][kəm'pænjənz] ,
still no ADOLF ; at a gold - fraught glance from my companions ,
仍然 不 阿道夫 ; 在 一个 金子 - 充满危机 瞥一眼 从 我的 同伴 ,

依然不见阿道夫的踪影；同伴们投来充满金光的目光，

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːdəd] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ; [ə; eɪ] [freʃ] ['kʌrənt] [ɒv; əv][eə(r)]
he has ordered another detachment to the front ; a fresh current of air
他 有 订购 其他 分离 到 这 正面 ; 一个 新鲜的 当前的 的 空气
[in'veid] [ðə; ði] [ruːm] .
invades the room .
入侵 这 房间 .

他已下令派出另一支分遣队前往前线；一股新鲜空气涌入房间。

- [naɪf] [ɪz] [naʊ] ['brændiʃ] ['piːz] ; [hɪz; ɪz] [ə'fendɪd] ['næpkɪn] [tʃəʊks] [hɪm] ;
DONNERWITZ's knife is now brandishing peas ; his offended napkin chokes him ;
- 刀 是 现在 挥舞 豌豆 ; 他的 被冒犯了 餐巾 窒息 他 ;

唐纳维茨的刀现在正挥舞着豌豆；他那块被冒犯的餐巾勒住了他的脖子；

[wɪð] [ðə; ði] [jel] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːpjələnt] [haɪ'iːnə] , [hiː; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [tuː; tə]
with the yell and spring of a corpulent hyena , he rises and rushes to
和 这 叫喊 和 春天 的 一个 肥胖的 鬣狗 , 他 上升 和 冲刺 到
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
the windows .
这 视窗 .

他像一只肥胖的鬣狗一样，发出嘶吼和跳跃，起身冲向窗户。

[ðə; ði]['tɪmɪd] [pãsjɒnɛːr] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪŋkɪŋ] ['sɪstəhʊd] ['fɒləʊ] [hɪm] ,
The timid pensionnaire and her shrinking sisterhood follow him ,
这 胆小 退休人员 和 她 收缩 姐妹情谊 跟随 他 ,

胆怯的退休老妇和她日渐萎缩的姐妹们跟着他，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmənɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['sʌnset] ;
under the misconception that he is summoning them to admire the sunset ;
在下面 这 误解 那 他 是 召唤 他们 到 钦佩 这 日落 ;

误以为他是在召集他们来欣赏日落；

[ðə; ði] ['sʌnset] [ɪz][ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] - [kæn; kən][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l]
the sunset is their evening excitement , and DONNERWITZ can be sentimental
这 日落 是 他们的 晚上 激动 , 和 - 能 是 感伤的
[ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːmə(r)] ['momənts] ;
in his calmer moments ;
在 他的 更平静 时刻 ;

日落是他们夜晚的兴奋点，而唐纳维茨在平静的时刻也会变得多愁善感；

[bʌt; bət][nəʊ] " [waɪ] ['wʊndər] , - ! " [ɪ'skeɪps] [hɪm] ; [ə; eɪ]['sæksn] [wɜːd] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðeɪ]
but no " Wie wunder , wunderschön ! " escapes him ; a Saxon word , that even they
但 不 " 维 奇迹 , - ! " 逃脱 他 ; 一个 撒克逊 单词 , 那 甚至 他们
[kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ,
can understand ,
能 理解 ,

但他没有漏掉"Wie wunder，wunderschön！"；一个撒克逊词，连他们都能理解，

[ɪz][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɔ:fɪŋgə(r)] [gli:mz] ['lʊərɪdli; 'ljʊərɪdli] ; [bæŋ] , [bæŋ] ,

is	on	his	lips	;	the	ring	on	his	forefinger	gleams	luridly	;	bang	,	bang	,
是	在	他的	嘴唇	;	这	戒指	在	他的	食指	闪光	令人毛骨悚然地	;	砰	,	砰	,

嘴唇上叼着东西；食指上的戒指闪着诡异的光芒；砰，砰，

[bæŋ] ; [hi:; hi]['əupənz]['faɪə(r)] ; [daʊn] [gəʊ][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] - ['rezju:meɪz][hɪz; ɪz]

bang	;	he	opens	fire	;	down	go	the	windows	,	and	DONNERWITZ	resumes	his
砰	;	他	打开	火	;	向下	去	这	视窗	,	和	-	简历	他的

[si:t] [ɒv; əv][wɔ:(r)] ,

seat	of	war	,
座位	的	战争	,

砰！他开火了！窗户被打碎，唐纳维茨重新回到了他的战场。

[hɪz; ɪz]['næpkɪn] ['weɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['stændəd] [bɪ'fɔ:(r)][hɪm] .

his	napkin	waving	like	a	standard	before	him	.
他的	餐巾	挥手	喜欢	一个	标准	前	他	.

他的餐巾在他面前像旗帜一样飘扬。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [maɪ] [tɜ:n] ; [ai][doʊnt][laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ;

It	is	now	my	turn	;	I	don't	like	it	;
它	是	现在	我的	转动	;	我	不	喜欢	它	;

现在轮到我了；我不喜欢这样；

[bʌt; bət][maɪ][ˌsi: 'əʊ] - [kən'spɪərətəz] [ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri]

but	my	co	-	conspirators	expect	me	to	maintain	the	honour	of	our	country
但	我的	合作	-	阴谋者	预计	我	到	维持	这	荣誉	的	我们的	国家

: ['ædɒlf] ['kænɒt] [bi:; bi] ['trʌstɪd] ['fɜ:ðə(r)] ;

:	ADOLF	cannot	be	trusted	further	;
:	阿道夫	不能	是	可信	更远	;

但我的同谋者们希望我维护我们国家的荣誉：阿道夫已经不可信赖了；

[ai] [əd'vɑ:ns] ['fɜ:tɪvli] ; [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ɑ:(r); ə(r)][ə'pɒn][ˌem 'i:] ;

I	advance	furtively	;	the	eyes	of	Europe	are	upon	me	;
我	进步	偷偷摸摸	;	这	眼睛	的	欧洲	是	之上	我	;

我悄悄前进；欧洲的目光都注视着我；

[wʌn][baɪ][wʌn][ai]['əʊpən][ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [səb'saɪd] ; [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['saɪləns] [ˌsju:pə'vi:n] .

one	by	one	I	open	them	again	and	subside	;	a	terrible	silence	supervenes	.
一	经过	一	我	打开	他们	再次	和	塌陷	;	一个	糟糕的	沉默	超自然	.

我一个接一个地再次打开它们，然后平静下来；一种可怕的寂静笼罩着一切。

[wɒt] [nekst] ? — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] !

What	next	?	—	that	is	the	question	!
什么	下一个	?	—	那	是	这	问题	!

接下来会发生什么？——这才是问题所在！

[bʌt; bət] - [ɪz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɔ:ltkə] , [hi:; hi][ɪz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['bɪzmɑ:k] ; [flʌʃt]

But	DONNERWITZ	is	not	only	a	MOLTKE	,	he	is	also	a	BISMARCK	;	flushed
但	-	是	不是	仅有的	一个	莫尔特克	,	他	是	还	一个	俾斯麦	;	酡

[ænd; ənd] [mɔɪst] [wɪð] [ɪg'zɜ:ʃn] ,

and	moist	with	exertion	,
和	潮湿	和	用力	,

但唐纳维茨不仅是毛奇，他也是俾斯麦；他因用力而面色潮红、汗流浃背。

[hi:; hi][hæz; həz] [fɔ:'si:n] [ðɪs] [mu:v] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] " [bævəɹ'wɑz] " ;

he	has	foreseen	this	move	;	it	is	the	hour	of	that	inevitable	"	Bavaroise	"	;
他	有	预见	这	移动	;	它	是	这	小时	的	那	不可避免的	"	巴伐利亚	"	;

他早已预见到这一举动；这是不可避免的"巴伐利亚"时刻；

[ðə; ði] [fɔ:k] [hæz; həz] [sək'si:dɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪf] :

the	fork	has	succeeded	to	the	knife	:
这	叉	有	成功了	到	这	刀	:

叉子取代了刀子：

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz][æt; ət][lɑːst] [friː] [tuː; tə][kən'fæbjʊˌleɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] — [ðə; ði]['leɪdi]

his	mouth	is	at	last	free	to	confabulate	with	his	neighbour	—	the	Lady
他的	嘴	是	在	最后的	自由的	到	摆龙门阵	和	他的	邻居	—	这	女士

[frɒm; frəm][ʃɪ'kɑːgəʊ] .

from	Chicago	.
从	芝加哥	.

他终于可以自由地与邻居——那位来自芝加哥的女士——交谈了。

" [wɑːl] , [ai][kɔːl] [ðæt] [slæp] - [ʌp] [ruːd] , " [ai][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] .

"	Wal	,	I	call	that	slap	-	up	rude	,	"	I	hear	her	remark	.
"	沃尔	,	我	称呼	那	拍击	-	向上	粗鲁的	,	"	我	听到	她	评论	.

"沃尔，我觉得这种粗鲁无礼的行为太过分了，"我听到她这样说道。

" [ɪn] - [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][hɛv] - [hɪm] [rɪ'muːvd] ; [bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] [ðæt]

"	In	Amur'ca	we	should	just	hev	'	him	removed	;	but	Englishmen	are	built	that
"	在	-	我们	应该	只是	赫夫	-	他	已移除	;	但	英国人	是	建造	那

[weɪ] ;

way	;
方式	;

"在美国，我们应该把他赶走；但英国人就是这样；

[ðeɪ] ['fænsi] , [ai] [spəʊz] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ˌsiː 'əʊ] - ['lʌmbəs] ; " [ænd; ənd] [ðen] - [liːnz]

they	fancy	,	I	s'pose	,	they	discovered	CO	-	LUMBUS	;	"	and	then	DONNERWITZ	leans
他们	想要	,	我	假设	,	他们	发现	一氧化碳	-	腰部	;	"	和	然后	-	倾斜

['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ,

over	the	table	and	,
超过	这	桌子	和	,

我猜他们自以为发现了哥伦布；"然后唐纳维茨俯身越过桌子，

['grɑːspɪŋ] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] ['wepənz] [ɒv; əv] [fɔːk] , [naɪf] , [ænd; ənd] [spuːn] , [ə'dresɪz] [ˌem 'iː] [wɪð]

grasping	the	united	weapons	of	fork	,	knife	,	and	spoon	,	addresses	me	with
抓握	这	团结的	武器	的	叉	,	刀	,	和	勺子	,	地址	我	和

[ˌefə'ves(ə)nt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

effervescent	deliberation	.
起泡的	审议	.

他手握刀叉勺，神采奕奕地向我说道。

" ['pɑːd(ə)n] , — ['mɪstə(r)] , — [bʌt; bət] — [dɪs] — ['lɛdi] , — [hæf] — - ; [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɜːrmən]

"	Pardon	,	—	Mister	,	—	but	—	dis	—	leddy	,	—	haf	—	gatarrh	;	in	a	Sherman
"	赦免	,	—	先生	,	—	但	—	迪斯	—	莱迪	,	—	半	—	-	;	在	一个	谢尔曼

- [haʊs] — [məʊst] — [kiːp] — [fɜːst] — [diː] — ['lɛdi] ['zɪmə(r)] ; [səʊ] !

shentleman's	house	—	most	—	keep	—	first	—	de	—	leddy	zimmer	;	so	!
-	房子	—	最多	—	保持	—	第一的	—	德	—	莱迪	齐默	;	所以	!

"抱歉，先生，但是，dis-leddy，haf-gatarrh；在谢尔曼·谢恩特尔曼的房子里，大多数，保持，首先，de-leddy zimmer；所以！

" [ai][doʊnt] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət][ai] [fiːl] [ðæt] [maɪ] ['ʃɪvəlri] [ɪz] [ɪm'pjuːnd] .

"	I	don't	fully	understand	,	but	I	feel	that	my	chivalry	is	impugned	.
"	我	不	完全	理解	,	但	我	感觉	那	我的	骑士精神	是	被质疑的	.

"我不太明白，但我感觉我的骑士精神受到了质疑。"

[maɪ] [kən'fedərɪts] , [tuː] , [raʊnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ; " [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðeɪ] ['wɪspə(r)] ,

My	confederates	,	too	,	round	upon	me	;	"	Of	course	,	"	they	whisper	,
我的	南方邦联	,	也	,	圆形的	之上	我	;	"	的	课程	,	"	他们	耳语	,

我的同伙们也围拢过来；"当然了，"他们低声说道，

" [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

"	had	no	idea	the	lady	was	an	invalid	.
"	有	不	主意	这	女士	曾是	一个	无效的	.

"完全不知道这位女士是残疾人。"

" [ðə; ði] [bruːts] !
" The brutes !
" 这 野蛮人 !

“这些野蛮人！”

[ai] ['stʌtə(r)] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] , [ænd; ənd] " [klaɪm] [daʊn] ; " [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen]
I stutter an apology , and " climb down ; " the windows are again
我 口吃 一个 道歉 , 和 " 爬 向下 ; " 这 视窗 是 再次
[hɜː'metɪkli] [siːld] ;
hermetically sealed ;
密封地 密封 ;

我结结巴巴地道歉，然后“爬了下去”；窗户再次被完全密封起来；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ai] [slɪŋk] [ə'weɪ] .
and , as I slink away .
和 , 作为 我 潜行 离开 .

然后，我悄悄溜走了。

[ai] [hɪə(r)] " ['viːvə; 'vaɪvə] ! "
I hear " Viva ! "
我 听到 " 维瓦 ! "

我听到“万岁！”

" [hɑːk] ! " [ænd; ənd] ['klɪŋkɪŋ] ['glɑːsɪz] .
" Hoch ! " and clinking glasses .
" 霍赫 ! " 和 叮当声 眼镜 .

“干杯！”并伴有碰杯声。

[ðen] ['ædɒlf] ['hʌri] [ʌp] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] , [ænd; ənd] ['wɪspərz] , " [tel] [juː; jʊ] [væt] , ['sɛri] :
Then ADOLF hurries up surreptitiously , and whispers , " Tell you vat , Sare :
然后 阿道夫 匆忙 向上 偷偷摸摸 , 和 低语 , " 告诉 你 增值税 , 萨雷 :

然后阿道夫偷偷地快步走上前，低声说道：“告诉你，萨尔：

[tuː; tə] - ['mɔːrər] [juː; jʊ] - [daɪn] [ɒn] [diː] ['tɛrəs] ; [dɪə] , ['plenti] [briːz] , [haɪn] ? "
to - morrer you shoost dine on de terass ; dere , plenty breeze , hein ? "
到 - 莫勒 你 - 用餐 在 德 露台 ; 德雷 , 很多 微风 , 海因 ? "

明天你会在 de terass 上用餐；德雷，微风充足，嘿？ ”

" ['plenti] [briːz] ! " — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [peɪ] [θriː] [fræŋks] ['ekstrə] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [kəʊld] .
" Plenty breeze ! " — and you pay three francs extra , and catch a cold .
" 很多 微风 ! " — 和 你 支付 三 法郎 额外的 , 和 抓住 一个 寒冷的 .

“微风习习！”——结果你多付了3法郎，还着凉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 155]
[页 -]

[第155页]

[saɪ]
SIGH
叹

叹

[nəʊ] [mɔː(r)] , ['lɒti] .
NO MORE , LOTTIE .
不 更多的 , 洛蒂 .

够了，洛蒂。

[" [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'fektɪŋ] ['prəʊses][hæz; həz] ['ruːɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [dresɪz] [ɒv; əv] [mɪs] ['kɒlɪnz] . " — [njuː]
[" The disinfecting process has ruined all the dresses of Miss COLLINS . " — New
[" 这 消毒 过程 有 毁坏 全部 这 连衣裙 的 错过 柯林斯 . " — 新的
[jɔːk] ['telɪgræm] .]
York Telegram .]
约克 电报 .]

【"消毒过程毁了柯林斯小姐的所有裙子。"——《纽约电讯报》】

[saɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , ['lɒti] , [saɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ,
Sigh no more , LOTTIE , sigh no more ,
叹 不 更多的 , 洛蒂 , 叹 不 更多的 ,

别再叹息了，洛蒂，别再叹息了。

[ðəʊz] [gaʊnz] [hæv; həv] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;
Those gowns have gone for ever ;
那些 礼服 有 已消失 为了 曾经 ;

那些礼服已经永远消失了;

[juːv] [kʌt][sʌm; səm]['keɪpəz][ɒn] [ðæt] [ʃɔː(r)]
You've cut some capers on that shore
你已经 切 一些 刺山柑 在 那 支撑

你已经在那片海岸边砍了一些刺山柑

[ðæt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ['nevə(r)] ;
That you expected never ;
那 你 预期的 绝不 ;

你从未想过会这样;

[ðen] [saɪ] [nɒt][səʊ] , [bʌt; bət][let][ðem; ðəm][gəʊ] ,
Then sigh not so , but let them go ,
然后 叹 不是 所以 , 但 让 他们 去 ,

然后叹息一声，别这样，放他们走吧。

[ænd; ənd][biː; bi][juː; jʊ] [blaɪð] [ænd; ənd] ['bɒni] ,
And be you blithe and bonny ,
和 是 你 快乐的 和 邦妮 ,

愿你快乐美丽，

[kən'vɜːrt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] [wəʊ]
Converting all your sounds of woe
转换 全部 你的 声音 的 悲哀

将你所有的悲伤之声转化为

[tuː; tə][tə'rɑːrə] — [buːm] — [diː] ['nɑːni] .
To Tarara — boom — de nonny .
到 塔拉拉 — 繁荣 — 德 诺尼 .

致塔拉拉——砰——德农尼。

[sɪŋ] [ðæt] [vaɪl] ['dɪti] [jet] [wʌns][mɔː(r)] ,
Sing that vile ditty yet once more ,
唱歌 那 卑鄙的 小调 然而 一次 更多的 ,

再唱一遍那首下流的小调吧，

[ænd; ənd][wɪn] [ɔːl'maɪti] [d'ɒləz]
And win almighty dollars
和 赢 全能的 美元

并赢得巨额美元

[frɒm; frəm] ['jæŋkiz] [huː] [hæv; həv] [spɔɪlt] [jɔː(r); jə(r)][stɔː(r)]
From Yankees who have spoilt your store
从 洋基队 WHO 有 被宠坏了 你的 店铺

来自那些毁了你商店的洋基队

[ɒv; əv] [frɒks] ， [frɪlz] ， [kʌfs] [ænd; ənd] ['kɒləz] ；
Of frocks , frills , cuffs and collars ;
的 连衣裙 ， 褶边 ， 袖口 和 项圈 ；

连衣裙、褶边、袖口和领子；

[ðə; ði][eə(r)] [wɪl] [rʌn] [ɪn][ðeə(r)] [hedz] [laɪk][wʌn]
The air will run in their heads like one
这 空气 将要 跑步 在 他们的 头部 喜欢 一

空气会像一团乱麻一样在他们的脑海里流淌。

[ə'klɑːk] ， [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [seɪm] [eɪk] .
O'clock , till it makes the same ache .
点钟 ， 直到 它 制作 这 相同的 疼痛 .

直到午夜时分，那种疼痛再次袭来。

[waɪl] [ɒn][juː; jʊ] [ʃaɪnz] [prɑːspɛrətɪs] [sʌn] .
While on you shines prosperity's sun .
尽管 在 你 闪耀 繁荣的 太阳 .

繁荣的阳光照耀着你。

[jɔː(r); jə(r)][tə'rɑːrə] - [buːm] - [diː] [heɪ] [meɪk] !
Your Tarara - boom - de hay make !
你的 塔拉拉 - 繁荣 - 德 干草 制作 !

你的塔拉拉-布姆-德干草！

[æt; ət][ðə; ði] - ['bæŋkwɪt] . — [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
AT THE PATTENMAKERS ' BANQUET . — At the Court Dinner of the Pattenmakers
在 这 制版师 - 宴会 . — 在 这 法庭 晚餐 的 这 制版师

, [held] [æt; ət][ðə; ði] ['metrəpəʊl] .
, held at the Metropole .
， 握住 在 这 大都会 .

在制版师宴会上——在大都会酒店举行的制版师宫廷晚宴上。

[ðə; ði] ['juːlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːʃɪpfl] ['mɑːstə(r)] , [sɜː(r)] [ɔː'gʌstəs] - ([naʊ] ['mɑːstə(r)]
the eulogies of the Worshipful Master , Sir AUGUSTUS DRURIOLANUS (now Master
这 悼词 的 这 崇拜的 掌握 ， 先生 奥古斯都 - (现在 掌握

[ɒv; əv] [hɔːs] [æt; ət]['drʊəri] [leɪn]) ,
of Horse at Drury Lane) ,
的 马 在 德鲁里 车道) ,

对尊敬的院长奥古斯都·德鲁里奥兰努斯爵士（现任德鲁里巷马厩主管）的悼词

[wɜː(r); wə(r)]['plentɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['pætən] [ɒn][ðə; ði]
were plentiful , and he had a considerable amount of patten on the
是 丰富 ， 和 他 有 一个 大量 数量 的 图案 在 这

[bæk] [frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [gests] .
back from all his guests .
后退 从 全部 他的 客人 .

宾客众多，他的背上沾满了客人的掌声。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɑːtrɪdʒ] [ˌeɪ 'juː] ['pætən] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌbstɪtjuːt]
The great dish of the evening was Partridge au Patten , an English substitute
这 伟大的 盘子 的 这 晚上 曾是 鹧鸪 au 帕滕 ， 一个 英语 代替

[fɔː(r); fə(r)] [pɜːr'driː] [ˌeɪ 'juː] [ʃuː] .
for Perdrix au chou .
为了 佩德里克斯 au 周 .

当晚最棒的菜肴是鹧鸪 au Patten，这是一道英式菜肴，类似于 Perdrix au chou。

['fænsi] ['pɔːtreɪt] .
FANCY PORTRAIT .
想要 肖像 .

精美肖像。

['aʊə(r)] [grænd] [jʌŋ] ['gɑ:dnə(r)] (['hɜ:bət] [ˌaɪ 'aɪ] .) ,
OUR GRAND YOUNG GARDNER (HERBERT II .) ,
我们的 盛大 年轻的 加德纳 (赫伯特 二 .) ,

我们伟大的年轻园丁（赫伯特二世），

[ɪn] [hɪz; ɪz] [nju:] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] ['ægrɪkʌltʃə(r)] .
IN HIS NEW CHARACTER OF THE MINISTER OF AGRICULTURE .
在 他的 新的 特点 的 这 部长 的 农业 .

在他的新角色——农业部长。

([wɪð] [sɒŋ]) — " [hɪrz] [tu:; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:li] [məʊ] !
(With Song) — " Here's to the Health of the Parley Mow !
(和 歌曲) — " 这里是 到 这 健康 的 这 帕利 刈 !

（伴唱）——"祝愿 Parley Mow 健康！"

" ['sɒnɪt] [ɒn] ['ʃilən] .
" SONNET ON CHILLON .
" 十四行诗 在 奇隆 .

《致西庸的十四行诗》

([weə(r)] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪz] [naʊ] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɒv; əv] [bɑ:nɪvɜ:d] .)
(Where the electric light is now installed in the dungeon of Bonivard .)
(在哪里 这 电的 光 是 现在 已安装 在 这 地牢 的 博尼瓦尔 .)

（博尼瓦尔地牢里现在安装了电灯。）

[ɪ'lektrɪk] ['laɪtɪŋ] , [dɪə(r)][tu:; tə]['mɒd(ə)n][maɪnd] ,
Electric lighting , dear to modern mind ,
电的 灯光 , 亲爱的 到 现代的 头脑 ,

现代人钟爱的电灯照明

[braɪt] [ɪn] [ðɪs] ['dʌndʒən] !
Bright in this dungeon !
明亮的 在 这 地牢 !

这地牢里真亮啊！

['swɪtsələnd] , [ðaʊ] [ɑ:t]
Switzerland , thou art
瑞士 , 你 艺术

瑞士，你真美

[tu:] [mæd][fɔ:(r); fə(r)] [θɪŋz] [kwaɪt][fɪn] - [di:] - ['sjɛkl] [smɑ:t] !
Too mad for things quite fin - de - siècle smart !
也 疯狂的 为了 事物 相当 鳍 - 德 - 世纪 聪明的 !

太疯狂了，以至于无法接受世纪末的那些精妙之举！

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði] [treɪnz] , [ðæt] ['rʌmb(ə)l][dʒʌst][bɪ'haɪnd] ,
Surely the trains , that rumble just behind ,
一定 这 火车 , 那 隆隆 只是 在后面 ,

肯定是身后隆隆驶来的火车，

[ænd; ənd] [vɛ'veɪ] ['træmkɑ:] , [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [kən'saɪnd]
And Vevey tramcars , in my thoughts consigned
和 沃韦 有轨电车 , 在 我的 想法 寄售

而沃韦的电车，在我脑海中，被遗弃了。

[tu:; tə]['i:v(ə)n] [hɔtə] [pleɪs] , [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'nʌf]
To even hotter place , had been enough
到 甚至 更热 地方 , 有 到过 足够的

去更热的地方，就已经足够了。

[tu:; tə][skeə(r)] [sænd] , ['hju:gəʊ] , ['ʃeli] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] ;
To scare SAND , HUGO , SHELLEY , in a huff ;
到 吓 沙 , 雨果 , 雪莱 , 在 一个 哼 ;

吓唬桑、雨果、雪莱，让他们生气；

[meɪk] ['baɪrən] [kɑːst][hɪz; ɪz]['pəʊɪm][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] !
Make BYRON cast his poem to the wind !
制作 拜伦 投掷 他的 诗 到 这 风 !

让拜伦把他的诗随风飘散吧!

['ʃilən] , [ðaɪ]['prɪz(ə)n] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pleɪs]
Chillon , thy prison may become a place
西庸 , 你的 监狱 可能 变得 一个 地方

西庸，你的监狱或许会变成一个地方

[wɪð] ['lɪt(ə)l]['mɑːb(ə)l] ['teɪblz] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ,
With little marble tables in a row ,
和 小的 大理石 表格 在 一个 排 ,

一排小大理石桌子，

[weə(r)] ['tʊərɪsts] , [drest] [wɪð] ['ɑːtləs] ['ɪŋglɪʃ] [greɪs] ,
Where tourists , dressed with artless English grace ,
在哪里 游客 , 穿着 和 不矫揉造作 英语 优雅 ,

游客们穿着朴素的英式优雅，

[meɪ] [drɪŋk][ðeə(r)] [bɒk] [ɔː(r)][kæ'feɪ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ,
May drink their bock or café down below ,
可能 喝 他们的 博克 或者 咖啡店 向下 以下 ,

可以去楼下喝他们的啤酒或咖啡，

[ænd; ənd] ['fɒrən] ['pennaɪvz] ['ræpɪdli] [ɪ'feɪs]
And foreign penknives rapidly efface
和 外国的 小刀 快速 抹去

而外国的折叠刀很快就能磨平

[ðə; ði] ['bəʊstɪd] [nems] [ðɪs] [lait] [ɪz] [ment] [tuː; tə] [ʃəʊ] .
The boasted names this light is meant to show .
这 吹嘘 姓名 这 光 是 意思是 到 展示 .

这盏灯旨在展示那些令人瞩目的名字。

['mjuːzɪk(ə)l] [nəʊt] . — [ðə; ði][məʊst] [tɹ'ænkwɪl,aɪzɪŋ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [spm'nɪfərəs] ['meləʊdiz] ['evə(r)]
MUSICAL NOTE . — The most tranquillising , or even somniferous melodies ever
音乐 笔记 . — 这 最多 镇静剂 , 或者 甚至 催眠的 旋律 曾经
[kəm'pəʊzd] ,
composed ,
由 ,

音乐符号——有史以来最舒缓、甚至催眠的旋律，

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðəʊz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['lʊli] .
must have been those written by the celebrated LULLI .
必须 有 到过 那些 书面 经过 这 著名 卢利 .

一定是著名作家卢利（LULLI）的作品。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [baɪ] ['lʊli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " - .
The first thing by LULLI was a " Lulliby .
这 第一的 事物 经过 卢利 曾是 一个 " - .

LULLI 的第一首作品是"摇篮曲"。

" [njuː] [wɜːdz] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] [tjuːn] ([ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə][speə(r)]) . — [sɒŋ]
" NEW WORDS TO AN OLD TUNE (AND A SYLLABLE TO SPARE) . — Song
" 新的 字 到 一个 老的 调 (和 一个 音节 到 空闲的) . — 歌曲
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪələnd] :
for the SECRETARY for IRELAND :
为了 这 秘书 为了 爱尔兰 :

"新词配旧曲调（还剩一个音节）——献给爱尔兰秘书的歌:

— " - [tɪz] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [lʌk] , [kwəʊθ] [boʊld] ['rɔːri] - - [leɪ] .
— " ' Tis all for good luck , quoth bould Rory O'Mor - ley .
— " - 的 全部 为了 好的 运气 , 引用 巨石 罗里 - - 利 .

"这一切都是为了好运，"大胆的罗里·奥莫利说道。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] — [bɪ'twiːn] " [sɜː(r)][dʒiː] . [əʊ] . [em] . " [ænd; ənd] " [ðə; ði][dʒiː] . [əʊ] . [em] .
" ALL THE DIFFERENCE — between " Sir G . O . M . " and " The G . O . M .
" 全部 这 不同之处 — 之间 " 先生 G . 哦 . M . " 和 " 这 G . 哦 . M .

"Sir GOM"和"The GOM"之间的所有区别

" [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pres] ['kændɪdət] .
" EXAMINATION PAPER FOR A PRESS CANDIDATE .
" 考试 纸 为了 一个 按 候选人 .

新闻从业人员考试试卷。

([wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] [ɒv; əv] ['dʒɜːrnəlɪst] .)
(With a View to Carrying out the Suggestion of the Institute of Journalists .)
(和 一个 看法 到 携带 出去 这 建议 的 这 研究所 的 记者 .)
[wʌn] .
1 .
1 .

（为了执行记者协会的建议。）1.

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['djuːtiz][ɒv; əv][æn; ən]['edɪtə(r)] ?
What are the principal duties of an Editor ?
什么 是 这 主要的 职责 的 一个 编辑 ?

编辑的主要职责是什么?

[steɪt] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [bɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
State what you would do if you were visited by bores of the following
状态 什么 你 会 做 如果 你 是 到访 经过 钻孔 的 这 下列的
[kaɪndz] :
kinds :
种类 :

如果遇到以下几种无聊的人来访，你会怎么做?

— ([wʌn]) , [ə; eɪ] [frend] ; ([ˌtuː'tuː]) , [æn; ən] ['enəmi] ; ([θriː]) , [ə; eɪ][prə'praɪətə(r)] .
— (1) , a friend ; (2) , an enemy ; (3) , a proprietor .
— (1) , 一个 朋友 ; (2) , 一个 敌人 ; (3) , 一个 业主 .

—（1）朋友；（2）敌人；（3）业主。

[ˌtuː'tuː] . [ʃəʊ] [haʊ] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l] [meɪ] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,
2 . Show how a political article may be written ,
2 . 展示 如何 一个 政治的 文章 可能 是 书面 ,

2. 说明如何撰写一篇政治文章，

['seɪɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [speɪs] ?
saying as little as possible in the greatest amount of space ?
说 作为 小的 作为 可能的 在 这 最 数量 的 空间 ?

在最大空间内尽可能少地表达什么?

[gɪv] ['spesəmən] [ɒv; əv] " ['raɪtɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] " [wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ] [səseptə'bɪlɪtɪz] . [θriː] .
Give specimens of " writing round a subject " without offending susceptibilities . 3 .
给 标本 的 " 写作 圆形的 一个 主题 " 没有 犯罪 易感性 . 3 .

3. 提供围绕某一主题写作而不冒犯他人敏感神经的范例。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ə; eɪ][drə'mætɪk]['krɪtɪk] ?
What are the duties of a Dramatic Critic ?
什么 是 这 职责 的 一个 戏剧性 评论家 ?

戏剧评论家的职责是什么?

[ʃəʊ] , [baɪ][ə; eɪ]['spesɪmən]['ɑːtɪk(ə)l] , [haʊ][ə; eɪ] [krɪ'tiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [pleɪ] , [ɪn'dɪfrəntli]

Show	,	by	a	specimen	article	,	how	a	critique	of	a	bad	play	,	indifferently
展示	,	经过	一个	标本	文章	,	如何	一个	批判	的	一个	坏的	玩	,	漠不关心

[pə'fɔːmd] ,

performed	,
执行	,

通过一篇范例文章，说明如何对一部糟糕的、演出平庸的戏剧进行评论。

[kæn; kən] [jet] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , [ðə; ði]

can	yet	be	made	to	give	satisfaction	to	the	Author	,	the	Manager	,	the
能	然而	是	制成	到	给	满意	到	这	作者	,	这	经理	,	这

['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] ? [fɔːr] .

Company	,	and	the	Public	?	4	.
公司	,	和	这	民众	?	4	.

能否让作者、经理、公司和公众都感到满意呢？4.

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndənt] [æt; ət][ə; eɪ] [siːt] [ɒv; əv][wɔː(r)] ?

What	are	the	duties	of	a	Special	Correspondent	at	a	Seat	of	War	?
什么	是	这	职责	的	一个	特别的	通讯员	在	一个	座位	的	战争	?

战地特派记者的职责是什么？

[gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [dɪ'skrɪptɪv] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

Give	a	short	descriptive	article	of	a	battle	written	in	such	a	manner	that	the
给	一个	短的	描述性的	文章	的	一个	战斗	书面	在	这样的	一个	方式	那	这

['ridər] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['peɪpə(r)] [meɪ] [lɜːn] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['getɪŋ] [ʃɒt] [æz; əz][ə; eɪ]

readers	of	your	paper	may	learn	everything	without	your	getting	shot	as	a
读者	的	你的	纸	可能	学习	一切	没有	你的	获得	射击	作为	一个

[spaɪ] ,

spy	,
间谍	,

写一篇简短的战役描述文章，文章应能让读者了解战役的全部内容，同时避免你被当成间谍而遭到枪击。

[ɔː(r)] [drʌmd] [aʊt][ɒv; əv][kæmp][æz; əz][æn; ən][ɪn'fɔːmə(r)] . [faɪv] .

or	drummed	out	of	camp	as	an	informer	.	5	.
或者	鼓声	出去	的	营	作为	一个	告密者	.	5	.

或者因为告密而被逐出营地。5.

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vjuːə(r)] ?

What	are	the	duties	of	a	Reviewer	?
什么	是	这	职责	的	一个	评论员	?

审稿人的职责是什么？

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][lɒg] - ['rəʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [gɪv] ['spesɪmən][ɒv; əv][n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv] [bʊks] :

Describe	the	process	of	log	-	rolling	,	and	give	specimen	of	notices	of	books	:
描述	这	过程	的	日志	-	滚动	,	和	给	标本	的	通知	的	图书	:

— ([wʌn]) ,

—	(	1	)	,
—	(	1	)	,

描述滚木交易的过程，并给出书籍公告的样本：—（1），

[wen] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ; (

when	the	Author	is	your	friend	,	but	you	object	to	the	Publisher	;	(
什么时候	这	作者	是	你的	朋友	,	但	你	目的	到	这	出版商	;	(

[ˌtuː'tuː]) ,

2	)	,
2	)	,

当作者是你的朋友，但你反对出版商时；（2）

[wen] [juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ði]['raɪtə(r)] , [bʌt; bət][mʌst; məst][nɒt] [ə'fend] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huːz] [neɪm]

when	you	hate	the	writer	,	but	must	not	offend	the	gentleman	whose	name
什么时候	你	恨	这	作家	,	但	必须	不是	得罪	这	绅士	谁	姓名

[ə'pɪəz] [æz; əz][ðə; ði][dɪ'strɪbjətə(r)] ,

appears	as	the	distributor	,
出现	作为	这	分销商	,

当你讨厌作者，但又不能得罪署名发行商的先生时，

[ænd; ənd] ([θriː]) , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɒljuːm][ænd; ənd][ɪts][prə'djuːsə(r)] ,

and	(	3	)	,	when	you	know	nothing	of	the	volume	and	its	producer	,
和	(	3	)	,	什么时候	你	知道	没有什么	的	这	体积	和	它是	制作人	,

（3）当你对唱片及其制作人一无所知时，

[bʌt; bət] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [rɪ'vjuːz] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ,

but	suspect	that	the	Author	reviews	for	another	periodical	,
但	怀疑	那	这	作者	评论	为了	其他	期刊	,

但我怀疑作者也为其他期刊审稿。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['pɒsəbli] [get][æn; ən]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [ˌɪntrə'djuːsə] . [sɪks] .

and	that	you	may	possibly	get	an	order	from	his	literary	introducer	.	6	.
和	那	你	可能	可能	得到	一个	命令	从	他的	文学	介绍人	.	6	.

而且你或许还能从他的文学引荐人那里得到一份订单。6.

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['krɪtɪk] ?

What	are	the	duties	of	a	Musical	Critic	?
什么	是	这	职责	的	一个	音乐	评论家	?

音乐评论家的职责是什么?

[ʃəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fiːzəb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][məʊst][ˌsaɪən'tɪfɪk]['nəʊtɪs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Show	how	it	is	feasible	to	write	a	most	scientific	notice	without	being	able	to
展示	如何	它	是	可行的	到	写	一个	最多	科学	注意	没有	存在	有能力的	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] ,

distinguish	the	National	Anthem	,
区分	这	国家的	国歌	,

请说明如何在无法辨认国歌的情况下撰写出一篇最科学的公告。

[mæskægnɪs] " [ˌɪntə'metsəʊ] , " [ɔː(r)] " [ðə; ði] ['wedɪŋ] [mɑːtʃ] , " [frɒm; frəm] " [ðə; ði] [sluː] [belz] [ɒv; əv]

MASCAGNI's	"	Intermezzo	,	"	or	"	The	Wedding	March	,	"	from	"	The	Slue	Bells	of
马斯卡尼的	"	间奏曲	,	"	或者	"	这	婚礼	行进	,	"	从	"	这	滑坡	钟声	的

['skɒtlənd] . " ['sɛvən] .

Scotland	.	"	7	.
苏格兰	.	"	7	.

马斯卡尼的《苏格兰的钟声》中的"间奏曲"或"婚礼进行曲"。7.

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] " ['aʊə(r)] [əʊn] [kə'mɪʃənə(r)] " [ænd; ənd] " ['aʊə(r)] [əʊn]

Distinguish	the	difference	between	"	Our	Own	Commissioner	"	and	"	Our	Own
区分	这	不同之处	之间	"	我们的	自己的	专员	"	和	"	我们的	自己的

[ˌkɒrə'spɒndənt] ,

Correspondent	,
通讯员	,

区分"我们自己的专员"和"我们自己的通讯员"之间的区别，

" [ænd; ənd] " ['aʊə(r)]['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːtə(r)] " [ænd; ənd] " [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kən'trɪbjətə(r)] .

"	and	"	Our	Special	Reporter	"	and	"	An	Occasional	Contributor	.
"	和	"	我们的	特别的	记者	"	和	"	一个	偶然	贡献者	.

"以及"我们的特约记者"和"偶尔撰稿人"。

" [gɪv] [ðə; ði] [reɪts] [ɒv; əv][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ([ɪf] ['eni]) [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ɒfɪs] . [eit] .

"	Give	the	rates	of	remuneration	(	if	any	)	attaching	to	each	office	.	8	.
"	给	这	利率	的	报酬	(	如果	任何	)	连接	到	每个	办公室	.	8	.

"列出各职位的薪酬标准（如有）。"8.

[wɒt] [ɪz] " ['sɪti] [ɪn'telɪdʒəns] ?
What is " City Intelligence ?
什么 是 " 城市 智力 ?

什么是"城市智能"?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] ['kɒləms] ?
" Is it affected by the rise and fall of the advertisement columns ?
" 是 它 做作的 经过 这 上升 和 落下 的 这 广告 列 ?

"这是否受到广告栏目增减的影响?"

[steɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] " [njuːz] ['speʃəli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] " [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌf] ['pærəgrɑːf]
State the difference between " News Specially Communicated " and a puff paragraph
状态 这 不同之处 之间 " 消息 特别 沟通 " 和 一个 噗 段落
. [naɪn] .
: 9 :
. 9 .

9. 请说明"特稿"和"吹捧段落"之间的区别。

[gɪv] [ðə; ði] [stə'tɪstɪks] ([ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l]) [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ə'spaiərənt][tuː; tə]
Give the statistics (if you are able) of the number of aspirants to
给 这 统计数据 (如果 你 是 有能力的) 的 这 数字 的 有志者 到
['dʒɜːnəlɪz(ə)m] [huː] [hæv; həv]['rɪz(ə)n][ænd; ənd]['fɔːlən] .
Journalism who have risen and fallen .
新闻业 WHO 有 升起 和 倒下 .

请提供（如果可以的话）新闻从业者中成功和失败人数的统计数据。

[ʃəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːt(ə)nti] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ten] - [paʊnd]
Show that a small certainty in the City is better than an occasional ten - pound
展示 那 一个 小的 肯定 在 这 城市 是 更好的 比 一个 偶然 十 - 磅
[nəʊt] [ɜːnd] [ɪn] [fliːt] [striːt] . - .
note earned in Fleet Street . 10 .
笔记 获得 在 舰队 街道 . - .

证明在伦敦金融城获得的小小确定性，比在舰队街偶尔赚到的十英镑要好得多。10.

[raɪt] [æn; ən] ['eseɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ðæt]['dʒɜːnəlɪz(ə)m][ɪz]['betə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [stɪk] [ðæn; ðən]
Write an essay upon the subject that Journalism is better as a stick than
写 一个 散文 之上 这 主题 那 新闻业 是 更好的 作为 一个 戳 比
[ə; eɪ] [krʌtʃ] ,
a crutch ,
一个 拐杖 ,

请以"新闻业作为棍棒比作为拐杖更有用"为题写一篇论文。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][pen] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ɔːl'redi]
and show that it is useless to take up your pen if you have not already
和 展示 那 它 是 无用 到 拿 向上 你的 笔 如果 你 有 不是 已经
[prə'vaɪdɪd] ([frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz]) [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['butʃəz] [bʊk] .
provided (from other sources) for the payment of your butcher's book .
假如 (从 其他 来源) 为了 这 支付 的 你的 肉铺 书 .

并表明，如果你还没有（从其他来源）支付你的肉铺账款，那么拿起笔来写账是没用的。

[tuː; tə] ['fʊtbɔːl] .
TO FOOTBALL .
到 足球 .

去踢足球。

[ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ðiː] , ['krɪkɪt] ,
Farewell to thee , Cricket ,
告别 到 你 , 蟋蟀 ,

再见了，板球。

[ðaɪ] [lɑːst] [mætʃ] [ɪz] ['or] ;
Thy last match is o'er ;
你的 最后的 匹配 是 超过 ;

你的最后一场比赛结束了;

[ðaɪ] [bæt] , [bɔːl] , [ænd; ənd] ['wɪkɪt] ,
Thy bat , ball , and wicket ,
你的 蝙蝠 , 球 , 和 便门 ,

你的球棒、球和球门柱,

[ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] [nəʊ][mɔː(r)] .
Are needed no more .
是 需要 不 更多的 .

不再需要了。

[tuː; tə] [ðaɪ] ['sɪstə(r)][wiː; wi] [tɜːn] ,
To thy sister we turn ,
到 你的 姐姐 我们 转动 ,

我们转向你的妹妹,

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [wiː; wi] [preɪ] :
For her coming we pray :
为了 她 未来 我们 祈祷 :

我们祈祷她能到来:

[hɜː(r); hə(r)] ['wəːʃipə] [bɜːn]
Her worshippers burn
她 信徒 烧伤

她的信徒们被焚烧

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] .
For the heat of the fray .
为了 这 热 的 这 磨损 .

为了应对激烈的战斗。

[heɪl] !
Hail !
冰雹 !

冰雹!

['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,
Goddess of battle ,
女神 的 战斗 ,

战争女神

[jet] [heit] [ɒv; əv][mɑː] ([ɑː(r)]) [es] ,
Yet hated of Ma (r) s ,
然而 憎恨 的 马 (r) s ,

然而，马尔斯却憎恨他。

[haʊ] ['siːsləs] [ðeə(r)]['tæt(ə)l]
How ceaseless their tattle
如何 不停歇 他们的 告密

他们的闲言碎语真是没完没了。

[ɒv; əv] ['tʌmblz] [ænd; ənd][skɑːrz] !
Of tumbles and scars !
的 翻滚 和 疤痕 !

跌倒和伤痕!

[sʌtʃ] ['wɔːnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][veɪn] ,
Such warnings are vain ,
这样的 警告 是 徒劳 ,

这样的警告毫无意义。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [raɪts] [wiː; wi] [prɪˈpeə(r)] ,
For **thy** **rites** **we** **prepare** **,**
为了 你的 仪式 我们 准备 ,

我们为你预备祭祀的仪式，

[juːθ] [ɪz] [ˈjɜːnɪŋ] [əˈgen]
Youth **is** **yearning** **again**
青年 是 渴望 再次

青春再次渴望

[ɪn] [ðaɪ] [ˈperilz] [tuː; tə] [ʃeə(r)] .
In **thy** **perils** **to** **share** **.**
在 你的 危险 到 分享 .

分享会让你身处险境。

[ˈbrəʊkən] [lɪmz] [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] ,
Broken **limbs** **and** **black** **eyes** **,**
破碎的 四肢 和 黑色的 眼睛 ,

肢体骨折，双眼淤青。

[meɪ] , [pəˈtʃɑːns] , [biː; bi] [ˈaʊə(r)] [lɒt] ;
May **,** **perchance** **,** **be** **our** **lot** **;**
可能 , 或许 , 是 我们的 很多 ;

也许，这就是我们的命运；

[bʌt; bət] [grɑːnt] [gəʊlz] [ænd; ənd] [taɪz]
But **grant** **goals** **and** **ties**
但 授予 目标 和 领带

但拨款目标和联系

[ænd; ənd] [wiː; wi] [keə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [dʒɒt] .
And **we** **care** **not** **a** **jot** **.**
和 我们 关心 不是 一个 点 .

我们一点也不在乎。

[tuː] [ˈseɪkrɪd] [tuː; tə] [neɪm]
Too **sacred** **to** **name**
也 神圣 到 姓名

神圣到无法命名

[wɪð] [ðaɪ] [pəʊsts] , [bɔːl] , [ænd; ənd] [fiːld] ,
With **thy** **posts** **,** **ball** **,** **and** **field** **,**
和 你的 帖子 , 球 , 和 场地 ,

带着你的柱子、球和场地，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈwɪntə(r)] [geɪm]
There **is** **no** **winter** **game**
那里 是 不 冬天 游戏

没有冬季比赛

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaʊ] [kænst] [jiːld] .
To **which** **thou** **canst** **yield** **.**
到 哪个 你 罐 屈服 .

你能屈服的。

[njuː] [trænzˈleɪʃ(ə)n] — " [ˈveri] [tʃɔɪs] [ɪˈtæliən] , " — " [ˈsəʊtəʊ] [ˈvoʊʧi] ; " [ai] . [iː] . , [ɪn] [ə; eɪ]
NEW **TRANSLATION** **—** **"** **VERY** **CHOICE** **ITALIAN** **,** **"** **—** **"** **Sotto** **voce** **;** **"** **i** **.** **e** **.** **,** **in** **a**
新的 翻译 — " 非常 选择 意大利语 , " — " 索托 voce ; " 我 . e . , 在 一个
[ˈdrʌŋkən] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .
drunken **tone** **of** **voice** **.**
醉 语气 的 嗓音 .

新译文——“非常精选的意大利语”，“Sotto voce；”即，以醉酒的语气。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 156]
[页 -]

[第156页]

[æn; ən] [ɪn] - ['nɒblɪŋ] ['spektək(ə)l] !
AN EN - NOBBLING SPECTACLE !
一个 EN - 敲打 奇观 !

一场令人振奋的盛会!

['biːɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['drʊəri] [leɪn] .
Being some account of the Prodigal Daughter of Drury Lane .
存在 一些 帐户 的 这 浪子 女儿 的 德鲁里 车道 .

讲述德鲁里巷浪荡女儿的故事。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . — [ðə; ði] [tiː] - [ɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌntə(r)] .
CHAPTER I . — The Tea - urn of the Hunter .
章 我 . 一 这 茶 - 瓮 的 这 猎人 .

第一章——猎人的茶壶。

[sɜː(r)] [dʒɒn] ['henri] ['nevəl] ['wʊdˌmɪr] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][men] ,
SIR JOHN HENRY NEVILLE WOODMERE was the most considerate of men ,
先生 约翰 亨利 内维尔 伍德米尔 曾是 这 最多 周到 的 男人 ,

约翰·亨利·内维尔·伍德米尔爵士是最体贴的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərət] ['fæməli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]
and he had a very considerate family , and a large circle of
和 他 有 一个 非常 周到 家庭 , 和 一个 大的 圆圈 的
[kən'sɪdərət] [ə'kweɪntəns] .
considerate acquaintances .
周到 熟人 .

他有一个非常体贴的家庭，以及一大群体贴的朋友。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] , [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hiː; hi] [njuː] ,
He was obliging to the last degree , Among those he knew ,
他 曾是 乐于助人 到 这 最后的 程度 , 之中 那些 他 知道 ,

在他认识的人当中，他极其乐于助人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [əʊd] [ə; eɪ] [diːp] [det] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] ([fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]
and to whom he owed a deep debt of gratitude (for they had
和 到 谁 他 欠款 一个 深的 债务 的 感激 (为了 他们 有
['fɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][əʊld]['fæməli]['mænʃ(ə)n] ,
furnished him with an old family mansion ,
提供 他 和 一个 老的 家庭 大厦 ,

他对他们怀有深深的感激之情（因为他们为他提供了一座古老的家族宅邸，

[ə; eɪ] [stʌd] [ɒv; əv] ['reisə] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ænd; ənd]['sɜːk(ə)l][tuː; tə]['pærɪs])
a stud of racers , and passes for himself and circle to Paris)
一个 钉子 的 赛车手 , 和 通过 为了 他自己 和 圆圈 到 巴黎)
[wɜː(r); wə(r)] [aʊ'guːst] [ˌel'iː] [grænd] ,
were AUGUSTE LE GRAND ,
是 奥古斯特 LE 盛大 ,

一位赛车手，并为自己和环游巴黎的通行证）是奥古斯特·勒·格兰德，

[ænd; ənd] ['henri] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] .
and HENRI LE PETTITT .
和 亨利 LE 佩蒂特 .

以及亨利·勒·佩蒂特。

[və'lʌptʃuəri] , ['kæriɪŋ] [weɪt] , ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['drʊəri] [leɪn] [steɪks] .
Voluptuary , carrying weight , winning the Great Metropolitan Drury Lane Stakes .
享乐主义 , 携带 重量 , 获胜 这 伟大的 大都会 德鲁里 车道 赌注 .

Voluptuary 负重参赛，赢得了大都会德鲁里巷锦标赛。

['evribɒdi] [ʌp] .
Everybody up .
大家 向上 .

大家都起来。

" [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] ['henri] , " [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] .
" My good friend , " said HENRI , " your daughter is charming .
" 我的 好的 朋友 , " 说 亨利 , " 你的 女儿 是 迷人 .

“我的好朋友，”亨利说，“你的女儿很迷人。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [wel] [brɔːt] [ʌp] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['sentɪmənts] ;
She has been well brought up , and has the finest sentiments ;
她 有 到过 出色地 带来 向上 , 和 有 这 最好的 情感 ;

她家教良好，心地善良；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd] [dɒdʒ] [ðə; ði]
but it is necessary that she should run away to Paris , and dodge the
但 它 是 必要的 那 她 应该 跑步 离开 到 巴黎 , 和 躲闪 这
['pɑːsn] .
parson .
牧师 .

但她必须逃往巴黎，躲避牧师。

['ʌðəwaɪz] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] ['dɔːtə(r)] ?
Otherwise , how could she be called The Prodigal Daughter ?
否则 , 如何 可以 她 是 称为 这 浪子 女儿 ?

否则，她又怎能被称为浪子回头呢?

" [sɜː(r)] [dʒɒn] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'sent] .
" Sir JOHN saw the force of this reasoning , and consented .
" 先生 约翰 锯 这 力量 的 这 推理 , 和 同意 .

约翰爵士看到了这个理由的充分性，并表示同意。

" [ænd; ənd] [steɪ] , " [sed] [aʊ'guːst] , " [wiː; wi][mʌst; məst] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [set] ,
" And stay , " said AUGUSTE , " we must really have a good set ,
" 和 停留 , " 说 奥古斯特 , " 我们 必须 真的 有 一个 好的 放 ,

“留下来，”奥古斯特说，“我们肯定得好好准备一套设备。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ə; eɪ][fɒks] - ['hʌntɪŋ] .
and you must go a fox - hunting .
和 你 必须 去 一个 狐狸 - 打猎 .

你必须去参加猎狐活动。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['ɑːmə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst]
You must have armour , and a breakfast , and all of you must
你 必须 有 盔甲 , 和 一个 早餐 , 和 全部 的 你 必须
[weə(r)] ['hʌntɪŋ] - [kəʊts] .
wear hunting - coats .
穿 打猎 - 外套 .

你们必须有盔甲、早餐，而且所有人都必须穿猎装。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] , [wiː; wi][kænt][duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][kəʊts] - [ɒv; əv] - [ɑːmz] ,
And look here , we can't do without flowers , and coats - of - arms ,
和 看 这里 , 我们 不能 做 没有 花朵 , 和 外套 - 的 - 武器 ,
[ænd; ənd]['əʊpən] ['wɪndəʊz] . "
and open windows . "
和 打开 视窗 . "

你看，我们这儿离不开鲜花、纹章和敞开的窗户。

" [bʌt; bət] , " [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][sɜː(r)] [dʒɒn] , " [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ə; eɪ][fɒks] - ['hʌntɪŋ] ,
" But , " objected Sir JOHN , " if I am going a fox - hunting ,
" 但 , " 反对 先生 约翰 , " 如果 我 是 去 一个 狐狸 - 打猎 ,

“但是，”约翰爵士反驳道，“如果我要去猎狐，

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɔ:(r)] [sprɪŋ] .

surely	it	should	be	in	the	winter	or	spring	.
一定	它	应该	是	在	这	冬天	或者	春天	.

肯定应该是在冬季或春季。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['flaʊəz] ? "

And	how	about	the	flowers	?	"
和	如何	关于	这	花朵	?	"

那花呢?

" [ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt][ðem; ðəm][frɒm; frəm][naɪs] , " [rɪ'plaɪd] [aʊ'gu:st] .

"	You	have	got	them	from	Nice	,	"	replied	AUGUSTE	.
"	你	有	得到	他们	从	好的	,	"	回复	奥古斯特	.

“你们是从尼斯买的,”奥古斯特回答道。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðʌs] [ə'reɪndʒd] .

So	it	was	thus	arranged	.
所以	它	曾是	因此	安排	.

事情就是这样安排的。

[sɜ:(r)] [dʒɒnz] ['dɔ:tə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [rəʊz] ['mɪlˌwɔ:rd] ['wʊdˌmɪr] , [i'ləup] [ænd; ənd]

Sir	JOHN's	daughter	,	who	was	called	ROSE	MILLWARD	WOODMERE	,	eloped	and
先生	约翰的	女儿	,	WHO	曾是	称为	玫瑰	磨坊	伍德米尔	,	私奔	和

[brəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [hɑ:t] .

broke	her	father's	heart	.
打破	她	父亲的	心	.

约翰爵士的女儿名叫罗斯·米尔沃德·伍德米尔，她私奔了，伤透了父亲的心。

" [bʌt; bət] , " [ɪk'skleɪmd] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'ri:vd] ['peərənt] ,

"	But	,	"	exclaimed	her	bereaved	parent	,
"	但	,	"	惊呼	她	丧亲者	父母	,

“但是,”她悲痛欲绝的父母惊呼道，“

[prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [hɔ:s] [ðæt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɒn][ðə; ði] [lɔ:n] [ə'mʌŋst]

preparing	to	mount	a	horse	that	was	waiting	for	him	on	the	lawn	amongst
准备	到	山	一个	马	那	曾是	等待	为了	他	在	这	草地	在

[ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz] ,

the	flower	-	beds	,
这	花	-	床	,

他准备骑上一匹等候在草坪花坛间的马。

" [ɔ:l'ðəʊ] [maɪ] [hɑ:t] [ɪz] ['breɪkɪŋ] ,

"	although	my	heart	is	breaking	,
"	虽然	我的	心	是	打破	,

“虽然我心碎了，

[aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tru:] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [baɪ] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [tu:; tə] [hed]

I	will	show	the	world	I	am	a	true	English	gentleman	by	starting	off	to	head
我	将要	展示	这	世界	我	是	一个	真的	英语	绅士	经过	开始	离开	到	头

[ðə; ði] [tʃeis] !

the	chace	!
这	追逐	!

我将向世界证明我是一位真正的英国绅士，我会率先发起追逐!

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðɪs] [aʊt][ɒv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [aʊ'gu:st] [ænd; ənd] ['henri] ,

"	And	he	said	this	out	of	consideration	for	AUGUSTE	and	HENRI	,
"	和	他	说	这	出去	的	考虑	为了	奥古斯特	和	亨利	,

“他说这话是出于对奥古斯丁和亨利的考虑。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [nju:] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [wɒt] [ɪz] ['teknɪkli] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['kɜ:t(ə)n] .

because	he	knew	they	wanted	what	is	technically	known	as	a	Curtain	.
因为	他	知道	他们	通缉	什么	是	技术上来说	已知	作为	一个	窗帘	.

因为他知道他们想要的是一种技术上称为窗帘的东西。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][wʌn] .

And	by	this	means	he	gave	them	one	.
和	经过	这	方法	他	给予	他们	一	.

他通过这种方式给了他们一个。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [tuː] .

And	a	good	one	too	.
和	一个	好的	一	也	.

而且还是一部不错的作品。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ə; eɪ]

CHAPTER	II	.	—	A
章	二	.	—	一个

第二章——A

['lɪt(ə)l] [trɪp] [tuː; tə]['pærɪs] .

little	Trip	to	Paris	.
小的	旅行	到	巴黎	.

巴黎短途旅行。

[ænd; ənd] [ðen] [sɜː(r)] [dʒɒn] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [kən'sɪdərət] ['fæməli][ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [went]

And	then	Sir	JOHN	and	all	his	considerate	family	and	acquaintances	went
和	然后	先生	约翰	和	全部	他的	周到	家庭	和	熟人	去

[tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][grænd] [oʊ'tɛl] ,

to	Paris	to	stay	at	the	Grand	Hôtel	,
到	巴黎	到	停留	在	这	盛大	酒店	,

然后，约翰爵士和他所有体贴的家人和朋友都去了巴黎，下榻于大酒店。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sə'rendəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ([æt; ət] [kən'viːniənt] [taɪmz])

which	seemed	to	have	been	surrendered	to	them	(	at	convenient	times	)
哪个	似乎	到	有	到过	投降	到	他们	(	在	方便的	时代	)

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['speʃ(ə)l][juːz] .

for	their	special	use	.
为了	他们的	特别的	使用	.

这些东西似乎是（在方便的时候）被交给他们，供他们特殊使用。

[sɜː(r)] [dʒɒn] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][məʊst]['juːsf(ə)l] ['vɪlən] ,

Sir	JOHN	was	accompanied	by	a	most	useful	villain	,
先生	约翰	曾是	伴随	经过	一个	最多	有用	恶棍	,

约翰爵士身边跟着一个非常有用的恶棍，

[huː] [ʃəʊd] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'prævəti] [baɪ] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɒv; əv][ðə; ði]

who	showed	the	depth	of	his	depravity	by	wearing	a	moustache	of	the
WHO	显示	这	深度	的	他的	堕落	经过	穿着	一个	胡子	的	这

[dipɪst] [daɪ] .

deepest	dye	.
最深处	染料	.

他蓄着颜色最深的胡须，以此展现他堕落的程度。

[səʊ] [ðæt] [ðɪs] [depθ] [maɪt] [biː; bi]['betə(r)] [nəʊn] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] ['diːpwɔːtə(r)] .

So	that	this	depth	might	be	better	known	,	he	called	himself	DEEPWATER	.
所以	那	这	深度	可能	是	更好的	已知	,	他	称为	他自己	深水	.

为了让更多人了解这个深度，他给自己取名为"深水"。

" [sɜː(r)] [dʒɒn] , " [sed] [ðɪs] ['vɪlən] , " [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs] [wɪð] ['kæptɪn]

"	Sir	JOHN	,	"	said	this	villain	,	"	your	daughter	has	come	to	Paris	with	Captain
"	先生	约翰	,	"	说	这	恶棍	,	"	你的	女儿	有	来	到	巴黎	和	队长

['hæri] ['vɜːrnən] ,

HARRY	VERNON	,
哈利	弗农	,

"约翰爵士，"这个恶棍说道，"你的女儿和哈里·弗农上尉一起来到了巴黎。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [traʊns] [hɪm] . "
and you should trounce him . "
和 你 应该 痛击 他 . "

你应该狠狠地揍他一顿。

" [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)] [dʒɒn] , ['hɑːtɪli] ; " [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
" I will , " replied Sir JOHN , heartily ; " but surely I have seen my daughter ,
" 我 将要 , " 回复 先生 约翰 , 衷心地 ; " 但 一定 我 有 已见 我的 女儿 ,

“我会的，”约翰爵士热情地回答道；“但我确实见过我的女儿，

[ænd; ənd][maɪ] [niːs] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hæri] [bɔɪn] ['vɜːrnən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɒn] . ['dʒuːliən]
and my niece , and Captain HARRY BOYNE VERNON , and the Hon . JULIAN
和 我的 侄女 , 和 队长 哈利 博因 弗农 , 和 这 尊敬的 . 朱利安
[naɪt] [bɛl'fɔːrd] ,
KNIGHT BELFORD ,
骑士 贝尔福德 ,

还有我的侄女，以及哈里·博因·弗农上尉和尊敬的朱利安·奈特·贝尔福德先生，

[ænd; ənd] [lɔːd] ['hæri] ['nɪkəlz] - ([ə; eɪ]['kɒmɪk][pɪə(r)]) , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ([ə; eɪ]
and Lord HARRY NICHOLLS BANBERRY (a comic Peer) , and his wife (a
和 主 哈利 尼科尔斯 - (一个 漫画 同伴) , 和 他的 妻子 (一个
[kən'vɜːtɪd] ['kweikəris]) ,
converted Quakeress) ,
转换 贵格会女教徒) ,

还有哈里·尼科尔斯·班伯里勋爵（一位滑稽的贵族）和他的妻子（一位皈依基督教的贵格会教徒），

[ænd; ənd] ['dʌdli] [dʒeɪ] . [el] . [ʃaɪn] ['rəʊpə(r)] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bʌt; bət] [ə'mjuːzɪŋ] ['hiːbruː] , ['hæŋɪŋ]
and DUDLEY J . L . SHINE ROPER , a wicked but amusing Hebrew , hanging
和 达德利 J . L . 闪耀 绳索 , 一个 邪恶 但 有趣 希伯来语 , 绞刑
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

还有 DUDLEY JL SHINE ROPER，一个邪恶但有趣的希伯来人，在附近闲逛。

['kænɒt] [wiː; wi] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][set] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] - [raɪts] ? "
Cannot we meet for two minutes , and set everything to - rights ? "
不能 我们 见面 为了 二 分钟 , 和 放 一切 到 - 权利 ? "

我们能不能抽出两分钟时间，把所有事情都理顺一下？

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] [dʒɒn] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɒrɪs] ['fɜːrnændɛz] ['diːpwɔːtə(r)] , " [preɪ] [kən'sɪdə(r)]
" My dear Sir JOHN , " returned MAURICE FERNANDEZ DEEPWATER , " pray consider
" 我的 亲爱的 先生 约翰 , " 返回 莫里斯 费尔南德斯 深水 , " 祈祷 考虑
[jɔː'self] [mɪ'steɪkən] .
yourself mistaken .
你自己 错误 .

“我亲爱的约翰先生，”莫里斯·费尔南德斯·迪普沃特回答道，“请您认错人了。”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [met] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ,
As you say , if we all met together for two minutes in a room ,
作为 你 说 , 如果 我们 全部 遇见 一起 为了 二 分钟 在 一个 房间 ,

正如你所说，如果我们所有人聚在一个房间里两分钟，

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['set(ə)ld] .
the whole thing would be settled .
这 所有的 事物 会 是 定居 .

整件事就此解决了。

[bʌt; bət] [ðen] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'stɪŋktli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aʊ'guːst] [ˌel'iː] [grænd] [ænd; ənd]

But	then	I	am	distinctly	under	the	impression	that	AUGUSTE	LE	GRAND	and
但	然后	我	是	明显地	在下面	这	印象	那	奥古斯特	LE	盛大	和

['henri] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] [wʊd] [biː; bi] [kən'faundidli] [ə'nɔɪd] . "

HENRI	LE	PETTITT	would	be	confoundedly	annoyed	.	"
亨利	LE	佩蒂特	会	是	要命	恼怒	.	"

但我确信，奥古斯特·勒格朗和亨利·勒佩蒂特会对此感到无比恼火。

" [əʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [sɜː(r)] [dʒɒn] , " [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'nɔɪd] ,

"	Oh	,	"	exclaimed	Sir	JOHN	,	"	if	you	think	they	would	be	annoyed	,
"	哦	,	"	惊呼	先生	约翰	,	"	如果	你	思考	他们	会	是	恼怒	,

“哦，”约翰爵士惊呼道，“如果你认为他们会生气的话，

[duː; də][nɒt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !

do	not	say	another	word	about	it	!
做	不是	说	其他	单词	关于	它	!

别再提这件事了！

" [səʊ][ðə; ði] ['veəriəs] ['kærəktəz] [geɪv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] [bɜːθ] ,

"	So	the	various	characters	gave	one	another	a	clear	berth	,
"	所以	这	各种各样的	人物	给予	一	其他	一个	清除	泊位	,

“所以，各个角色都互相保持了一定的距离。”

[ænd; ənd] [mɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv][taɪm] .

and	missed	each	other	at	the	nick	of	time	.
和	错过	每个	其他	在	这	缺口	的	时间	.

他们差点就错过了彼此。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [rəʊz] [wɒz; wəz][left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ɒn] . ['dʒuːliən] [bɛl'fɔːrd] .

But	after	awhile	ROSE	was	left	alone	with	the	Hon	.	JULIAN	BELFORD	.
但	后	一会儿	玫瑰	曾是	左边	独自的	和	这	尊敬的	.	朱利安	贝尔福德	.

但过了一会儿，罗斯独自一人和尊敬的朱利安·贝尔福德先生待在一起。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['veri] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪ] [wiː; wi] ['hævnt] ['mærid] , " [sed] [hiː; hi] .

"	It	is	not	very	clear	to	me	why	we	haven't	married	,	"	said	he	.
"	它	是	不是	非常	清除	到	我	为什么	我们	还没有	已婚	,	"	说	他	.

“我不太明白我们为什么还没有结婚，”他说。

" [nɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]['aɪðə(r)] !

"	Nor	to	me	either	!
"	也不	到	我	任何一个	!

“对我来说也是如此！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	she	replied	.
"	她	回复	.

她回答道。

" [wiː; wi] ['dɔːdl] [ə; eɪ][bɪt] ,

"	We	dawdled	a	bit	,
"	我们	磨蹭	一个	少量	,

我们磨蹭了一会儿，

[ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] [wʌn] [nəʊz] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [æt; ət]['eni]

and	I	daresay	put	it	off	because	what	one	knows	can	be	done	at	any
和	我	敢说	放	它	离开	因为	什么	一	知道	能	是	完毕	在	任何

['məʊmənt][ɪz]['ɒf(ə)n][nɒt] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] . "

moment	is	often	not	done	at	all	.	"
片刻	是	经常	不是	完毕	在	全部	.	"

我敢说，之所以推迟这件事，是因为人们明明知道某件事随时都可以做，却往往根本不去做。

" [wel] , ['hædnt][wi:; wi]['betə(r)][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] ? "
" Well , hadn't we better go to the British Embassy ? "
" 出色地 , 之前没有 我们 更好的 去 到 这 英国 大使馆 ? "

"那我们是不是应该去英国大使馆看看？"

" [waɪ] , [jes] .
" Why , yes .
" 为什么 , 是的 .

"是的。"

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] ;
" she replied , with some hesitation ;
" 她 回复 , 和 一些 犹豫 ;

她犹豫了一下，回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri] [maɪ]['kʌz(ə)n] .
" but I really think you had better say you will marry my cousin .
" 但 我 真的 思考 你 有 更好的 说 你 将要 结婚 我的 表哥 .

但我真的觉得你最好答应娶我的表妹。

[aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pli:z] [aʊ'gu:st] [ænd; ənd] ['henri] . "
I fancy it would please AUGUSTE and HENRI . "
我 想要 它 会 请 奥古斯特 和 亨利 . "

我想奥古斯特和亨利会很高兴的。

" ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [ɒn] . ['dʒu:liən] . _
" Anything to oblige them , " returned the Hon . JULIAN . =
" 任何事物 到 必须 他们 , " 返回 这 尊敬的 . 朱利安 . _

"竭尽所能满足他们的需求，"尊敬的朱利安先生回答道。

" [ðæt] ['bi:ɪŋ] ['set(ə)ld] , [pli:z] [li:v] [ˌem 'i:] ,
" That being settled , please leave me ,
" 那 存在 定居 , 请 离开 我 ,

"既然这件事已经解决了，请你离开吧。"

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][fɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] — [mʌst; məst][get][æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['kɜ:t(ə)n] , [ju:; jʊ]
as I have to fall in a dead faint — must get an effective Curtain , you
作为 我 有 到 落下 在 一个 死的 头晕的 — 必须 得到 一个 有效的 窗帘 , 你
[nəʊ] !
know !
知道 !

因为我必须昏厥过去——必须弄个有效的窗帘，你知道的！

" [ðə; ði] [ɒn] .
" The HON .
" 这 亲爱的 .

"尊敬的

['dʒu:liən] [naɪt] [bɛl'fɔ:rd] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [rəʊz] ['mɪlˌwɔ:rd] ['wʊdˌmɪr]
JULIAN KNIGHT BELFORD nodded his head , and then ROSE MILLWARD WOODMERE
朱利安 骑士 贝尔福德 点头 他的 头 , 和 然后 玫瑰 磨坊 伍德米尔
['feɪntɪd] — [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [rɪ'zʌlt] .
fainted — with the desired result .
昏厥 — 和 这 想要的 结果 .

朱利安·奈特·贝尔福德点了点头，然后罗斯·米尔沃德·伍德米尔晕倒了——达到了预期的效果。

['tʃæptə(r)] [θri:] . — ['kækl] [vi:] . - ['ɒsɪz] .
CHAPTER III . — Cackle v . ' Osses .
章 三、 . — 咯咯笑 v . - 骨头 .

第三章——咯咯叫声与"马"的较量。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wɪnz] .

The	Favourite	wins	.
这	最喜欢的	胜利	.

热门选手获胜。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɜː(r)] [dʒɒn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'sɪdərət] ['sɜːk(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ]

And	now	Sir	JOHN	and	his	considerate	circle	had	come	to	England	,
和	现在	先生	约翰	和	他的	周到	圆圈	有	来	到	英格兰	,

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][kləʊz][tuː; tə] ['lɪvəpuːl] .

and	were	close	to	Liverpool	.
和	是	关闭	到	利物浦	.

现在，约翰爵士和他的亲信们已经来到了英格兰，并且离利物浦很近了。

" [maɪ][dɪə(r)]['piːp(ə)l] , " [sed] ['henri] , " ['nevə(r)][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , ['nevə(r)][maɪnd]

"	My	dear	people	,	"	said	HENRI	,	"	never	mind	your	love	-	making	,	never	mind
"	我的	亲爱的	人们	,	"	说	亨利	,	"	绝不	头脑	你的	爱	-	制作	,	绝不	头脑

[jɔː(r); jə(r)][plɒt] ,

your	plot	,
你的	阴谋	,

"我亲爱的人们，"亨利说，"不要在意你们的爱情，不要在意你们的阴谋诡计，

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [aʊ'guːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [pʊl] [juː; jʊ] [θruː] .

leave	it	to	AUGUSTE	,	and	he	will	pull	you	through	.
离开	它	到	奥古斯特	,	和	他	将要	拉	你	通过	.

交给奥古斯特吧，他会帮你渡过难关的。

" [ænd; ənd] ['henri] [wɒz; wəz][kwaɪt] [raɪt] .

"	And	HENRI	was	quite	right	.
"	和	亨利	曾是	相当	正确的	.

"亨利说得完全正确。"

[aʊ'guːst] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][dɪd] [pʊl] [ðem; ðəm] [θruː] .

AUGUSTE	went	to	work	with	a	will	,	and	did	pull	them	through	.
奥古斯特	去	到	工作	和	一个	将要	,	和	做过	拉	他们	通过	.

奥古斯特带着必胜的决心投入工作，并且成功地带领他们渡过了难关。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][grænd]['næʃ(ə)nəl] ['stiːpl] [tʃeis] ,

He	took	them	to	the	Grand	National	Steeple	Chace	,
他	采取	他们	到	这	盛大	国家的	尖顶	蔡斯	,

他带他们去看了全国障碍赛马大赛，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [saɪt] [ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	showed	them	and	all	the	world	a	sight	the	like	of	which	they
和	显示	他们	和	全部	这	世界	一个	视线	这	喜欢	的	哪个	他们

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

had	never	seen	before	.
有	绝不	已见	前	.

并向他们以及全世界展示了他们从未见过的景象。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] ['hɔːsɪz] , ['riːəl] [taʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] ['wɪnə(r)] .

There	were	real	horses	,	real	touts	,	and	a	real	winner	.
那里	是	真实的	马匹	,	真实的	拉客者	,	和	一个	真实的	优胜者	.

那里有真马、真赌马者和真赢家。

[əʊ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] !

Oh	,	how	it	went	!
哦	,	如何	它	去	!

哎，事情真是发展得那么糟糕！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

It	was	magnificent	!
它	曾是	壮丽	!

太棒了！

[ænd; ənd] , [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [greɪt] [reɪs] , [aʊˈguːst] ([helpt] [baɪ] [ˈhenri] [ðɪs] [taɪm]) [ʃəʊd] [ə; eɪ]

And	**,**	**before**	**this**	**great**	**race**	**,**	**AUGUSTE**	**(**	**helped**	**by**	**HENRI**	**this**	**time**	**)**	**showed**	**a**
和	,	前	这	伟大的	种族	,	奥古斯特	(	帮助	经过	亨利	这	时间	)	显示	一个

['treɪnɪŋ] - ['steɪb(ə)l] ,

training	**-**	**stable**	**,**
训练	-	稳定的	,

在这场大赛之前，奥古斯特（这次由亨利协助）展示了一个训练马厩，

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [kæn; kən][biː; bi] ['nɔbld] .

and	**how**	**a**	**favourite**	**can**	**be**	**nobbled**	**.**
和	如何	一个	最喜欢的	能	是	啃咬	.

以及人们最喜爱的东西是如何被糟蹋的。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['mætə(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] .

It	**didn't**	**in**	**the**	**least**	**matter**	**why**	**it**	**was**	**done**	**,**	**or**	**where**	**it**	**was**	**done**	**.**
它	没有	在	这	至少	事情	为什么	它	曾是	完毕	,	或者	在哪里	它	曾是	完毕	.

原因和地点都无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ['sʌmbədi] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [hɔːs] [biːnz]

It	**was**	**a**	**lovely**	**sight**	**to**	**see**	**somebody**	**or**	**other**	**giving**	**the**	**wrong**	**horse**	**beans**
它	曾是	一个	迷人的	视线	到	看	某人	或者	其他	给予	这	错误的	马	豆子

.

:

·

看到有人给马喂错豆子，真是一幅有趣的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [laɪkt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [iːt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][zest] ,

And	**the**	**horse**	**liked**	**them**	**,**	**and**	**eat**	**them**	**with**	**a**	**zest**	**,**
和	这	马	喜欢	他们	,	和	吃	他们	和	一个	热情	,

马儿很喜欢吃这些，津津有味地吃着。

[ænd; ənd] [felt] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	**felt**	**none**	**the**	**worse**	**for**	**them**	**.**
和	毛毡	没有任何	这	更糟	为了	他们	.

而且丝毫没有为他们感到难过。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	**the**	**contrary**	**,**
在	这	相反	,

相反，

[ðə; ði] [biːnz] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['vɪgə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ]

the	**beans**	**seemed**	**to**	**give**	**the**	**creature**	**sufficient**	**vigour**	**to**	**carry**	**on**	**the**	**running**
这	豆子	似乎	到	给	这	生物	充足的	活力	到	携带	在	这	跑步

[ʌn'tɪl] ['krɪsməs] [æt; ət]['drʊəri] [leɪn] ,

until	**Christmas**	**at**	**Drury**	**Lane**	**,**
直到	圣诞节	在	德鲁里	车道	,

这些豆子似乎给了这只动物足够的活力，让它能够一直跑到圣诞节在德鲁里巷球场举行。

[wɪð] [ə; eɪ][trɒt][tuː; tə] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] , [pə'hæps] [tuː; tə]

with	**a**	**trot**	**to**	**Covent**	**Garden**	**to**	**follow**	**,**	**and**	**then**	**back**	**again**	**,**	**perhaps**	**to**
和	一个	小跑	到	科文特	花园	到	跟随	,	和	然后	后退	再次	,	也许	到

[ðə; ði][əʊld] ['kwɔːtəz] ,

the	**old**	**quarters**	**,**
这	老的	四分之一	,

然后小跑到科文特花园，再返回，或许会回到老城区。

[ʌp][tuː; tə]['iːstə(r)] .

up	**to**	**Easter**	**.**
向上	到	复活节	.

直到复活节。

[ɒs] - [ten'teɪʃən] ; [ɔː(r)] , " ['gɪvɪŋ] [hɪm] [biːnz] . "
Oss - tentation ; or , " Giving him Beans . "
奥斯 - 试探 ; 或者 , " 给予 他 豆子 . "

骨化；或者，“给他豆子”。

" [ɑː] , [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] [raɪt] !
" Ah , that will make all things right !
" 啊 , 那 将要 制作 全部 事物 正确的 !

“啊，那一切都会好起来的！”

" [kraɪd] [aʊ'guːst] .
" cried AUGUSTE .
" 哭 奥古斯特 .

“奥古斯特喊道。

" [və'lʌptʃuəri] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][juː 'es] — ['ɔːθəz] , ['mænɪdʒər] , [ænd; ənd] ['æktəz] —
" Voluptuary will carry the whole of us — Authors , Managers , and Actors —
" 享乐主义 将要 携带 这 所有的 的 我们 — 作者 , 经理 , 和 演员 —
[tuː; tə] ['vɪktəri] !
to victory !
到 胜利 !

“纵欲将带领我们所有人——作者、经理和演员——走向胜利！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] — [və'lʌptʃuəri] [dɪd] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sək'ses] — [ə; eɪ]
" And he was right — Voluptuary did carry them to success — a
" 和 他 曾是 正确的 — 享乐主义 做过 携带 他们 到 成功 — 一个
[dʒaɪ'gæntɪk][wʌn] .
gigantic one .
巨大 一 .

“他是对的——《纵欲》确实带领他们走向了成功——而且是巨大的成功。”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] [miːnz] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][end] .
CHAPTER IV . — The Means justify the End .
章 第四 . — 这 方法 证明合法 这 结尾 .

第四章——手段证明目的正当。

[ænd; ənd][sɜː(r)] [dʒɒn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'sɪdərət] ['sɜːk(ə)l]['æktɪd] [ʌp][tuː; tə][ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə]
And Sir JOHN and his considerate circle acted up to their principles to
和 先生 约翰 和 他的 周到 圆圈 行动 向上 到 他们的 原则 到
[ðə; ði] ['veri] [end] .
the very end .
这 非常 结尾 .

约翰爵士和他的亲信们至死都恪守着他们的原则。

" [rəʊz] , [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɑːmz] ! " [sed] [hiː; hi] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]
" ROSE , come to my arms ! " said he , to his child ; " you have been
" 玫瑰 , 来 到 我的 武器 ! " 说 他 , 到 他的 孩子 ; " 你 有 到过
['prɒdɪg(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
prodigal enough ,
浪子 足够的 ,

“罗斯，到我怀里来！”他对女儿说，“你已经够放荡不羁了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌrefə'meɪʃn] [ænd; ənd] [kənˌsɪli'eɪʃn] . "
it is now time for your reformation and conciliation . "
它 是 现在 时间 为了 你的 改革 和 和解 . "

现在是你们悔改和和解的时候了。

" [ðen] [meɪ] [wiː; wi] ['mæri] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ɒn] . ['dʒuːliən] .
" Then may we marry ? " asked the Hon . JULIAN .
" 然后 可能 我们 结婚 ? " 问 这 尊敬的 . 朱利安 .

“那么我们可以结婚吗？”尊敬的朱利安问道。

" ['sɜːt(ə)nli] ！ " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Certainly	!	"	was	the	reply	.
"	当然	！	"	曾是	这	回复	.

"当然！"对方回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kʌplz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

And	the	other	couples	were	also	satisfactorily	accounted	for	.
和	这	其他	情侣	是	还	令人满意地	已记录	为了	.

其他几对夫妇也都安然无恙。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kən'tentɪd] ？ " [ɑːskt] [sɜː(r)] [dʒɒn] , [ɒv; əv] [aʊ'guːst] [ænd; ənd] ['henri] .

"	Are	you	contented	?	"	asked	Sir	JOHN	,	of	AUGUSTE	and	HENRI	.
"	是	你	满足	？	"	问	先生	约翰	,	的	奥古斯特	和	亨利	.

"你满意吗？"奥古斯特和亨利的约翰爵士问道。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][end] ？ " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwestʃən] .

"	How	does	it	end	?	"	was	the	answer	,	taking	the	shape	of	a	question	.
"	如何	做	它	结尾	？	"	曾是	这	回答	,	采取	这	形状	的	一个	问题	.

"结局会如何？"答案以问题的形式出现。

" ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

"	Happily	for	all	.
"	快乐地	为了	全部	.

"对所有人来说都是件好事。"

[nɒt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk]['dʒen(ə)rəli] .

Not	only	for	us	,	but	for	you	and	the	Public	generally	.
不是	仅有的	为了	我们	,	但	为了	你	和	这	民众	一般来说	.

不仅对我们而言如此，对你们以及广大公众也是如此。

" [ænd; ənd] [aʊ'guːst] , ['henri] , [bɒks][ænd; ənd][kɒks] , [ænd; ənd][ɪn][fækt] ['evribɒdi] [huː] [wɒz; wəz]

"	And	AUGUSTE	,	HENRI	,	Box	and	Cox	,	and	in	fact	everybody	who	was
"	和	奥古斯特	,	亨利	,	盒子	和	考克斯	,	和	在	事实	大家	WHO	曾是

['enibɒdi] , [wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] .

anybody	,	were	satisfied	.
任何人	,	是	使满意	.

"奥古斯特、亨利、博克斯和考克斯，以及所有有头有脸的人物，都感到很满意。"

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

As	indeed	they	should	be	.
作为	的确	他们	应该	是	.

他们理应如此。

☞ ['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

☞	NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
☞	注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

☞ 通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːnd] , [nɒt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	，	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envələʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	，

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	，	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神